

**Vocabulario de las principales raíces ó fuentes de que salen  
los tres dialectos guatemaltecos, quiché, cakchiquel y tzutuhil  
con una traducción española y francesa**

(Nota: sin las comparaciones etimológicas con las lenguas germánicas.)

*Versión electrónica por Michael Dürr, Berlin*

**Abreviaciones del vocabulario**

|                              |   |
|------------------------------|---|
| adj.                         | adjetivo.                                     |
| adv.                         | adverbio.                                     |
| comp.                        | compárese.                                    |
| conj.                        | conjunción.                                   |
| interj.                      | interjección.                                 |
| n. adj.                      | nombre adjetivo.                              |
| part.                        | partícula.                                    |
| partic.                      | participio.                                   |
| prep.                        | preposición.                                  |
| pron. prim. pos. inter.      | pronombre primitivo, posesivo, interrogativo. |
| s.                           | substantivo.                                  |
| v. a. n. neut. pas. compuls. | verbo activo, neutro, pasivo, compulsivo.     |

**A.**

- A.** s. muslo (*cuisse, jambe*). — s. agua, en quiché (*eau, rivière*). — pron. pers. y poses. tu tuyo (*ton, ta*). — pron. demonstr. este, esta (*celui-ci, celle-là*). — interj. de dolor ó de admiración. — s. año, en cakch. (*an*). — *A.* s. agua, río (*eau, rivière*).
- Ab.** s. resuello (*respiration*). — s. hamaca (*hamac*). — s. agua (*eau*). — s. año en quiché (*an, année*). — finalizando plural en quiché.
- Ac.** s. raíz de *Aquem*, jicara blanca, calabaza (*écuelle, calebasse blanche*).
- Ach.** s. compañía (*compagnie*). — adv. de concomitancia.
- Ag.** s. lengua (*langue*). — s. relámpago, en cakch. (*éclair*).
- Ah.** s. caña, mazorca (*canne, roseau, gerbe*). — partícula genitiva de posesión, ante ó pospuesta. — v. querer, desear (*vouloir, désirer*), forma *Ahouax*. v. imp. ser necesario.
- Ak.** s. puerco (*pourceau*).
- Al.** s. cosa pesada (*chose pesante, poids*). — s. hijo de la madre (*fil de la mère*). Forma *Alab*. s. muchacho (*petit garçon*); *Alit*. s. muchacha (*petite fille*); *Alabal*, s. hijo por parte del marido (*fil du mari*); *Alabih*. v. esclavizar (*rendre esclave*); *Alabitz*. s. esclavo; *Alabibal*, s. esclavitud.
- Am.** s. araña (*araignée*). — raíz de *Ama*. s. viejo (*vieux*); de *Amag*. s. pueblo (*bourg*); de *Amagel*. adv. siempre (*toujours*); de *Amegeleh*. v. avecindar, perpetuar (*habiter, perpétuer, imaginé de la toile de l'araignée qui s'étend indéfiniment*). — s. año, en pokom. (*année*).
- An.** v. correr (*courir*). — raíz de *Anah*, v. dar de prisa (*se hâter*); de *Aneh*. v. despachar (*dépêcher, envoyer*). — adv. entretanto, mientras (*entre temps, cependant*).
- Ap.** raíz de *Apon*. v. llegar (*arriver*).
- Aq.** s. chia (salvia hispánica, plante). — s. gallo (*coq*).

- Ar.** partícula para hacer verbos neutros.
- At.** pron. primitivo, tú (tu, toi). — s. agua, raíz de *Atin*. v. bañarse (se baigner); *Atinibal*. s. baño (bain).
- Atz.** raíz de *Atza*. adv. mucho, ó un poco mas (beaucoup, un peu plus). — s. hermano mayor (frère aîné). — s. muñeca, estatua, espantajo (poupée, statue, épouvantail). — adj. alevoso (traître).
- Au.** s. cadena de oro, collar (chaîne d'or, collier). — v. sembrar milpa (semmer un champ de maïs). — raíz de *Auaz*, mandado, precepto, cosa santa (commandement, chose sainte). — s. hoyo (fosse). — pron. pers. en 2ª persona.
- Ay.** interj. de dolor. — raíz de *Ayam*. v. bostezar (bâiller). — v. y adv. para llamar (appeler).

## B.

- Ba.** s. topo (taupe). — s. bocado (bouchée). — adv. de lugar, en cakch. adonde, de adonde (où, d'où). — partícula prohibitiva. — v. mascar (mâcher). Forma el v. abs. *Baba*.
- Bach.** v. llevar el viaje á alguna parte (diriger son chemin vers un point). — s. comba (courbure).
- Bah.** v. fortalecer, martillar, murmurar (fortifier, marteler, murmurer). Forma *Baha*. v. n. hacer eco (faire écho); *Bahah*. v. estar frió (être froid); *Bahbic*. adj. jetudo (lippu), etc.
- Bak.** s. hueso (os). — Espina de pescado, aguja (arête de poisson, aiguille). — v. horadar (percer). Forma *Bakaba*. v. frec. torcer (tordre), etc.
- Bal.** v. torcer (tordre). Forma *Bala*. v. frec. morder (mordre); *Balaba*, v. frec. revolver entre las manos (retourner entre les mains); *Balal*, v. neut. pasearse con sosiego (aller et venir avec calme); *Balam*, s. el tigre; *Balbo*. v. n. trafagar (trafiquer); *Batbot*. v. n. rodear, despeñarse el agua (tourner, se précipiter l'eau); *Balo*. v. hartarse (se rassasier), etc.
- Bam.** v. hermoinear (embellir). — v. no tener firmeza (être peu ferme).
- Ban.** v. hacer (faire). — v. a. abogar (intercéder). Forma *Banbal*, instrumento para hacer (ce avec quoi on fait).
- Bap.** v. no estar igual, hacer muchos rostros (être inégal, montrer diverses faces).
- Bar.** v. hacer tamales (faire de la pâtisserie). Forma *Barbot*, v. n. deslomarse, temblar (s'éreinter, trembler), etc.
- Bat.** v. podrir, empedernirse (pourrir, s'endurcir).
- Batz.** adj. lo hilado (ce qui est filé). — v. envolver ó vestir la criatura (envelopper, habiller l'enfant). — s. mono grande (singe de grande taille). Forma *Batzih*, hilar (filer); n. *Batzon*, componer (arranger); *Batzibal*. s. buso (fuseau); *Batzabic*. adj. delgado (fin, délié), etc.
- Bax.** s. yeso, barniz blanco (plâtre, vernis blanc). — v. trafagar (trafiquer). — pron. interrogat. quien, que (qui, quoi).
- Baz.** pron. interrogat. quien, que (qui, quoi). — v. devanar (dévider, entortiller); — raíz de *Bazgat*. s. incrédulo (incrédule).
- Be.** s. camino (chemin). — v. caminar, ir (cheminer, aller).
- Bec.** v. rellanarse (s'aplanir, s'étendre).
- Bech.** v. ceñir (ceindre).
- Beh.** v. hacer algo liquido (rendre liquide). — Cierta pajaro (sorte d'oiseau).
- Bel.** v. derramarse como lagrimas, chorrear (se répandre, dégoutter, suinter).
- Bem.** raíz de *Bembic*. v. hacer olas como el mar (ondoyer, faire des vagues).
- Ben.** v. venir. — raíz de *Benebic*. s. gallina del paiz (la poule américaine à jambes courtes).

- Bep.** v. echar agua con la mano (jeter de l'eau avec la main). — raiz de *Bepbic*. adj. jetudo (lippu).
- Ber.** v. blandir la vara (brandir un bâton).
- Bet.** v. rasgar (déchirer). — v. corromper virgen (déflorer une vierge).
- Betz.** v. oprimir, apretar (opprimer, étreindre).
- Bex.** v. fruncir la jeta como el mono (froncer la lèvre comme le singe).
- Bey.** v. andar, en cakch. (aller). — s. camino (chemin).
- Bez.** adj. medio corcovado (à demi bossu). — v. ponerse pensativo (prendre une attitude pensive).
- Bi.** s. nombre (nom). — v. decir (dire). Forma *Biba*. v. frec. hablar mucho, *Biih*. v. andar, ir (aller). — part. interrog. que cosa (qui, quoi).
- Bic.** Part. para contar dichos ó azotes (pour compter des mots, des coups).
- Bich.** v. desgranar (égrener). Forma *Bichibic*. adj. cenceño (mince), etc.
- Big.** v. tragar, sufrir, ahogarse enagua (avalér, souffrir, se noyer).
- Bih.** v. aparrar (courber). — raiz de *Bikbic*. adj. aparrado (tortueux).
- Bik.** v. desgranar (égrener); forma *Bika*. v. ablandar, en cakch. (amollir); *Bikitahtic*. v. socavarse (se miner, s'altérer lentement); *Bikouic*. v. llorar quedo (pleurer doucement), etc.
- Bil.** v. desleir (délayer). Forma *Bilibak*. adj. torcido, embarazado (tortueux, embarrassé), etc.
- Bim.** v. forma *Bimiba*. v. tocar tambor grande (battre d'un grand tambour); *Bimibic*. adj. barrigudo hinchado (ventru, enflé).
- Bin.** id. ac *Bi*. raiz de *Binaah*. v. a. poner nombre (imposer un nom); *de Binaam*. s. nombre ó sobre nombre (nom, surnom); de *Binic*. v. n. andar, caminar (aller, cheminer), etc.
- Bip.** v. desplegar como boca de costal (ouvrir comme un sac). — raiz de *Bipbic*. adj. langaruto (maigre, efflanqué).
- Bir.** v. adelgasar, hilvanar (amincir, dévider). — v. bullir (s'agiter, bouillonner).
- Bit.** s. criatura (petit enfant). — v. hacer cosas de barro (fabriquer de la poterie). — Rasgar, corromper virgen (déchirer, déflorer une vierge). Forma *Bitazih*. v. compul. convidar para comida (inviter à manger); *Bitiboxic*. ser rompido por pedazos (être mis en morceaux), etc.
- Bitz.** v. a. ahogar en el agua (noyer). Forma *Bitzir*. v. n. pegarse como lodo (s'attacher comme de la boue).
- Bix.** s. canto (chant). — s. centella de fuego (étincelle). — v. cantar (chanter). — v. apremiar, hacer fuerza (récompenser, forcer); forma *Bixbic*, hablar como el viejo sin dientes (parler comme un édenté).
- Biy.** v. ahogar con las manos (étouffer avec les mains) — v. chupar (sucér).
- Biz.** s. tristeza (tristesse). — v. ablandar como cera (amollir comme de la cire). Forma *Bizah*. v. entristecer (s'attrister); también *Bizoh*. v. meditar, deliberar; *Bizir*. v. hacer ruido, tronar (faire du bruit, tonner).
- Bo.** adj. medio-mojado (à demi mouillé).
- Bob.** s. algodón (coton).
- Bog.** s. tamal (sorte de pâtisserie). — s. deuda, fiado (dette, crédit). — v. tomar en prestado (emprunter).
- Bok.** v. arrancar lo clavado (arracher comme un clou).
- Boch.** s. zanja, acequia (fosse, tranchée, canal). — v. hacer zanja (faire une tranchée). Forma *Bochbot*. v. hacer ruido con los pies sobre la tierra (battre la terre des pieds); también *Bochih*, v. acariciar, tentar (caresser, tenter), etc.

- Boh.** s. olla (marmite). — s. algodón escarmenado, en cakch. (coton nettoyé). Forma *Bohba*, menear las alas (agiter les ailes); *Bohbot*. v. bullir (s'agiter); y *Bohbic*, sacudir (secouer), etc.
- Bol.** adj. rollizo (rond). — v. arrollar, repulgar (rouler, ourler). Forma *Bolo*. v. asar (rôtir); *Boleh*, v. neut. ir mucha gente en procesión; *Boloba*. v. hacer camellones (relever la terre entre les sillons); también *Bolobic*, redondo (rond); *Bolah*. s. incordio, hinchazón (pustule, enflure).
- Bom.** adj. bueno, hermoso, pingüe (bon, beau, gras; plur. *Bomboh*).
- Bon.** s. color (couleur). Forma *Bonbot*, v. engordar, tomar colores (engraisser, prendre couleur); también *Bonoh*. v. pintar con color (colorier), etc.
- Bop.** v. a. hermosear (embellir).
- Bor.** v. ayuntar como gavillas, hilar, añudar (réunir comme des poignées, filer, nouer).
- Bot.** s. copo de cualquiera cosa (touffe, flocon, botte). — v. arrollar, envolver (enrouler, envelopper).
- Botz.** s. aposento, abrigo (chambre, abri). — v. ahrigar (abriter).
- Box.** v. soplar, encender fuego, arder el volcan (souffler, allumer le feu, brûler lu volcan).
- Boy.** s. envoltorio (enveloppe). — s. voz para llamar ó flauta para excitar el venado (bruit ou flûte pour exciter le grand gibier. — v. llamar, alcahuetear (appeler, engager comme la fille de joie).
- Boz.** v. reventar la flor, abrirse el huevo, brotar, retoñar, nacer, engendrar (éclore la fleur, briser la coquille de l'œuf, sourdre, jaillir, naître). Forma *Bozloh*. v. sonar, tronar (résonner, tonner), etc.
- Bozc.** s. mazorca de maíz podrido sobre la caña (épi de mais pourri sur la tige).
- Bu.** v. ablandar la tierra (ramollir la terre). Forma *Buba*, v. apostillarse (se couvrir de pustules). — v. neut. *Bubub*, *Bubal*, instr. con que se hincha (avec quoi on bouffit), etc.
- Buch.** s. atole, bebida de maiz (sorte de bouillie). — v. desmedrarse, enflaquecer (s'amoinrir, maigrir). Forma *Buchbut*. v. n. sonar la tierra bajo los pies (résonner la terre sous les pieds), etc.
- Bug.** s. abubilla, pajaro (huppe, oiseau). — v. cubrir, tapar con manta ó con las alas (couvrir d'étoffe ou des ailes).
- Buh.** v. sonar como olla que se quiebra (résonner comme la marmite en se brisant). Forma *Buhba*. v. a. cascar, sacudir las alas (casser, secouer les ailes); *Buhbak*. adj. casi hinchado (à moitié enflé); *Buhbub*. v. n. hacer ruido la gente (faire du bruit en foule), etc.
- Buhl.** s. olla (marmite).
- Buk.** s. sahumero, regüeldo, perfume (cassolette à parfum, parfum, rot). — s. padrastro de la mano (envie des ongles). — v. sahumar (encenser). — v. dar golpe ó puñada (donner des coups, de poing), etc. Forma *Bukah*. v. n. vaporizar; *Buku*. v. arquear, doblar palo (courber en arc).
- Bul.** v. hincharse las narices con enojo (se gonfler les narines de colère), hervir (bouillir). Forma *Bulbut*. v. n. hervir como agua (bouillir comme l'eau); *Bulbux*. s. fuente, manantial (source, fontaine); *Bulbuxir*. v. n. borbollar saliendo el agua (jaillir en bouillonnant), etc.
- Bum.** v. hacer ruido cayendo (faire du bruit en tombant). Forma *Bumbic*. partic. adj. aturdido (étourdi).
- Bun.** raíz de *Bunubic*, desigual (inégal).
- Bup.** v. reventar agua de un cerro (sourdre l'eau dans la montagne).
- Bur.** v. estar hinchado como con bubas (être gouflé comme de bubons).
- But.** v. anegarse, colmar (s'inonder, combler).

- Butz.** s. tordo pequeño (petite grive). — v. doblar ropa (plier de l'étoffe).  
**Bux.** v. opilar, tapar, hincharse la boca (obstruer, boucher, s'enfler la bouche). Forma *Buxbic*, opilado (obstrué).  
**Buy.** v. callar y sufrir (se taire et souffrir). Forma *Buybux*. s. fuente, manantial, vid. *Bulbux*.  
**Buz.** v. doblar (plier). Forma *Buzba*. v. encoger el hombro (exhausser l'épaule); *Buzbic*. adj. corcobado (bossu). *Buzu*. v. torcer (tordre), etc.

### C.

- Ca.** s. piedra de moler (pierre à moudre le grain). — s. muela de la boca (dent molaire). — v. moler (moudre, mâcher). — verb. antig. ser (être). — s. cosa nueva (chose nouvelle). — v. estrenar (étrenner). — part. de actualidad. — adj. num. dos (deux).  
**Cab.** s. miel, azúcar (miel, sucre). — s. amiga ó manceba, en cakch. (maîtresse, concubine). — adj. num. dos (deux). Forma *Cacab*, de dos en dos (de deux en deux); y de allí *Cacabic*. v. dudar, desunir (douter, désunir).  
**Cach.** s. copal blanco y otro negro, en cakch., que se masca (sorte de copal blanc et noir).  
**Cag.** s. goyaba (goyave). — v. mascar, morder (mâcher, mordre). — v. tener envidia (avoir de l'envie).  
**Cah.** s. cielo (ciel). — s. harina (farine). — v. aclarar el alba (blanchir l'aube). — v. moler (moudre). — s. y v. prestado, pedir prestado (prêt, emprunter). — adj. num. cuatro (quatre).  
**Cahb.** v. alquilar (louer).  
**Cak.** adj. colorado, rojo (rouge). — v. tirar, apedrear (tirer, lancer des pierres). — v. aborrecer (abhorrer). Forma *Cakar*, enojarse (se mettre en colère), etc.  
**Cay.** adj. num. dos, en cakch. (deux). — v. presenciar algún espectáculo (assister à un spectacle).  
**Cal.** s. manta de algodón (toile de coton). — adj. claro, hermoso, posible, abierto (clair, beau, faisable, ouvert). Forma *Calah*, *Calahih*, *Calahobic*. v. n. aparecer, mostrarse, aclarar (apparaître, se montrer); *Calahobizah*, v. a. manifestar, aclarar (découvrir, éclairer), etc.  
**Cam.** v. morir (mourir). Forma *Camic*. s. la muerte (la mort); *Caminak*. partic. adj. muerto (mort); *Camizah*. v. compuls. hacer morir, matar (faire mourir, tuer), etc.  
**Can.** s. culebra (serpent). — partícula de pasado y fut. en cakch. — v. tener sed (avoir soif). — v. vivir, morar (vivre, demeurer).  
**Cap.** s. argamasa (morder, ciment). — s. sobornal (surcharge). — v. juntar cacao, en cakch. (ramasser du cacao). Forma *Cape*, mezclar argamasa (faire du mortier); *Capenah*. v. añadir (augmenter).  
**Car.** s. pescado (poisson). — v. desvergonzarse (agir avec impudence).  
**Cat.** s. red (filet).  
**Catz.** adj. necesario, en cakch. (nécessaire). — v. importar, ser necesario.  
**Cau.** v. enseñanza (enseignement). — v. enseñar, poner de espaldas (enseigner, épauler). Forma *Cauh*. s. y v. atavio, adorno, adornar (ornement, orner), etc.  
**Cax.** s. sobra (surplus, superflu). — v. sobrar, rellenar, agarrarse (excéder, remplir, s'attacher).  
**Caz.** s. deuda (dette). — v. adeudarse (s'endetter).  
**Co.** s. gargüero (gorge, trachée-artère). — s. cinta (ceinture). — adv. luego, bien (de suite, bien). — v. pastar á sus hijos como las aves (donner la becquée comme les oiseaux). — v. templar, aflojar (tempérer, relâcher).  
**Cob.** v. esclarecer (s'éclaircir). — adj. jugoso (juteux). Forma *Cohih*. v. escoger (choisir).

- Coc.** s. tortuga (tortue). — s. calabaza (calebasse). — s. angarillas ó cacastle (hotte, panier).
- Coch.** s. don, merced, gracia (don, grâce). Forma *Cochih*. v. dar gratuito. — v. torcer lazo (tordre une corde). — v. apartar (mettre à part, détourner).
- Coh.** s. leon (lion, puma). — v. meter, entremeter, creer (mettre, croire). Forma *Coho*, v. a. creer (croire); *Coheuq*, v. a. admitir (admettre).
- Cok.** s. cosa olorosa (chose odorante). — adj. desmenuzado (broyé). — v. desenclavar (déclouer).
- Col.** raiz de *Colo*, colgar (suspendre). — v. salvar (sauver); de *Colbal*. s. salvamiento (rédemption, salut); de *Colonel*, s. salvador (sauveur); de *Colobeh*, libertar, redimir, etc.
- Com.** raiz de *Comah*. s. sangre (sang).
- Con.** v. desplegar (déplier, déployer).
- Cop.** s. zarcillos (boucles d'oreille). — v. estar alerta (être sur ses gardes).
- Cor.** s. masa de maiz (pâte ou masse de maïs), v. raiz de *Cora*, superlativo de la fuerza (grande force); *Corab*. s. y adv. cosa admirable.
- Cot.** s. águila (aigle). — v. caber (tenir dedans); v. dobligar (plier, doubler).
- Cotz.** s. mejilla (joue). — v. acostarse (se coucher).
- Cou.** adj. fuerte, recio (fort, dur). — v. engrandecer, alabar (grandir, louer).
- Cox.** s. mirador, en cakch, (belvédère). — v. sacar fuego con eslabón (tirer du feu d'une pierre).
- Coy.** v. bullir, andar (s'agiter, aller). — s. hueso de fruta (noyau de fruit). Forma *Coyih*. v. golpear (donner des coups); *Coyinic*. v. tener fuerza (avoir de la force, etc.).
- Coz.** v. cansarse, en cakch. (se fatiguer), s. sacate (herbe pour les animaux).
- Cu.** s. suciedad de las narizes (humeur du nez). — conj. y (et).
- Cub.** s. canto (pierre, pierre taillée). — v. asentar (asseoir).
- Cuc.** s. ardilla (écureuil).
- Cuch.** s. sopilote (sorte de vautour). — v. juntar, congregar (joindre, assembler).
- Cuh.** v. dar puñadas (donner des coups de poing). — v. enroscarse (s'enrouler).
- Cuk.** v. arrancar (arracher). — Asentar, en cakch. (asseoir).
- Cul.** s. garganta, pescuezo, canto, voz (gorge, cou, chant, voix). — s. muñeca, en cakch. (poignée). — v. untar (oindre). — v. encontrar (rencontrer).
- Cum.** s. calabaza, taza para beber (calebasse, tasse). — v. beber, en cakch. (boire).
- Cun.** s. partes secretas de la muger (sexe de la femme). — s. la medicina (science de la médecine); v. curar (guérir).
- Cup.** v. arrebatarse, cortar (saisir violemment, couper).
- Cur.** v. andar cruzando de una parte á otra (aller croisant d'un lieu à l'autre). Forma *Curuba*. v. frec. act.
- Cut.** s. y v. mezela, hacer la (mortier, le faire).
- Cutz.** s. ñudo; corazón del árbol (nœud; cœur de l'arbre).
- Cuu.** v. latir (battre, palpiter).
- Cux.** s. comadreja (belette). — s. doradilla (cétérac). — v. aserrar madera (scier du bois).
- Cuy.** v. sufrir (souffrir).

## Ch.

- Cha.** s. flecha, en cakch. (flèche). — v. decir, escoger (dire, choisir). Forma *Chabeh*, hablar (parler).
- Chab.** s. flecha, rayo (flèche, rayon). — v. abrir la boca para descansar (ouvrir la bouche pour prendre haleine). Forma *Chabih*, flechar (tirer de l'arc).
- Chac.** s. carne (chair). — Cosa clara, abierta (chosc claire, ouverte). — s. llaga (plaie).
- Chach.** v. hablar mucho, gritar á menudo, como pájaros (parler beaucoup, crier, gazouiller).
- Chag.** adj. maduro, sazonado (mûr, de saison). — s. hermano menor, primo (frère cadet, cousin).
- Chah.** s. y v. juego de pelota, y jugar (jeu de balle et jouer). — *Chah*. s. ceniza (cendre). — v. lavar, burlar (laver, railler); s. pino (pin). — v. guardar, cuidar (garder, soigner). Forma *Chahal*. s. guardián, el que cuida (celui qui garde); *Chahibal*. s. despensa, (garde-manger); *Chahih*. v. guardar (garder); *Chahibalib*. s. castidad (chasteté); *Chahbal*. s. lavatorio (lavoir); *Chahir*. v. hacerse ceniza (tourner en cendres), etc.
- Chai.** s. navaja ó punta de pedernal (couteau ou pointe de silex ou d'obsidienne). — v. herir, maltratar (blesser, maltraiter).
- Chak.** s. oficio, obligación, carga, trabajo (office, devoir, charge, travail). — v. vencer, superar, ganar (vaincre, l'emporter sur, gagner), etc.
- Chal.** v. gargajear (cracher avec force). Forma *Chalaba*. v. a. escuchar (écouter; *Chaluh*. v. a. derramar (répandre).
- Cham.** adj. agrio, acedo (aigre, acide). Forma *Chamacha*, v. a. rumiar (ruminer).
- Chan.** v. desnudar (dénuder).
- Chap.** v. coger, agarrar (saisir, s'emparer).
- Char.** v. hender, partir (fendre, partager).
- Chat.** s. balza, andamio, cama (échafaudage, lit, radeau). Forma *Chatah*, aplanar (aplanir).
- Chax.** v. sonar como él que anda en el lodo (faire du bruit comme qui patauge dans la boue).
- Che.** s. madero, árbol (bois, arbre). — v. afirmar, apalealear (affirmer, bâtonner).
- Cheb.** v. entonarse, ensoberbecerse (prendre du ton, s'enorgueillir).
- Chec.** v. quejarse el enfermo (se plaindre le malade).
- Chech.** v. sufrir, pedir á menudo (souffrir, demander souvent).
- Cheh.** v. afirmar gritando (affirmer avec des cris).
- Chek.** s. rodilla (genou). — v. vencer (vaincre).
- Chel.** v. llevar en brazos como á un niño (porter dans les bras).
- Chem.** v. callarse (se taire). — v. desportillar (s'égosiller).
- Chen.** v. cultivar, arar la tierra (cultiver, labourer).
- Chep.** s. dolor de costado (point de côté). — v. estar triste, porfiado (être triste, opiniâtre).
- Cher.** v. engordar (engraisser).
- Chet.** s. troja, en cakch. (sac aux provisions, grenier). — v. hacer troja (faire provision).
- Chex.** raiz de *Chexchic*, adj. puntiagudo (pointu).
- Chey.** v. apalealear, golpear (frapper, battre).
- Chi.** s. boca, entrada (bouche, entrée). — prep. adentro, á, por, con (dans, à, pour, avec). — v. enfadar, aborrecer (fâcher, abhorrer).
- Chib.** s. comida (mets, nourriture). — s. cierta yerba (sorte d'herbe), Forma *Chibah*. v. suspirar (sourir); *Chibeh*. v. tomar, llevar en talega (prendre, emporter dans un sac).
- Chic.** adv. mas (plus, davantage). — v. sembrar, cavar, cultivar, clavar, mirar (ensemencer, creuser, cultiver, clouer, regarder).

- Chich.** s. metal bajo (métal commun). — s. palma real (palmier royal). — s. hedentina del sobaco, cuero, etc. (l'odeur de l'aisselle, du cuir, etc.).
- Chih.** s. algodón, lana antes de limpiada (coton, laine, avant d'être cardée). — v. apremiar, hacer fuerza, mandar con poder (récompenser, faire violence, commander avec puissance).
- Chil.** s. gusano que abraza (insecte dont l'attouchement brûle). — v. desnudar, descortezar, desollar (dénuder, écorcer, écorcher).
- Chim.** s. red, calabaza (filet, calebasse).
- Chin.** a. palabra de amor, de cariño (mots d'amour, de bonté). — v. decir tales palabras (dire ces paroles).
- Chip.** s. dedo menor, hijo menor de la casa (le petit doigt; le plus petit, le benjamin). — v. hablar ó prometer por cumplimiento (parler ou promettre par manière d'acquit). — v. poner algo á la orilla con peligro de caer (mettre quelque chose au bord avec danger de tomber).
- Chir.** v. hallar mucho (trouver beaucoup).
- Chit.** v. lastimar; echar centellas (blesser, faire du mal, étinceler), etc.
- Chix.** v. aislar (isoler).
- Cho.** s. raton (souris). — s. lago (lac). — v. poner en orden (mettre en ordre).
- Chob.** s. tribu, parcialidad (tribu, peuplade). — v. declarar, mostrar, encaminar (déclarer, montrer, mettre en chemin).
- Choc.** v. alquilar (louer). — v. llamar, convidar (appeler, convier).
- Choch.** raiz de *Ochoch*. s. casa (maison).
- Chog.** s. zanate ó graja (sorte de pic qui chante fort bien). — v. coger, tomar (prendre, saisir). — v. doblar cordel (tordre une corde).
- Choh.** s. hoyo como horno bajo de la tierra (sorte de four sous terre). — v. enderezar (redresser).
- Chok.** v. ser poseído (être possédé). — adj. duro (dur).
- Chol.** s. bejuco pequeño (petite liane). — v. contar, poner en orden (compter, mettre en ordre). — v. desollar, descortezar, mondar (écorcher, écorcer, écosser).
- Chom.** s. camarón (homard). — adj. grueso, grande (gros, grand).
- Chon.** adj. colado como papilla (gluant comme la bouillie). — v. rebosar (regorger, déborder).
- Chop.** s. piña (ananas). — v. atenazar, pellizcar, hacer pedazos (tenailler, pincer, mettre en pièces). — Cortar fruta ó maiz (cueillir le fruit, couper le maïs). Forma *Chopchol*, v. doler llaga (cuire la plaie).
- Chor.** v. picar el huevo el ave (briser la coque pour en sortir). — Gotear (dégoutter).
- Chot.** v. mudar dientes (faire des dents).
- Chou.** v. blanquearse, hermoarse (se blanchir, s'embellir).
- Chox.** v. señalar (montrer, signaler).
- Choy.** s. lago, en cakch. (lac). — s. raton (souris, rat).
- Chu.** adj. hediondo (puant). — s. pescado, en tzutuhil (poisson).
- Chub.** s. saliva (salive). — v. escupir, salivar (saliver, cracher). — v. echar en remojo (détremper). — v. despabilar (moucher la chandelle); maltratar (maltraiter).
- Chuc.** s. codo del brazo (coude). Forma *Chucab*, s. y v. violencia y desafiar (violence et défier). — *Chucabah*, tomar por fuerza, violentar (prendre par force, violenter), etc.
- Chuch.** s. madre (mère). Forma *Chuchuh*, cosa blanda (doux, mou).
- Chuh.** s. grana, bermellón (cochenille, vermillon). — adj. loco, furioso (fou, furieux). — Echar vaho (exhaler son haleine).



- Chuk.** v. cubrir, esconder (recouvrir, cacher). — Entremeterse, ingerirse (s'entremettre, s'ingérer).
- Chul.** s. orina, cosa sucia (urine, malpropreté, malpropre).
- Chum.** v. tener dolor (souffrir).
- Chun.** s. cal, yeso (chaux, marne). — Corazón da algo, dureza interior (cœur de quelque chose, dureté intérieure).
- Chup.** s. cierto árbol (sorte d'arbre). — v. apagar, cegar (éteindre, aveugler).
- Chur.** v. padecer comezón (sentir la démangeaison). — v. hender, rajar (fendre, déchirer),
- Chut.** s. chinche (punaise). — s. aguja, alfiler (aiguille, épingle). — s. cuña (coin).
- Chuu.** v. mejorar el enfermo (s'améliorer le malade).
- Chuy.** s. talega (bourse, sac). — s. pava (poule d'Inde).

## E.

- E.** s. diente (dent). — s. cosa propia, poseída (propre, possédé), raiz *de Ech*, propio, posesión. — s. filo de cuchillo (fil, tranchant). — pron.plur. ellos, ellas (eux, elles). — part, démonst. y conj. afirm. si (oui).
- Eb.** partícula final de plural en quiché.
- Ec.** partícula de imperf. v. *Ek*.
- Ech.** adj. propio, poseído. Forma *Echah*. v. poseer (posséder). — adv. un poco (un peu).
- Eh.** s. pajaro que come la milpa (sorte d'oiseau qui dévore le grain au champ).
- Ek.** s. planta silvestre. — v. pasar, sobrepujar (passer, excéder). Forma *Ekah*. v. cargar, llevar (charger, emporter).
- El.** v. salir (sortir). Forma *Elah*. s. promesa, ofrenda; *Elakic*. v. humillarse; *Eleh*. v. dar fin, acabar (finir). — Partícula de separación. Forma *Eleg*, *Elegah*, *Elegic*, v. hurtar, robar (voler, dérober); *Elegom*. s. ladrón (voleur); *Elezah*. v. sacar, librar, etc. (tirer, délivrer).
- Em.** raiz de *Emelih*. v. represar agua (endiguer l'eau).
- En.** raiz de *Enah*. v. guardar encerrado (garder renfermé).
- Ep.** raiz de *Epero*. v. encenderse el fuego, relumbrar (s'allumer, briller).
- En.** v. acarrear, levantar (transporter, soulever), etc. — Forma *Erah*. v. acarrear agua (porter de l'eau). — Part, para hacer verb. neut.
- Et.** s. señal, medida (signe, mesure). Forma *Ebah*. v. medir, señalar (mesurer, signaler); *Etal*. s. señal, mojón, posteridad (signé, borne, postérité). — Forma también *Elamah*, saber, *Etamanizah*, enseñar (savoir, enseigner).
- Etz.** s. juguete (jouet). — raiz de *Etzan*. v. jugar (jouer); de *Etzeeh*. v. burlar (railler), etc.
- Eu.** adj. secreto, escondido (secret, caché). Forma *Euah*, y. esconder (cacher).
- Ex.** partícula significando pasado (le passé).
- Ey.** s. diente, en cakch. (dent). — s. filo de cuchillo (fil, tranchant). — s. ardor del sol, fuerza de licor (ardeur du soleil, force de liqueur). — v. arder, doler (brûler, souffrir).
- Ez.** adv. de hito en hito (a plusieurs reprises). — raiz de *Ezah*. v. acarrear, traer muchas veces (porter souvent).

## G.

- Ga.** s. mano, brazo, en cakch. (main, bras). — s. rama de árbol (branche d'arbre).
- Gab.** s. mano, brazo (main, bras). — s. rama de árbol (branche d'arbre). — v. abrir, bostezar, boquear (ouvrir, bâiller). Forma *Gabak*. v. acusar, sospechar (accuser, soupçonner). — *Gabar*. v. embriagarse (s'enivrer); *Gaber*. v. admirarse (regarder avec étonnement), etc.
- Gag.** s. fuego, lumbre, exhalación (feu, lumière, exhalaison). Forma *Gagaben*. v. enojar (irriter); *Gagal*. adj. brillante, magestoso (brillant, majestueux); *Gagan*. v. tener envidia (avoir de l'envie), etc.
- Gah.** v. despuntar, en cakch. (ôter la pointe). — Forma *Gahar*. v. engrandecerse (s'agrandir), etc.
- Gal.** s. brazada (brasse). — v. atar (lier). — raiz de *Gale*. adj. desgraciado (malheureux).
- Gam.** raiz de *Gamuluh*. v. murmurar (grommeler).
- Gan.** adj. amarillo (jaune). Forma *Ganal*. s. gloria, esplendor.
- Gap.** id. ac *Gab*. bostezar (bâiller). — Forma *Gapap*. v. tener sed (avoir soif).
- Gat.** v. cortar (couper). — Forma *Gatat*. v. tener dolor (souffrir); *Gatatzih*. v. sentenciar (prononcer une sentence, ou trancher la parole).
- Gax.** v. atravesar, pasar río (traverser, passer l'eau).
- Gay.** adj. amargo, acedo, de hiel (amer, aigre, de fiel). Forma *Gaic*. v. podrirse, *Gail*. s. pudredumbre, hiel (pourriture, fiel).
- Ge.** v. poner de través, desviar (mettre de travers, dévier).
- Geb.** v. desviar (dévier). Forma *Gebiakic*. v. hacer algo con intención doble (faire à double intention); *Gebuh*. v. desviar de sí, repujar (dévier de soi, repousser).
- Gech.** v. andar presumtoso (marcher avec présomption). — raiz de *Gechomalan*. v. andar culebreando, en cakch. (aller en serpentant). — de *Gechehic*. adj. recostado, en cakch. (incliné appuyé).
- Geh.** v. dar de beber (donner à boire). — Echar agua de un vaso á otro (verser l'eau d'un vase dans un autre). — v. ordenar, declarar.
- Gek.** adj. negro, oscuro (noir, obscur). — s. una planta. — adj. avariento (avare, crasseux).
- Gel.** s. partes naturales.
- Gem.** raiz de *Gemah*. v. torcer el camino (faire tourner le chemin).
- Gep.** v. arrancar repelando (arracher le poil à menu).
- Ger.** v. asemejar, igualar (ressembler, égaler).
- Get.** v. apretar, abrazar (serrer, embrasser).
- Geu.** v. andar codeando (marcher en coudoyant).
- Gex.** raiz de *Gexelah*. v. trocar, volver (changer, retourner).
- Gey.** v. sacar vasura (ôter les immondices).
- Gez.** adj. atento, habil (attentif, habile).
- Gi.** v. aguzar, enderezar, limpiar (aiguiser, redresser, nettoyer).
- Gin.** s. sol, día (soleil, jour). — v. ablandar, madurar la fruta (amollir, mûrir le fruit). Forma *Gihila*. v. a. saludar, adorar, suplicar; *Gihir*. v. n. ser tiempo (être temps).
- Gil.** v. estorbar, abstener, contener (empêcher, contenir).
- Gin.** v. urdir la tela (ourdir). Forma *Ginom*. adj. rico (riche).
- Gip.** v. cortar, despezonar fruta (cueillir du fruit). — v. abrir los ojos de la inteligencia (ouvrir les yeux de l'esprit).
- Go.** s. tragadero (œsophage, estomac). — v. acertar (arriver au but).
- Gob.** raiz de *Gobizah*. v. alabar (louer, glorifier).

- Goch.** v. encoger, arrugar (rétrécir, rider).
- Gog.** adj. oloroso (odorant). — s. marimba (instrument de musique).
- Goh.** s. papada de la gallina (jabot de la poule d'Inde). — raiz de *Gohom.* s. alambor (tambour).
- Gol.** s. resina, ungüento (résine, onguent). Forma *Golih.* v. colar, engomar (coller, gommer).
- Gop.** s. joya que trahian en las narizes (ornement porté au cartilage du nez).
- Gor.** adj. peresozo (paresseux).
- Goy.** v. andar (aller). — v. enroscar (enrouler).
- Goz.** s. suciedad (malpropreté). raíz de *Gozin.* v. quebrar, prorumpir, tañer atabal (briser, éclater, battre du tambour).
- Gozin.** s. mata (arbuste).
- Gug.** s. pluma verde, preciosa (plume verte, précieuse). — s. quezal (sorte d'oiseau).
- Gul.** v. escoger la mejor. — Forma *Gulul.* adj. muy hermoso (très beau).
- Gum.** adj. rancio, podrido (rance, pourri).
- Gut.** v. estrujar, despuntar (presser entre les mains, émousser). — Forma *Gutih.* v. allanar, destruir (aplanir, détruire).
- Gux.** s. doradilla (cétérac). Forma *Guxir,* v. criar verdor y humedad (produire de la mousse et de l'humidité).
- Guz.** adj. sabroso, gustoso (savoureux, agréable).

## H.

- Ha.** s. casa (maison). Forma *Hain.* v. n. hacer casa, ó vivienda (faire maison ou demeure).
- Ha.** s. agua, en cakch. (eau). Forma *Haab.* s. aguacero (averse); *Haaric.* v. n. hacerse agua, derretirse (se faire eau, fondre). — s. causa, razón porque (cause, raison d'être). — v. mirar hacia arriba (regarder en l'air). — pron. demonstr. en cakch. aquel (celui-là).
- Hab.** s. aguacero (averse). — v. arrojar de sí, levantar (jeter loin de soi, soulever). Forma *Habih.* v. n. llover (pleuvoir) y en cakch., regar, arrojar agua (arroser, jeter de l'eau); *Habinic.* v. n. caer aguacero (tomber l'averse).
- Hach.** v. coger ó cortar el maiz, dividir, separar, apartar (cueillir ou couper le maïs ou faire la moisson, diviser, partager, etc.). Forma *Hachbal.* s. separación, rompimiento (séparation, rupture); *Hachbalib.* s. diferencia; *Hacheic,* v. n. separarse; *Hachon,* v. ir á cosechar (aller à la moisson).
- Hah.** s. brazada (brasse). — v. medir (mesurer). — s. paladar (palais de la bouche).
- Hak.** v. abrir, descubrir, destapar (ouvrir, découvrir, déboucher). — s. bocado (bouchée, morceau).
- Hal.** s. mazorca de maiz seca (épi de maïs sec); *Hale,* danois (train, queue). — v. mudar, diferenciar (changer, différencier). Forma *Halan.* adj. diverso, contrario; *Halahoh.* v. diferenciar; *Halizm.* s. cabellera (chevelure).
- Ham.** v. vaciar, desocupar (vider, ôter).
- Han.** adv. cuando, á que hora? (quand, à quelle heure?).
- Hap.** v. echar de sí, arrojar (éloigner, jeter, exhiler).
- Har.** adv. que tanto, hasta cuando? (combien, jusqu'à quand?). Forma *Harmul,* cuantas veces (combien de fois). — v. raerse, romperse (se déchirer, se rompre).
- Hat.** v. atar fuertemente (attacher fortement, lier).
- Hatz.** v. recostarse sobre algo (se placer sur). — s. el secreto (le secret).
- Hay.** s. casa, en cakch. (maison); vid. *Ha.* — v. tentar, palpar.
- Hax.** v. sacar, desgajar (tirer, arracher une branche d'arbre).

- Haz.** v. hablar en secreto (parler en secret).
- He.** s. cola (queue). — s. lagrimas, y lagrimal (larmes, coin de l'œil). — v. tirar á sí; coger mazorcas (tirer à soi, cueillir l'épi). — pron. prim. 3° pers. plural (ceux-ci, ils).
- Heb.** v. escoger, hermostear (choisir, embellir). Forma *Hebel*, adj. hermoso (beau).
- Hec.** v. menospreciar, levantar zizania (mépriser, exciter la zizanie).
- Hech.** adj. tuerto, desigual (tortu, inégal).
- Hek.** v. colgar, fijar, establecer, desear, sacar de abajo (accrocher, attacher, fixer, établir, tirer d'en bas, désirer).
- Hel.** v. allegar hácia sí (faire avancer, tirer à soi).
- Hem.** n. adj. cosa sumida, honda como la boca, profundo. — raiz de *Hemehic* (capacité, fond).
- Hen.** v. hacerse ronco, desportillarse (s'égosiller, égueuler).
- Hep.** v. menearse sumiendo la trasera (s'agiter la queue).
- Her.** v. desgranar, ablandar fruta (égrenier, ramollir du fruit). — v. tener rabia ó enojo (avoir de la rage, de la colère).
- Het.** v. ajustarse, medirse (s'ajuster, se mesurer).
- Hetz.** v. cojear, andar renqueando (boiter, marcher comme un éreinté).
- Hex.** v. salir, brotar de nuevo (sortir, pousser à neuf).
- Hey.** s. cola, en cakch. (queue). — v. tirar á sí, desgajar ramas (tirer, arracher des branches).
- Hez.** s. sonar las narizes ó fuelles (résonner comme le bruit du nez ou des soufflets de forge).
- Hi.** v. tender de largo como cera (étendre, aplatir comme de la cire). — adv. interrog. donde (où). — s. suegro (beau-père). Forma *Hiatz*. s. convidado (convié).
- Hib.** raiz de *Hibhic*, que tiene las piernas hinchadas (qui a les jambes enflées).
- Hic.** adv. derecho (droit). — v. acepillar, limpiar, vituperar, tirar (brosser, raboter, nettoyer, injurier, tirer sur). Forma *Hicah*. v. derribar (abattre); *Hiquiba*. v. a. confesar, declarar).
- Hich.** v. repelar, peinar (ôter le poil, peigner).
- Hig.** adj. goloso, deseoso (gourmand, avide). — v. graznar, sollozar, ahogarse (croasser, sangloter, s'étouffer, se noyer). Forma *Higah*, v. apetecer, comer golosinas (convoiter pour manger, manger des friandises); y *Higabal*. s. gallillo (lurette), etc.
- Hih.** v. adelgazar, dejar (amincir, laisser).
- Hil.** v. crecer, revolcarse, gemir, agonizar, revolver (croître, s'entêter, gémir, être à l'agonie).
- Him.** v. gruñir (grogner).
- Hin.** v. aborrecer (abhorrer). — v. hacer ruido, retumbar, tronar (faire du bruit, retentir, tonner). Forma *Hinin*. id.
- Hip.** adj. inobediente, hablador, soberbio (désobéissant, bavard, superbe). — Tranca de puerta (barres d'une porto). — v. atrancar puerta, tapar (barricader, enfermer). Forma *Hippuh*. v. tomar ventaja, ensobereberse (prendre avantage, s'enorgueillir).
- Hir.** v. ablandar como cera (ramollir).
- Hit.** v. prometer, entregar acusando, señalar ofreciendose (promettre, remettre quelqu'un en l'accusant, faire signe pour s'offrir).
- Hitz.** v. ahorcar, colgar, trensar (prendre, suspendre, tresser).
- Hix.** v. rasgar, descoser, romper, abrir virgen (déchirer, découdre, rompre, déflorer une vierge).
- Hiy.** v. caerse, desgajarse (tomber, se détacher, se briser). — adj. torcido como pico de ave (tordu en forme de bec).

- Hiz.** v. descoser (découdre). — v. desmenuzar, sonar las narizes (émettre, résonner le nez).
- Ho.** v. irregular, andar (aller). — Prometer (promettre).
- Hob.** adj. hueco (creux). — v. tener vacío el estomago (avoir l'estomac creux). Forma *Hobe*. v. enmagrecer (maigrir); *Hobo*. v. digerir (digérer).
- Hoc.** s. hoja seca de la mazorca de maíz (feuille sèche de l'épi de maïs). — v. raspar, moler harina (raper, moudre en farine). — v. allanar camino, rozar (aplanir le chemin, sarcler, défricher.), etc.
- Hoch.** v. cortar, cercenar (couper, rogner). — s. chilate, bebida (sorte de boisson).
- Hoh.** s. cuervo (sorte de corbeau). — s. hueco del estomago (creux de l'estomac).
- Hol.** v. otorgar, desnudarse, desollar (accorder, se dénuder, écorcher).
- Hom.** s. sala del juego de la pelota (salle du jeu de balle).
- Hon** ó *Hoon*. s. iguana (iguane).
- Hoo.** v. desaparecerse (disparaître).
- Hop.** v. desparramar, acrecentar (répandre, augmenter).
- Hor.** v. enfriar (refroidir).
- Hot.** v. subir (monter, élever).
- Hotz.** v. tener asco, aborrecer (avoir du dégoût, abhorrer).
- Hou.** v. adobar cuero (tanner).
- Hox.** v. rasgar la pierna (blesser, déchirer la jambe) — v. fornicar, copular los animales (forniquer, s'unir les animaux). — v. labrar, picar, escamar con azuela (travailler, piquer, creuser avec l'herminette).
- Hoy.** v. buscar (chercher). — raíz de *Hoye*, v. tener piedad, en cakch. (avoir pitié). — de *Hoyan*. s. ventrículo (ventricule).
- Hoz.** v. aguzar (aiguiser). — v. hacerse grave (prendre un air grave).
- Hu.** v. atizarlos tizones, poner una cosa en otra, entremeter (atiser le feu, entrer une chose dans une autre, entremettre). — v. jurar en testimonio (jurer en témoignage).
- Hub.** v. dar olor (donner de l'odeur). — v. preceder, decir algo (précéder, dire). — Forma *Hubub*, encender fuego (allumer le feu); *Hububa*. v. blandir lanza ó espada, golpear (brandir l'épée, frapper).
- Huc.** v. sonar (faire du bruit). — ó *Huk*. s. camarilla, retiro, rincón, asiento (petite chambre, coin, retraite pour dormir, siège). Forma *Hucub*. s. barca, navio (barque, navire).
- Huch.** s. señal, raya, profecía (signe, raie, prophétie). — v. dibujar con tinta, señalar, profetizar (dessiner avec de l'encre, prophétiser, écrire).
- Huh.** v. acepillar, raer, amolar (raboter, déchirer, aiguiser).
- Huk.** s. camarilla, vid. *Huc*. — v. amolar, acepillar, raer, señalar, brotar flor (raboter, déchirer, aiguiser, signaler, éclore la fleur).
- Hul.** s. hoyo (trou, cavité). — v. relumbrar, resplandecer (reluire, resplendir).
- Hum.** s. vara espinosa (baguette épineuse). — v. cantar (chanter)
- Hun.** adj. num. uno (un). Forma *Hunah*. v. hacer algo por sí solo (agir, faire seul); *Hunamah*. v. igualar, allanar, poner en paz, comparar (égaler, aplanir, pacifier, comparer); *Hunar*, v. juntarse (s'unir).
- Hup.** v. poner boca arriba, una cosa en cima de otra (mettre quelque chose, tête ou bouche en haut, placer sur une autre).
- Hur.** v. arrastrar, tirar, desenvainar (arracher, tirer, dégainer).
- Hut.** v. sacar, desenvainar, sangrar (ôter, dégainer, saigner). — s. cierto gusanillo, bubas (sorte de petit ver, bubons).
- Hutz.** v. hacer rincón (préparer un coin). — v. aguzar (aiguiser)

- Hux.** v. atizar el ocote (attiser la torche de pin).  
**Huv.** raíz de *Huya*, s. monte, cerro (mont, montagne).  
**Huz.** s. rincón, retrete del aposento (le coin, le retrait de la chambre). — v. deshilar lienzo (effiler du linge).

## I.

- I.** s. nieto de la mujer (petit-fils de la femme). — pron. reciproco, en cakch. — interj. para llamar, ha (hé!) — partícula final de plural, en cakch. para los nombres y pronombres como en latin.  
**Ib.** partícula final plural en quiché. — pronom. reciproco. — s. cosa propia, esencial del cuerpo humano, raíz de *Iboch*. s. conjunto de los nervios y venas.  
**Ic.** s. chile (sorte de piment).  
**Ich.** s. posesión, poseído (possession, ce qui est possédé); raíz de *Ichah*. s. toda especie de yerba comestible y de comida (toute sorte d'herbe et de chose comestible).  
**Ig.** s. viento, espíritu, soplo (vent, esprit, souffle).  
**Ih.** s. espalda, los lomos (épaule, reins). — s. cascara de cualquiera cosa, lo que está atrás (écorce, pelure, coque). — adj. viejo (vieux, usé).  
**Ik.** v. pasar, sobrepajar (passer, excéder). — raíz de *Ikah*. v. cargar (charger).  
**Il.** s. culpa, desgracia, mal (faute, infortune, mal). — adv. mucho, grande (beaucoup, grand). — v. alcanzar, ver, cuidar (atteindre, voir, garder).  
**Im.** s. teta de muger (sein de femme).  
**In.** pron. prim. yo (je). — v. aumentar, multiplicar, añadir (augmenter, multiplier, ajouter). Forma *Inah*. v. añadir (ajouter).  
**Ip.** s. cierta flor que soplando se hincha (fleur qui se gonfle au souffle).  
**Iq.** s. luna, mez (lune, mois).  
**Ir.** partícula denotando tiempo pasado, como en *Ibir*, ayer (part. signe du passé, comme dans *Ibir*, hier). — Final de verbo neutro.  
**It.** s. cierto pajarito pequeño (sorte de petit oiseau).  
**Itz.** v. collar (coller). — s. hechicero (sorcier). — raíz de *Itzel*, adj. malo (mal). Forma *Itzelah*. v. hacer malo (faire mal); *Itzbiih*. v. maldecir (maudire, dire du mal).  
**Ix.** v. aborrecer (abhorrer).  
**Iz.** s. papa (pomme de terre).

## K.

- Ka.** adj. fuerte, en cakch., robusto (fort, robuste). — v. fregar uno con otro (Votier l'un contre l'autre). — v. bajar, vencer (abaisser, vaincre). raíz de *Kazah*. v. vencer, destruir, conquistar (vaincre, détruire, conquérir). — adv. hacia abajo, de repente, ciertamente, en cakch. (en bas, soudain, certainement). — pron. pers. y poses., nos, nuestro (nous, notre).  
**Kab.** v. dentellar, tragar, en cakch. (claquer des dents, avaler).  
**Kah.** v. abajar, bajar, castigar, seguirse (abaissier, descendre, châtier).  
**Kak.** raíz de *Kakal*. adj. embustero, bellaco (menteur, coquin).  
**Kal.** s. manta de cuatro piernas de tributo (pièce de toile de coton de quatre brasses qu'on donnait en tribut).  
**Keh.** v. declarar, ordenar (déclarer, ordonner).  
**Kel.** v. no obedecer, en cakch. (refuser d'obéir). Forma *Kelbal*. s. desobediencia (désobéissance); *Kaley*, *Keley*. s. piedra, pedernal (pierre, caillou).

- Kezb.** s. regüeldo (rot, fanfaronnade).  
**Ki.** v. rapar, fregar (râper, frotter).  
**Kib.** v. acercar, desviar, en cakch. (rapprocher, déranger, mettre hors de chemin).  
**Kitz.** v. envolver, fajar (envelopper, emmaillotter).  
**Kiz.** v. rechinar la madera (crier, craquer le bois).  
**Kob.** v. heder la carne ó animal muerto (puer la chair corrompue), etc. Forma *Koboko*. v. hervir la piedra azufre, en cakch. (bonillir le soufre).  
**Koch.** s. cuervo, en cakch. (corbeau).  
**Kog.** v. estar sucio (être malpropre).  
**Kop.** v. estar uno sereno en el dolor (ôtre calme dans la souffrance).  
**Kor.** v. sorber (absorber).  
**Koy.** v. bullir el gusano ú hormiga (s'agiter le ver ou la fourmi).  
**Kux.** v. aserrar, limar, cortar (scier, limer, couper). — Forma *Kuxik*. v. morder, echar bocado (mordre, faire une bouchée, approcher la bouche).  
**Kuy.** v. arremangar (retrousser la manche).

## L.

- La.** s. chichicaste (sorte d'ortie et d'arbre dont les feuilles sont très caustiques). — part. de respeto y reverencia. — adv. démonst. la, allá (là, là-bas). — pron. interr. que, como (quoi, comment).  
**Lab.** s. agüero, sueño (augure, songe). Forma *Labah*. v. aperar y guerrear, porque agoraban si la hacían ó no (augurer et faire la guerre, parce qu'ils consultaient les augures pour s'assurer s'ils devaient ou non la faire); *Labal*, s. guerra; *Labalih*. v. guerrear, combatir (guerroyer, combattiré).  
**Lach.** v. separarse, hacer divorcio (se séparer, divorcer).  
**Lag.** lecho, pega, habitación (couche, liaison, habitation). — v. juntar, pegar, habitar (joindre, lier, coller ensemble, demeure). Forma *Lagabeh*. v. morar, avecindarse (demeurer, prendre demeure).  
**Lah.** s. laja (pierre plate). — v. enladrillar, entablar, tender, componer, acabar de hacer (carreler, planchéier, étendre des pierres plates, arranger, achever). Forma *Lahlic*, estendido (étendu).  
**Lak.** s. plato, escudilla (plat, assiette, écuelle).  
**Lal.** v. burlar (railler). — v. arder como pimienta en los labios (brûler comme le poivre, etc.).  
**Lam.** s. callo (durillon). — v. impedir, detener (retenir, empêcher de continuer la marche).  
**Lan.** v. palpar, dar latidos (palpiter, donner des élancements).  
**Lap.** v. adelgazar (amincir, lisser, étendre).  
**Lar.** v. estar desparramado (être dispersé).  
**Lat.** v. tener acto con muger (communiquer charnellement avec une femme).  
**Latz.** adj. angosto, estrecho, ocupado (étroit, occupé). — v. angostar (rétrécir). Forma *Latze*. v. ampararse (s'abriter, se proléger).  
**Lax.** raiz de *Laxlic*. adj. ceceoso (qui ne prononce pas correctement).  
**Lay.** s. chichicaste (toute sorte d'ortie).  
**Le.** s. oja, orden de generación (feuille, ordre de génération). — v. poner por orden las generaciones (établir une généalogie). — Menearse las ojas, plumas, ramas, etc. (se remuer les feuilles, les plumes, les branches, etc.).

- Leb.** bazo del animal (la rate de la bête). — id. ac *Le*. — Forma *Lebeh*. v. menearse con el aire como las ojas del árbol (remuer avec l'air comme les feuilles).
- Lec.** v. labrar enaguas (ouvrer des jupons).
- Lech.** s. camisa, tunica antigua de los indígenas (chemise ou tunique ancienne).
- Leh.** s. tortilla de maiz (galette de maïs). — v. dar mal sabor (donner mauvais goût). Forma *Lehuh*. v. hacer las tortillas (faire les galettes).
- Lek.** v. sacar agua como de pozo (puiser de l'eau).
- Lel.** v. estar varios sentados en orden (être assis plusieurs dans leur rang).
- Lem.** v. declarar, manifestar, concertar (déclarer, manifester, arranger). — Forma *Lemlot*. v. brillar; y *Lemou*. s. espejo (miroir).
- Len.** v. golpear (frapper).
- Lep.** s. puño, puñada (poing, poignée). — v. colgar, llevar, traer en la mano (suspendre, porter à la main). — Forma *Lepuh*. v. beber ciertas bebidas con cuchara (boire ou prendre de la bouillie avec un instrument).
- Ler.** id. ac *Lar*.
- Let.** v. entre-abrir la puerta (entr'ouvrir la porte).
- Letz.** v. hablar ceceando (parler gras).
- Leu.** v. ponerse una cosa liviana sobre la cabeza (porter quelque chose de léger sur la tête). — Forma *Leulot*, v. ir volando, alborear (voler, commencer à faire jour).
- Lex.** raíz de *Lexlic*, adj. bezudo (lippu). — v. estar uno tras otro (se trouver l'un derrière l'autre).
- Ley.** s. orden, gerarquía y v. contar ordenes (ordre, hiérarchie; compter les rangs).
- Lez.** v. atermisirse de frío (transir de froid).
- Li.** s. cosa mansa, sosegada (chose douce et calme). — v. allanar, menearse el agua mansamente (calmer, se remuer l'eau doucement). Forma *Lian*. v. descansar (reposer); *Lianem*. s. paz (paix); *Lie*. v. poner con tiento (poser doucement); *Lieh*. v. llevar con tiento (soulever légèrement); *Liebem*, adj. suspendido, pacífico (en suspens, en paix).
- Lib.** id. ac *Li*. — v. entibiar (attiédir). — Forma *Liba*, allanar, poner en paz, descansar (calmer, mettre en paix, reposer). — Forma *Libah*, luego, de buena gana (de suite, volontiers); *Libiba*, estar en branca la bestia, juntarse el macho con la hembra (être en rut, se joindre le mâle à la femelle).
- Lic.** v. sosegarse, vivir pacífico (s'apaiser, vivre en paix).
- Lich.** v. llevar, traer con tiento (soulever, porter avec attention, doucement).
- Lig.** adj. blando, resbaloso (mou, glissant). — v. tenderse, resbalar (s'étendre, glisser).
- Lih.** adj. resbaloso (glissant).
- Lik.** v. desparramar, estenderse, llevar, coger agua con cántaro ó jicara (se répandre, porter, prendre de l'eau dans un vase). Forma *Liquila*, v. frec. desleir (délayer, détremper); *Liquilic*. adj. estendido (étendu).
- Lil.** v. igualar como el suelo (aplanir le terrain). Forma *Lilic*. adj. llano (plane); *Lilot*. v. amollentar la tierra, volar el ave con sosiego, resplandecer, etc. (amollir la terre, voler doucement, resplendir).
- Lim.** v. bambalearse (balancer). — v. concertar, ordenar (accorder, ordonner). Forma *Limikoh*. v. purificar (purifier). — *Limilot*. v. tener como calambres (avoir comme des crampes).
- Lin.** v. angustiarse (avoir de l'angoisse). — Forma *Linoh*. v. pisotear (fouler).
- Lip.** v. menear las orejas (remuer les oreilles).
- Lir.** sosegado como el agua (calme comme l'eau). Forma *Lirilot*. v. frec. hormigüear el cuerpo, temblar (démanger, trembler).



- Lit.** v. juntar las manos, estar solo desamparado (joindre les mains, être seul sans recours). Forma *Litiloh*. partic. plur. relumbrantes (brillante); *Litilox*. v. p. ser relumbrante (être brillant).
- Litz.** s. especie de gavilán (sorte d'épervier). — adj. malevolo, de mal corazón (malveillant, de mauvaise disposition).
- Lix.** s. calzones blancos (sorte de braies blanches).
- Liy.** v. calentarse, abrigarse, aplaudir (se chauffer, s'abriter, applaudir).
- Liz.** s. el que hace mal, demonio (celui qui faille mal, démon).
- Lo.** part. dubitativa. — v. comer fruta ó huevos (manger du fruit ou des œufs).
- Lob.** v. comer fruta, huevos (manger du fruit, des œufs). Forma *Lobe*. v. estar boca abierta (être la bouche ouverte); *Lobih*. v. hacer abrir la boca, alabar (faire ouvrir la bouche, louer); *Lobol*. adj. rollizo (arrondi comme du fruit); *Lomah* por *Lobmah*, engrandecer (grandir, glorifier, louer).
- Loc.** v. a. torcer (tordre). — v. n. estar tuerto, humillarse (être tortu, crochu, s'humilier).
- Loch.** s. padrastro del dedo (envie au doigt). — v. sacar cosa blanda (tirer à soi quelque chose de mou). Forma *Lochih*. v. regar, mojar como ropa (arroser, mouiller).
- Log.** adj. precioso, caro, querido (précieux, cher, aimé). — v. comprar (acheter). Forma *Logoh*. v. amar, con sus derivados (aimer).
- Loh.** v. ablandar entre las manos (amollir entre les mains). — v. acanalar (canneler, ouvrir un canal, une fosse).
- Lol.** s. grillo, cigarra verde (grillon, cigale). — v., cantar la cigarra, y metaf. estar todo en silencio, en abandono (chanter la cigale et métaph. être tout en silence, dans l'abandon).
- Lom.** v. apretar chupando los carrillos (se creuser les joues en suçant).
- Lon.** v. sonar como retumbo de cosa hueca (résonner comme le bruit d'une chose creuse, sourdement). Forma *Lonolic*. adj. suspenso, en silencio como en la soledad (en suspens, en silence comme dans la solitude).
- Loo.** v. comer fruta, huevos (manger du fruit, des œufs). — v. dar comeson, como cal, aflojar en el trabajo, quebrarse el hilo usado (démanger, brûler comme la chaux, se relâcher du chemin, au travail, se casser le fil usé).
- Lop.** v. comer fruta (manger du fruit).
- Lor.** v. adormecer, mecerla criatura (endormir, bercer un enfant).
- Lot.** v. llevar en brazos (porter dans les bras). — v. juntarse las manos (joindre les mains).
- Lotz.** s. acederas (plantes acides). — v. sangrar, espinar, atenazar (saigner, piquer, pincer, tenailler).
- Lox.** s. partes de la muger (sexe de la femme). — v. deshacerse la carne como en la olla (se fondre comme la viande dans la marmite). Forma *Loxlic*. adj. jetudo (lippu).
- Lot.** s. cierto animalejo (sorte de petit animal).
- Loz.** v. tartamudear (bégayer).
- Lu.** s. soplo, aullido (souffle, hurlement). — v. avivar, atizar fuego (ranimer, tisonner le t'en). — v. ablandar en las manos, hozar como el puerco (amollir entre les mains, fouiller comme le pourceau).
- Lub.** v. mojar, ablandar (mouiller, amollir).
- Luch.** v. sacudir agua de los dedos (secouer l'eau des doigts).
- Lug.** anzuelo, escardillo (hameçon, crochet, sarcloir). — v. inclinar, torcer, rozar milpa (incliner, tordre, courber, sarcler un champ).
- Luh.** v. hozar (fouir).

- Lul.** v. silbar, vocear (siffler, vociférer).
- Lum.** v. amontonar como tierra (amonceler comme de la terre). Forma *Lumulic*, amontonado (amoncelé).
- Lun.** v. hozar como puerco (fouir comme le pourceau).
- Lup.** v. soplar como en cerbatana (souffler comme dans une sarbacane). Forma *Lupup*. adj. pegajoso (collant).
- Lur.** v. menear el agua, jugando con la mano (jouer en remuant l'eau avec la main).
- Lut.** v. amontonar, doblar ramas sobre otras (amasser, plier des branches les unes sur les autres).
- Lutz.** adj. bisojo (louche). — adj. puntiagudo (pointu).
- Lux.** v. maltratar la carne con azotes (battre de coups la chair). Forma *Luxlic*, temblando diente con diente (tremblant comme de la fièvre).
- Luy.** v. gritar llorando (crier en pleurant).
- Luz.** v. torcer, entortar, deshilar (tordre, tortuer, effiler). Forma *Luzih*, torcerse, sacar se una cosa da otra.

### M.

- Ma.** partic. negativa é interrogativa (mais, interrogatif *ma* et *me* entrent en composition affixé à beaucoup de mots dans un sens privatif, comme *a* en náhuatl et *in* en latin). — s. pita (sorte de fil, tiré du maguey).
- Mac.** s. ambar (ambre). — v. coger algodón, desherbar, acordar (recueillir le coton, arracher les herbes, semer, accorder).
- Mach.** v. golpear (frapper). — v. aparejar, obrar en varias cosas (appareiller, travailler eu diverses choses). — v. tener dentera (avoir les dents agacées).
- Mag.** v. adornar algún aposento (ornier, travailler pour orner une chambre).
- Mah.** v. arrebatat (ravier, arracher, ôter par force). — v. juntar cacao, maiz (réunir du cacao, du maïs).
- Mak.** s. pecado, culpa, acto malo (péché, faute, acte mauvais). Forma *Makol*, pecador, desgraciado (pécheur, malheureux); *Makuh*, pecar (pécher).
- Mal.** s. mazorca podrida (épi pourri). — v. ungir (oindre). Forma *Malot ixim*, hechizero con maiz (sorcier aux grains de maïs). — v. hacerse invisible (se rendre invisible par un enchantement).
- Mam.** s. nieto, abuelo (petit-fils, aïeul). Forma *Mamaah*. v. envejecer (vieillir); *Mamah*. v. tener nietos (avoir des petits-fils).
- Man.** s. bisnieto (arrière-petit-fils). — v. hacerse suave (s'adoucir).
- Map.** s. coyol, palma (sorte de dattier).
- Mar.** v. tender en el suelo (tendre sur le sol). Forma *Maramic*. adj. cosa tendida, ancha y plana (chose étendue, large et plate).
- Mat.** v. apretar los dientes, desesperar (serrer les dents, désespérer). — v. desobedecer (désobéir). Forma *Matan*, adv. por fuerza (violemment, malgré soi).
- Matz.** s. hollejuelo de maíz y escoria de cualquier cosa (pelure du maïs et rebut de tout). — v. espulgar (épouiller, éplucher). Forma *Matzaba*. v. irá decir en secreto, cubrir (aller parler en secret, couvrir); *Matze*. v. guardar secreto, cubrirse (garder un secret, se couvrir).
- Max.** raiz de *Maxan*. s. oja grande en que envuelven sal, etc. (sorte de grande feuille qui sert à envelopper le sel, etc.). — Mono pequeño (petit singe). — adj. duro, áspero (dur, apre).

- May.** s. espacio de 20 años (espace de 20 ans). — s. tabaco deshecho (tabac sans consistance). — Forma *Maih* ó *Mayih*. v. deshilar, destruir, perder, olvidar (effiler, détruire, perdre, oublier).
- Maz.** raiz de *Mazaqueh*. v. andar tentando (aller tâtonnant).
- Me.** v. doblar las cañas de la milpa (briser, plier les gerbes du maïs pour les sécher sur pied).
- Meb.** v. ser pobre (être pauvre). Forma *Meba*. s. pobre, huérfano, viuda (pauvre, orphelin, veuve); *Mebaih*. v. a. empobrecer (appauvrir); *Mebair*. v. n. empobrecerse (s'appauvrir); *Mebail*. s. pobreza, orfandad (pauvreté, misère); *Mebemic*. v. andar como pato (marcher comme un canard).
- Mech.** s. cierto pescado con barbas (sorte de poisson barbu).
- Meg.** v. calentar (chauffer). — v. abrigar (abriter). Forma *Megoh*. v. quietarse, componerse el disoluto, amarse uno á otro (s'apaiser, se conduire mieux, s'aimer mutuellement); *Meguh*. v. consolar, recrear.
- Meh.** s. estrado, trono (salon de réception, trône, estrade). — v. arrodillarse, hacer reverencia (s'agenouiller, faire révérence). — v. dar zancadilla, poner sogá en dos mecates, ir y revolver (donner un croc-en-jambe, tendre une corde sur deux perches, aller et revenir ensuite).
- Mel.** s. palabra suave, de amor (mots de douceur, d'amour). — v. volverse como á su casa (retourner comme chez soi).
- Mem.** s. mudo (muet). Forma *Memer*. n. enmudecer (devenir muet); *Memerizah*. v. a. enmudecer á otro (rendre muet).
- Men.** v. sustentar casa como pilar (soutenir comme une colonne).
- Mep.** v. aplastar contra el suelo (aplatir, écraser violemment par terre).
- Mer.** adj. tartajoso (bègue). Forma *Mereh*. v. tartajear (bégayer).
- Met.** s. tabaco silvestre, algodón (tabac sauvage, coton). — v. desmontar (défricher).
- Metz.** s. ceja (sourcil).
- Mex.** raiz de *Mexquena*. s. azadón de palo (bêche et houe de bois).
- Mey.** raiz de *Meyemic*. adj. sin narizes (sans nez).
- Mez.** s. gato, vasura, sobaco (chat, ordure, aisselle). v. barrer, olvidar (balayer, oublier). Forma *Meztah*. v. n. olvidarse, borrarse (s'oublier, s'effacer).
- Mi.** part. denotando que se acaba de hacer (particule qui annonce que la chose vient de se faire). — v. doblar las cañas de maiz (qui a le même sens).
- Mib.** s. pobre.
- Mich.** v. mentir, engañar (mentir, tromper). — v. repelar, arrancar, alborotar (épiler, arracher, troubler).
- Mig.** v. calentar (chauffer), lo mismo que *Meg*.
- Mih.** v. apesgar (affaïsser, faire courber).
- Mil.** raiz de *Milimic*. v. hacer punta como nacido (pousser comme un abcès). Forma *Milimob*. v. resbalar (glisser).
- Mim.** raiz de *Mimbeh*. v. refocilar, regalar (réjouir, rendre la vigueur, régaler).
- Min.** v. arrempujar, arrojar, en cakch. (pousser, lancer, débusquer).
- Mip.** raiz de *Mipimoh*. adj. grueso, espeso (gros, épais).
- Mir.** raiz de *Mirir*. v. menear, blandir (remuer, brandir).
- Mit.** v. hacer pedazos, desmontar (mettre en pièces, défricher). — raiz de *Mitih*. adj. diligente (diligent).
- Mitz.** v. arrojar (lancer, jeter).

- Mix.** raíz de *Mixcol.* s. piedras menudas (petites pierres); y de *Mixmic.* adj. sumido (enfoncé).
- Miy.** v. doblar milpa (plier en deux les gerbes).
- Miz.** s. gato (chat).
- Mo.** s. gavilán (épervier). — s. genero de mosquito (sorte de moucheron).
- Moc.** s. tatarabuelo (bisaïeul). — v. rogar (prier, invoquer).
- Moch.** v. humillarse, ander huérfano (s'humilier, aller sans protection).
- Mog.** s. puño (poignée eu quantité). — v. juntar, amontonar, alquilar gente para trabajo (réunir, amonceler, louer du monde pour travailler). — v. guardar (garder). Forma *Mogeh.* v. apretar, hacer fuerza con la mano, amparar (serrer, faire de la force avec la main, s'emparer); *Mogol.* s. armas defensivas antiguas (armes défensives anciennes).
- Moh.** raíz de *Mohmic.* adj. que tiene las narizes sumidas (qui a les narines enfoncées).
- Mol.** s. compañero (compagnon). — v. juntar, congrega, amontonar (assembler, amonceler, amasser). Forma *Moloba.* v. allegar juntando (approcher en réunissant); *Molouah.* v. aborrecer, renegar (abhorrer, renier).
- Mom.** s. cierto pajaró (sorte d'oiseau).
- Mon.** adv. así es, de veras (c'est cela, vraiment).
- Mop.** s. coyol, palma (sorte de dattier).
- Mor.** adj. áspero, bronco (âpre, dur). — v. atormentar (tourmenter).
- Mot.** v. despedazar (mettre en pièces). — raíz de *Motomic.* v. hacerse tonto (prendre un air bête).
- Motz.** s. montón (monceau). — Las siete cabrillas (les pléiades). — v. amontonarse la gente (se rassembler la foule).
- Mox.** adj. amortecido (évanoui). — adj. surdo (sourd). — s. la izquierda (la gauche). — v. tener envidia, murmurar (avoir de l'envie, murmurer).
- Moxq.** s. grano de algodón (graine du coton).
- Moy.** s. tonto, ciego (imbécile, aveugle). — v. embaucar, fingir, deslumbrar, encubrir (tromper, feindre, éblouir, cacher).
- Moz.** lo mismo que *Motz.*
- Mu, Mub.** v. mojar, echar en remojo (mouiller, mettre à la détrempe).
- Muc.** s. cierta flor (sorte de fleur). — s. mirada (action de voir). — *Muchuh.* v. mirar de lejos (voir de loin, embrasser du regard). — s. cigarra que anda sobre el agua (sorte de cigale).
- Much.** s. cierta planta, llamada chipilin (sorte de plante). — s. puñada (poignée en quantité). — v. sembrar maíz, coger á puñadas, amontonar (semer, prendre à poignées, amonceler beaucoup de choses). Forma *Muchuchin.* v. repartir en muchos montoncitos (partager en beaucoup de petits monceaux); *Muchulih.* v. reducir en pedacitos, en polvo (réduire en petites parcelles, en poudre).
- Mug.** s. carcoma (chose vermoulue, pourrie). — v. estercolar (fumer la terre).
- Muh.** s. arboles, madres de cacao que le hacen sombra para protegerle del sol (arbres appelés mères du cacao pour l'ombre qu'ils lui prêtent contre la trop grande ardeur du soleil). — s. sombra del palio real, protección, majestad (ombre du dais royal, protection, majesté); *Muhih.* v. hacer sombra (faire ombre).
- Muk.** v. enterrar, sepuliar, zabullir en el agua, guardar en el corazón (enterrer, ensevelir, plonger dans l'eau, garder dans son cœur).

- Mul.** partícula para contar, como *Humul*, *Camul*, una vez, dos veces (une fois, deux fois). — s. hormiguero (fourmilière). — v. amontonar (amonceler). Ce verbe forme régulièrement en cakchiquel *Tumule*, 3<sup>e</sup> pers. du verbe n. il amoncelé, *Cu-mule*, il accumule, en quiché. De là plusieurs verbes qui ont rapport au rassemblement de la foule et aux travaux de terrassement: ainsi *Mulumic*, pyramide, et dans le maya *Umul*. Forma *Mulumic huyu*, cerro grande ó cónico (montagne, grande, conique).
- Mum.** raíz de *Mumuz*. v. tener pereza (avoir de la paresse). *Mumuz* es también el cerrito hecho á mano en que ponian sus templos (pyramide où ils bâtissaient leurs autels).
- Mun.** s. esclavo, hambriento (esclave, affame). Forma *Munih*, v. extrañarse; mirar de hito en hito (se refuser à, désobéir, regarder de moment en moment).
- Mup.** s. cierta frutilla amarilla (petit fruit jaune).
- Mur.** adj. áspero (âpre). — v. ser áspero (être âpre). Forma *Murumuh*. v. desigualar, destemplarse (être inégal, ne pas s'accorder); *Murmur*. v. zapullir, hacer ronchas (se former des ébullitions, des ampoules, etc.).
- Mut.** v. partir, quebrar, desmenuzar (partager, rompre, broyer). Forma *Mutur*. v. romperse el corazón de dolor (se briser le cœur).
- Mutz.** s. gusarapo (sorte d'insecte aquatique). — v. embobarse, ponerse en cuclillas con la cabeza entre las piernas (s'ébahir, s'accroupir la tête entre les jambes).
- Mux.** s. granos de maiz que se echan enteros en el atole (grains de maïs entiers dans la bouillie). — v. nadar (nager). Forma *Muxlih*, v. lavarse (se laver); *Muxux*. s. el ombligo, centro (l'ombilic, le centre).
- Muy.** s. vagre, pescado barbirojo (sorte de poissons aux barbes rouges);
- Muz.** v. desparramar, despolvorear (parsemer, épousseter). Forma *Muzmul*, con *Hab*. v. lloviznar (bruiner).
- Muzc.** s. garba (gerbe).

## N.

- Na.** adv. y conj. primero, entre tanto, mientras que (d'abord, entre temps, pendant que). — adj. astuto, experto, sabio, rezeloso (astucieux, expert, sage, soupçonneux). — Forma *Nao*. v. sentir, saber, adivinar, resolverse, sospechar (sentir, entendre, savoir, deviner, résoudre, soupçonner). — Forma *Naah*. v. obrar prudentemente (agir avec prudence); *Naba*. v. acordarse, pensar, desnudar (se souvenir, penser, réfléchir à, dépouiller); *Nabeh*. v. saber (savoir); *Naoh*. s. sabiduría, consejo (sagesse, prudence, conseil); *Naohibal*. s. arte, ciencia (art, science); *Naohih*. v. discurrir con prudencia (parler avec sagesse); *Naohun*. adv. artificialmente; *Naohinel*. adj. artificioso, artificial; *Naohinel*, *Naonel*. n. adj. sabio; *Naol*. n. adj. hábil en las artes mecánicas; *Naotizah*. v. enseñar, etc.
- Nab.** s. afeite de las mugeres (fard pour les femmes). Forma *Nabah*. v. untarse, afeitarse con ungüento (se frotter, se farder avec des parfums). — *Na*, y *Nab*, forman también *Nabe*. adj. próximo, primero (le premier, le prochain).
- Nach.** s. exemplo, semejanza, juego (exemple, modèle, ressemblance, jeu). — v. asemejar, seguir (ressembler, suivre). Forma *Nachah*. v. imitar, espiar (imiter, épier).
- Nag.** s. cuesco de la fruta, ojo (noyau du fruit, œil). — v. pegar, imponer, arrimar, encajar (joindre, coller, imposer, attacher, enclouer). — v. manchar, inquietar, amansar animal (tâcher, inquiéter, apprivoiser). — s. brujo (sorcier).
- Nah.** v. ensuciar, descubrir culpa de otro (salir, découvrir la faute d'un autre).
- Naht.** adv. y adj. lejos, tarde, hondo (loin, tard, profond). Forma *Nahtih*. v. alargar, tardar (éloigner, tarder). — *Nahtizah*. v. lavar, mojar, empapar (laver, mouiller, imbiber).

- Nak.** pron. inter. ¿quien? (qui?). Forma *Nakah.* adv. y adj. cerca, próximo (auprès, proche); *Nahahih.* v. acercar (approcher).
- Nal.** adv. de superlativo, muy, mucho (bien, beaucoup). — v. engañar (tromper).
- Nam.** s. lombriz (ver).
- Nan.** v. recibir uno mas que otro (recevoir l'un plus que l'autre). Forma *Nanob.* adj. atento (attentif); *Nanobeh.* v. apercibirse (se préparer).
- Nap.** v. afeitarse (se farder), lo mismo que *Nab.*
- Nar.** prep. entre (entre). Forma *Naranic,* adj. que está entre dos (qui se trouve entre deux). — s. comezón con cosquillas (démangeaison, chatouillement).
- Nat.** v. ir descansandose de cuando en cuando (aller en se reposant de temps en temps). Forma *Natanic.* adj. metaf. salto como de escalón (intervalle d'un degré à un autre); *Natub.* s. sombra del hombre y metaf. el alma (ombre projetée par l'homme, métaph. l'âme).
- Natz.** v. escupir, echar la saliva, los mocos (cracher, jeter la salive, se moucher).
- Nau.** otra forma de *Na.* v. cuyo participio presente antiguo es *Nauual.* s. él que sabe (celui qui sait), y hoy día el brujo, encantador, mago (le sorcier, enchanteur, mage). — s. ciencia suprema, misterio (science suprême, mystère). Forma *Nauualih.* v. encantar, adivinar, acechar, inventar (enchanter, deviner, épier, inventer).
- Nay.** raíz de *Nayachir,* v. multiplicarse, entenderse (se multiplier, s'entendre).
- Naz.** adj. tonto (imbécile).
- Neb.** v. poner en ringleras, amontonar, ablandar como en agua (mettre en files, amonceler, amollir comme dans l'eau). Forma *Nebebic.* v. n. bullirse una muchedumbre (s'agiter une foule); *Nebelic.* s. asiento de algo (lie); *Nebenic.* adj. puntiagudo (pointu); *Nebobic.* v. menearse (se remuer).
- Nech.** v. sonar como que tiene cursos (faire du bruit).
- Neh.** v. sonar el aire como entre las ramas del pino (bruire le vent dans les arbres).
- Nel.** s. muchacha en Zakcabaha (jeune fille dans certaine localité).
- Nem.** v. tomar el gobierno tras otro (prendre le gouvernement à la suite d'un autre). — Modo de llamar de los niños para que les carguen (mot d'appel des enfants pour qu'on les porte).
- Nen.** v. retumbar (retentir). — adj. hediondo, torpe (puant, stupide, honteux). Forma *Nenen.* v. retumbar el cerro (bruire ie vent dans la montagne).
- Nep.** v. abrumar, entorpecer (accabler, engourdir). Forma *Nepepic.* v. andar arrastrando (marcher en arrachant).
- Ner.** v. esparcir (éparpiller).
- Net.** s. modo, clase, especie. — s. ser de diferentes dueños (être de maîtres différents).
- Netz.** v. gritar como puerco chiquito (grogner comme un petit pourceau).
- Nex.** raíz de *Nexnic.* adj. blandujo (mollasse). — v. con *u palah,* dice reñir (quereller).
- Ney.** v. estar mudo, suspenso (être muet, suspendu, en silence).
- Nez.** v. sobresaltar, chillar (effrayer, lancer, crier, pétiller). Formu *Neznic.* adj. arrugado, fruncido (ridé, froncé).
- Ni.** v. heder como de mugre (sentir mauvais comme la crasse).
- Nib.** s. color amarillo medicinal para mugeres y con que pintan las jícaras en Rabinal (sorte de couleur jaune à divers usages). — v. pintar con el mismo color (peindre avec cette couleur). Forma *Niba.* adj. pobre, púdico, elegante. — *Nibiba.* v. amontonar como mezcla (amonceler comme du mortier).

- Nic.** v. mirar, considerar, mirar al espejo (regarder, considérer, regarder dans un miroir). Forma *Nicah*. s. mitad, medio (moitié, milieu); s. las veredas del hombre (les parties naturelles de l'homme); *Nicahar*. v. dividir (partager en deux); *Nicoh*. *Nicomah*. v. ver, juzgar, atinar (voir, juger, rencontrer juste); *Nicomah*. v. poner al través (mettre en travers); *Nicomabal*. s. tino (tact, discernement); *Nicom*. v. estar en paz (être en paix); *Nicvachih*. v. asemejar, espiar (assimiler, épier); *Nicvachinel*. s. agorero (augure), etc.
- Nich.** v. taparse las narices para no oler (se boucher le nez pour ne pas sentir). — v. salpicar agua con los dedos (éparpiller de l'eau avec les doigts).
- Nih.** s. un gusano de que se hace una especie de unguento (insecto dont on fait un onguent). — v. untar con el mismo unguento. (oindre avec cet onguent).
- Nik.** v. arder (brûler, être allumé). Forma *Nikic*, *Niknot* y *Ninot*, v. temblar la tierra, sonar los pies en el suelo, rechinar los dientes (trembler la terre, retentir sous les pieds, claquer les dents); *Niknic*. s. cieno (bourbier).
- Nil.** n. adv. cosa sosegada (chose paisible). Forma *Nililoh*. v. estar en paz la gente (être en paix).
- Nim.** s. arrojado, empujón (élan, impulsion). — adj. grande, grueso (grand, gros). Forma *Nimah*. v. obedecer, acatar, reverenciar, alabar alzando (obéir, honorer, respecter, louer en exaltant); *Nimal*. s. grandeza, soberbia, magestad (grandeur, orgueil, majesté); — s. hermano de la muger (frère de la femme); *Nimar*. v. crecer, ensoberbecerse (croître, s'enorgueillir), etc.
- Nin.** s. suciedad del cuerpo (malpropreté du corps). — v. heder (sentir mauvais).
- Nip.** v. pegarse poco (s'attacher, joindre peu).
- Nir.** s. cierto animalejo que canta de noche (insecte qui chante la nuit).
- Nit.** s. niña pequeña (petite fille). Forma *Nitit*. v. hacer ruido como la carretilla (faire du bruit comme une brouette).
- Nitz.** v. dentellear (mordre).
- Nix.** s. gesto mostrando los dientes (grimace montrant les dents). Forma *Nixnic*. adj. afilado, fruncido (effilé, pointu, froncé).
- Niy.** v. dar friegas en la barriga (faire des frictions au ventre).
- Niz.** s. pedo (pet). — v. peerse (péter). — s. partes naturales de la muger (parties naturelles de la femme).
- No.** s. mal olor (mauvaise odeur). — v. sentir, saber, en tzutuhil (sentir, savoir).
- Nob.** v. haber cosas malas entre buenas (avoir de mauvaises choses entremêlées avec de bonnes).
- Noc.** s. miedo de mofar (sorte de moquerie).
- Noch.** v. descomponer como ropa (déranger, déplier comme de l'étoffe).
- Noh.** v. henchir, hartar (remplir, rassasier, combler). — Forma *Nohel*. adj. henchido (rempli) — raíz de *Onohel*, *Ronohel*, todo (tout).
- Nol.** adj. sabio (sage).
- Nom.** v. mamar como cuadrúpedo (teter comme un quadrupède). — v. gustar algo (goûter de quelque chose).
- Non.** raíz de *Nononot*. v. retumbar la cabeza (bourdonner dans la tête).
- Nop.** v. llegar (arriver).
- Nor.** s. sentir, comprender el bien y el malo (sentir, avoir l'intelligence du bien et du mal). — v. gruñir las entrañas (gronder les entrailles).
- Not.** v. estar en tal cual parte (être quelque part).
- Notz.** v. amontonar (amonceler, grouper).

- Nox.** v. crujir debajo de los dientes como cosas tostadas (croquer avec les dents).
- Noy.** v. aflojar como sogá (lâcher la corde).
- Noz.** s. gallina do la tierra (poule du pays).
- Nu.** pron. posesivo mi (mon, ma, mes). — v. menearse las ojas de los árboles (se remuer les feuilles des arbres), etc.
- Nub.** v. menearse, etc. (se remuer, etc.). — Forma *Nubu.* v. pegar, juntar, acusar (coller, joindre, accuser); *Nubal.* s. pegamiento (action de coller, de joindre).
- Nuc.** v. componer, poner en concierto, probar, atar flores ó plumas (arranger, alimenter, mettre en ordre, essayer, lier ensemble des fleurs ou des plumes). Forma *Nucbal.* s. fomento (protection, encouragement); *Nucubal.* s. aliño, orden (apprêt, ornement, ordre); *Nucul.* s. fomentador, ordenador (protecteur, préparateur, ordonnateur); — *Nucvachih.* v. espiar (épier); *Nucuh-tzih.* s. falso testimonio (faux témoignage), etc.
- Nuch.** v. fruncir la boca, plegar ropa (froncer la bouche, plier de l'étoffe).
- Nuh.** v. estar indeciso (être indécis).
- Num.** v. tener hambre (avoir faim). Forma *Numizah.* v. hambrear (affamer); *Numum.* p. adj. enflaquecido (affaibli); *Numahic.* v. ausentarse huyendo (s'éloigner pour la fuite).
- Nun.** v. hablar quedado (causer à voix basse). Forma *Nunun.* v. gruñir las entrañas (bruire les entrailles).
- Nup.** s. ceiba, árbol (sorte d'arbre). Forma *Nupup.* v. tener mal sabor en la boca (avoir mauvais goût dans la bouche).
- Nur.** raíz de *Nurur.* v. crujir los dientes comiendo (faire craquer les dents en mangeant).
- Nut.** s. almendra de cacao (noix de cacao). — s. la derrama que se echa por pecho, pidiendo los cacaos de casa en casa (la répartition de l'impôt personnel qui se payait en grains de cacao par maisons et tribus). Forma *Nutah.* v. echar la derrama (répartir l'impôt); *Nutmah.* v. juntar la derrama (recueillir l'impôt du cacao); *Nutunic.* v. juntar como limosna (réunir des aumônes); *Nutul* y *Nutunel.* s. juez, arbitro (juge, arbitre); *Nutuic.* v. arbitrar (arbitrer); *Nutu,* *Nutbal.* s. alianza (alliance).
- Nutz.** v. encender fuego (allumer du feu).
- Nux.** raíz de *Nuxnic.* v. sonar como gente vieja que roza (murmurer comme de vieilles gens en prière).
- Nuy.** s. modo de llorar ó de remedar (manière de pleurer ou d'imiter).
- Nuz.** de que *Nuznuz.* v. hacer ruido como cohete (faire du bruit comme une fusée qui part). — v. arrastrarse la culebra (ramper comme le serpent).

## O.

- O.** interj. de dolor. — adv. vocativo. — partícula privativa en ciertas voces como en *Ooc.* v. no entrar, no estimar, no tener, se compone de O, priv., y de *Oc,* entrar (ne pas entrer, ne pas estimer, ne pas avoir).
- Ob.** s. cierto camotillo (sorte de patate). — adj. num. cinco (cinq). — Final pluralizando.
- Oc.** v. entrar, meterse (entrer, se mettre). Forma *Oca* ú *Oqa.* v. beber (boire), *Oqobal.* s. copa (coupe). — *Ocol.* part, él que entra (celui qui entre); *Ocolah.* v. brillar, centellar como estrella (briller, scintiller comme une étoile). — *Oquizah.* v. meter, creer (introduire, creer); *Oquizabal.* s. fe, creencia (foi, croyance).
- Och.** s. señal (signe). Forma *Ochoch.* s. casa, morada (maison, foyer domestique). — *Och.* s. elote de maíz tierno sin granos (épi de maïs tendre sansgrains formés). — n. adj. cosa pin tada como las jicaras de Rabinal (chose peinte comme les vases de Rabinal).



- Og.** v. llorar, gemir, cantar (pleurer, gémir, roucouler, chanter comme certains oiseaux). Forma *Ogeh*. s. llanto (pleurs, gémissement); *Ogoh*. s. liquidambar (sorte de résine qui découle d'un grand arbre). — *Ogor*. v. caer súbitamente (tomber tout à coup); *Ogox*. s. hongo (sorte de champignon), etc.
- Oh.** s. aguacate (trait de l'avocatier). — s. cuervo (corbeau). — pron. pers. nosotros (nous). — 3ª pers. imper. del v. *Ho*, anda (qu'il aille). Forma *Oher*. adv. antiguo, antiguamente (ancien, anciennement); *Okoh*. v. despeñarse (se précipiter). Forma *Ohache*. s. laurel (laurier). — *Ohiche*. s. nogal (noyer).
- Ohb.** s. toz, romadizo (toux, rhume). Forma *Ohbar*. v. losar (tousser).
- Ok.** part. de imperativo en cakch. raiz de *Okan*. v. seguir, acompañar (suivre, accompagner); *Okotah*. v. despedir, desterrar, abandonar (congédier, exiler, abandonner).
- Ol.** part. de adjetivación.
- Om.** s. cierto pájaro (sorte d'oiseau). — s. especie de cardo (sorte de cardon). — raiz de *Omey*. adj. viejo, antiguo (vieux, antique). — raiz de *Ominic*. v. vocear (vociférer).
- On.** v. pintarse (se peindre); — raiz de *Onih*. v. clavar, hincar (clouer, ficher). — Partícula de interrogación.
- Op.** v. abrir como zanja ó pared (ouvrir comme une tranchée ou un mur). Forma *Opou*. v. act. *Opon*. v. neut. abrir (ouvrir); *Opotah*. v. compuls. hacer abrir (faire ouvrir).
- Or.** v. agujerar (trouer, percer). Forma *Orel*. s. agujero (trou).
- Ot.** raiz de *Otot*. s. el frijolillo colorado del tzite (sorte de petit haricot rouge) de *Otouan*. v. antojarse (désirer par caprice, s'éprendre de).
- Otz.** raiz de *Otzoj*. s. especie de camarón (sorte de homard); de *Otzotz*, s. tortilla tostada, totoposte (galette biscuite).
- Ou.** adv. modo de llamar y responder.
- Ox.** adj. num. tres (trois). Forma *Oxibah*, v. hacer una cosa tres veces, casarse al tanto (faire trois fois la même chose, se marier trois fois); *Oxou*. v. apasionarse (se passionner).
- Oy.** v. ir llamando como alcahuete (appeler comme une courtisane de rue). Forma *Oyen*. adj. colérico, provocante, valiente (colère, provoquant, vaillant); *Oyeuah*. v. act. encolerizar (irriter); *Oyeuar*. v. n. encolerizarse (s'irriter); *Oyeual*. s. cólera (la colère). — *Oyob*. v. esperar (espérer); *Oyobeh*. v. aguardar (attendre), etc.
- Oz.** s. regüeldo, tizo (rot, fumeron). — raiz de *Ozba*. v. llenar apretando (remplir en serrant), de *Ozgh*. v. alabar (louer).

## P.

- Pa.** prep. en, adentro, sobre, por (dans, dedans, sur, par). — v. parar, en cakch. (être debout). Forma *Paah*. v. cubrir del agua (mettre à couvert de l'eau); *Paal*. p. adj. el que está eu pie (qui est debout); *Paabal*. s. astilla (écharde, copeau).
- Pab.** de *pa-ab* (ab aqua). v. abrigarse debajo del árbol por el aguacero (s'abriter sous un arbre pour la pluie). Forma *Paba*. v. enderezar, parar, poner (dresser, mettre sur pied, placer), etc.
- Pac.** raiz de *Pacay*. s. palmito de comer (palmiste dont on mange une partie); de *Pacach*. s. pala, cuchara de palo (cuiller de bois, pelle).
- Pach.** v. echar en el suelo, humillar, cubrir, amparar (étendre par terre, humilier, couvrir, protéger). — Forma *Pacheh*. v. rellenar de paja los pajaros, embalsamar (empailler des oiseaux, embaumer); *Pache*. v. estar como la gallina sobre los huevos (couvrir comme la poule).

- Pag.** v. descubrir, abrir camino, limpiar, cavar, aclarar el día (découvrir, ouvrir le chemin, nettoyer, creuser, poindre le jour). Forma *Pagal*. adj. esclarecido, empinado, perpetuo (clair illustre, haut, perpétuel).
- Pah.** s. medida (mesure). — v. medir, pesar, contar, caer (mesurer, peser, compter, tomber). Forma *Pahizah*. v. hacer caer, escandalizar (faire tomber, scandaliser).
- Pak.** s. pelota, bala, costal (pelote, ballot, sac). — s. anona, en cakch. (anone, fruit). — v. tender la mano, quebrar las frutas del cacao para recogerlas (tendre la main, briser les fruits du cacao pour recueillir les amandes). — v. subir, tropezar (monter, trébucher). — Forma *Pakaba*. v. poner costal, silla (placer un sac, une selle); *Pakabeh*. v. defraudar, engañar (frustrer, tromper).
- Pal.** v. poner, parar en pie (placer, mettre debout). Forma *Palah*, s. cara (visage); *Paleh*. v. levantar (lever, dresser).
- Pam.** s. vientre, barriga (ventre, estomac). Forma *Pamah*. v. tener curso de sangre (avoir la dyssenterie); *Pame*. v. ensuciarse la criatura (salir ses langes, l'enfant).
- Pan.** s. cuero, tapador, para resguardar la ropa (cuir ou couverture pour abriter les effets).
- Pap.** v. empegarse, empanarse la boca (s'encoller, s'empâter la bouche). — v. con *chi*, boca, tener sed (avec *chi*, bouche, avoir soif). — Forma *Papob*. v. tronar, en cakch. (tonner).
- Par.** s. zorra (sorte de renard qui sent fort mauvais). — s. cierta palmista, en cakch. (sorte de palmiste). — v. defensa, abrigo contra el agua (défense, abri contre l'eau). Forma *Parah*. s. capote de palma para abrigarse del agua (sorte de manteau en feuilles de palme pour s'abriter de l'eau); *Paran*, v. andar abrigado (marcher à l'abri).
- Pat.** v. pegar, armar lazos para fieras (coller, mettre de la glu, préparer des lacs pour prendre des bêtes fauves). Forma *Pata*. s. trampa (piège pour attraper des oiseaux, des animaux); *Patah*, v. coger aves pegados con liga (prendre les oiseaux, pris par la glu); *Patal*. s. angarillas (cage en bois pour porter des oiseaux et autres choses légères); *Patan*. s. carga, servicio y por extension tributo (charge, service et par extension tribut); *Patanih*. v. tributar (faire le service, payer tribut).
- Patz.** v. doblar las cañas de maíz para secarlas (plier en deux les gerbes de maïs, pour les faire sécher). — v. envolver (envelopper).
- Pau.** s. pecado (péché). Forma *Ahpau*. s. pecador (pécheur).
- Pax.** v. quebrar, romper (briser, rompre). Forma *Paxih*. v. esparcir, hacer huir, divulgar, escandalizar (éparpiller, faire fuir, divulguer, scandaliser).
- Pay.** s. juglar, decidor (bouffon, hâbleur). Forma *Payih*. v. burlar, engañar, mentir (railler, tromper, mentir). — *Pail*. s. mentira (mensonge).
- Paz.** s. faja (bande, maillot). — Forma *Pazah*. v. fajar, envolver (emmailloter, envelopper); *Pazal be*. p. adj. él que abre el camino (qui ouvre le chemin). — pron. inter. que, como (quoi, comment?)
- Pe.** s. trabajo, desdicha, miseria (travail, infortune, misère). — v. venir (venir). — Part. inter. en cakch. — raiz de *Pepe*. s. mariposa (papillon).
- Pech.** s. almohadilla para cargar (coussinet pour porter des fardeaux). Forma *Pecheba*. v. hacer nido (faire son nid); *Pechek*. s. zócalo donde se pone la jicara (socle où l'on met le vase).
- Peg.** v. sanglotear (sangloter). — v. derramarse cosa liquida (se répandre un liquide).
- Peh.** s. frijol tierno (haricot nouveau). Forma *Peho*, *Pehba*. v. despedazar, cortar, abrir pescado, abrir el pecho, como á quien sacrificaban antiguamente (dépecer, trancher, ouvrir comme le poisson, ouvrir la poitrine comme à ceux qu'on sacrifiait anciennement). — *Pehk*. s. cualquier especie de legumbre (nom générique du légume).

- Per.** s. cueva (caverne, grotte, cavité). — s. pataste, ó cacao inferior (sorte de cacao de qualité inférieure). — s. raizes de cebolla, de ajo, de azucena, landre (racines d'oignon, d'ail, de lis, glande). — Forma *Peke*. v. sentarse en el suelo en cuclillas (s'asseoir par terre comme les tailleurs). *Pekech*. s. rueda para sentar la jicara de cacao, en cakch. (socle pour asseoir un vase).
- Pel.** s. embustero, chocarrero (fourbe, bouffon). — v. hablar sin proposito (parler sans raison).
- Pem.** raiz de *Pemech*. s. escama de pescado (écaille de poisson). — s. coral (coral, serpent). — raiz de *Pemuh*. s. concha de mar (coquille marine).
- Pen.** v. pegar (attacher, coller). Forma *Penepic*. adj. chato (camard); *Penetz*. s. algo como seta que se cria en el tronco del árbol podrido (sorte de champignon qui croît sur vin tronc pourri). — raiz de *Apen*. s. agua con que rocían la masa del nixtamal (sorte d'eau préparée pour arroser certaines pâtisseries).
- Per.** s. pedazo (morceau, tranche). — v. partir como pan desmenuzando, separar, divorciar (trancher comme du pain en morceaux, séparer, divorcer). Forma *Perah*. part. para contar, y v. divorciar, tomar otra mujer (divorcer, prendre une autre femme). — *Percot*. v. relumbrar como el pege en el agua, menearse (briller comme le poisson dans l'eau, se remuer). — *Percotih*. v. recalcarse el pié (se donner une entorse). — *Pere*. v. hacerse pedazos, andar colgando como manta (être mis en pièces, suspendre comme de l'étoffe à l'entour). — *Perepic*. v. y adj. crespase, crestado ancho (se friser, qui a une crête large). — *Perpex*. s. cresta del gallo (crête de coq). — *Perquech*. s. mojarra, pescado (sorte de poisson).
- Pet.** v. venir. — id. ac *Pe* (venir). Forma *Petic*, *Petibal*. s. venida (venue, arrivée). — *Petel*. s. huso (fuseau). — *Petak*. s. abrojo (sorte de chardon).
- Petz.** v. tener miedo, aversion (avoir peur, de l'aversion). Forma *Petzepic*. adj. cojo (boiteux).
- Pex.** raiz de *Pexpeh*, adj. lagañoso (chassieux). — Se dice del agua muy limpia, cristalina, que brilla de lejos (se dit de l'eau limpide, cristalline, qui brille de loin).
- Pey.** s. pleitos ó rencillas, en quiché (querelles, rancunes). — adj. en cakch. alquilón (qui se loue pour travailler). Forma *Peyoh*, v. alquilar gente para trabajar (louer des gens pour travailler, les *payer*).
- Pi.** v. chiflar, chillar (siffler, criailler).
- Pib.** v. disparar come ballesta (tirer comme avec une arbalète). — Forma *Pibipic*, ó *Pipic*. adj. empinado (pointu, en *pic*).
- Pic.** s. el corazón de la mazorca de maiz desgranado (l'épi du maïs, dépouillé de ses grains). — v. poner trampa, armar lazo para cazar animales (préparer un piège ou un lac pour prendre des bêtes fauves). Forma *Picbal*. s. trensade muger (cheveux nattés de la femme arrondis sur la tête). — s. saliva que se escupe por entre los dientes (salive qu'on lance entre les dents). — *Pique*. v. abrirse (s'ouvrir); *Piquipic*. adj. empinado como cerro (élevé comme une montagne en *pic*).
- Pich.** s. el mochuelo (hibou à oreilles d'âne qui servait aux augures et enchantements). — s. pié de dos uñas corno de venado (pied de bête fauve). — s. miembro de varon (membre viril). — s. el dedo menique, el menor de los hermanos (le petit doigt, le plus petit des frères). — v. matar pulgas, sacar niguas, corromper muchacha tierna, levantar falso testimonio (tuer des puces, enlever des chiques, déflorer une petite fille, élever un faux témoignage). — Forma *Pichi*. v. regatear (éluder, marchander); *Pichich*. v. pellizcar (pincer); *Picho*, v. tocar, palpar (toucher, palper); *Pichichir*. v. estar trabada la lengua (avoir la langue épaisse); *Pichpot*. y. alzarse el miembro, andar á prisa (être en érection, aller avec hâte), etc.
- Pih.** v. arrancar, desollar (arracher, écorcher). — raiz de *Pihpic*. adj. barrigudo (ventru).

- Pil.** v. desollar, descortezar, desvainar (écorcher, émonder, écosser, peler). Forma *Pile* ó *Piley*. s. exote de maiz desollado (épi de maïs tendre, égrené); *Pilipa*. v. frec. tocarse, masturbarse (se toucher, se masturber); *Pilipoh*. v. apretar con la mano (serrer avec la main); *Pilınca*. v. resbalar (glisser); *Pilouh*. s. frijoles de todo genero (haricots de toute sorte).
- Pim.** adj. gordo (gras, gros). — s. amontonamiento de pájaros ú hormigas (amoncellement d'oiseaux ou de fourmis). Forma *Pimal*, *Pimil*. s. grosura, gordura (grosseur, graisse); *Pimih*. v. act. engrosar (rendre gros, gras); *Pimir*. v. n. engrosarse (s'engraisser, grossir).
- Pin.** adj. cosa puntiaguda (chose pointue). Forma *Pinipic*. adj. muy empinado (fort pointu).
- Pir.** s. pedazo (morceau). — v. partir como pan (partager, rompre). raiz de *Pirir*. s. pito de barro (sifflet de terre cuite indigène). — de *Pirpot*. v. salir el calor ó vaho de una cosa caliente (s'élever la chaleur ou la vapeur de quelque chose de chaud).
- Pit.** s. formación de la criatura, embrión (embryon). — s. meollo (moelle). — v. formar, criar en el vientre de la madre (former, créer dans le sein de la mère). — adj. cosa aceda, agria (ce qui est acide, aigre). — s. cierto árbol, dicho *Quauhnacaztli*, en mexicano (sorte d'arbre).
- Pitz.** s. envoltorio como de ropa (enveloppe, paquet). — v. envolver (envelopper). Forma *Pitzcoyih*. v. reventar, revolver (crever, éclater, retourner sens dessus dessous); *Pitzitz*. v. reventarse como la fruta madura, echar la medula (crever comme un fruit mûr dont la sève se répand au dehors).
- Pix.** s. centella (étincelle). — s. verruga, tomate (verrue, tomate). — v. coser plumas, remendar, plantar, rebuscar (travailler en plumes, raccomoder, planter, glaner). Forma *Pixab*. s. precepto, mandato (précepte, commandement); *Pixabah*. v. mandar, apercibir, encomendar, despedir, dar licencia, etc. (commander, ordonner, recommander, congédier, permettre); *Pixcuh*. v. examinarse (s'examiner); *Pixe*. v. n. obstinarse (s'obstiner); *Pixoh*. v. hacer obra de plumas (travailler en plumes); *Pixtun*. s. tortillas gruesas (grosses galettes).
- Piy.** v. resbalar (glisser).
- Piz.** v. envolver (envelopper, faire un paquet). Forma *Pizcuh*. v. escabullirse (s'échapper, glisser de).
- Po.** s. daño, error, mala voluntad (dommage, tort, erreur, mauvaise volonté). Forma *Poo*. v. act. dañar en los costumbres (nuire moralement), etc. como *Pob*.
- Pob.** v. dañar, tener mala voluntad, volver de bueno á malo, podrir (faire tort, avoir mauvaise volonté, changer de bien à mal, pourrir). Forma *Pobopa*. v. sacudir con paño (secouer avec un linge).
- Poc.** v. sustentar, ayudar (soutenir, aider). Forma *Pocob*, *Pocobal*. s. columna ó pilar (pilier, colonne); *Pocob*, *Pocobel*. s. adarga, rodela (écu, bouclier); *Pocoba*. v. protegerse, defenderse (se protéger, se défendre); *Pocopo*. v. ponerse la mano ante de los ojos para mirar al sol (se mettre la main devant les yeux pour regarder le soleil).
- Poch.** s. mazorca de cacao que no está madura (fruit du cacao qui n'est pas mûr). — v. dividir, hender de alto abajo; abrir azequia (diviser, trancher de haut en bas, ouvrir une tranchée, un canal).
- Pog.** v. hervir el azufre (bouillonner le soufre). Forma *Pogo*. v. nacer, sacar el cacao, engendrar, brotar, reventar el pimpollo, ampollar (naître, recueillir le cacao, engendrer, bourgeonner, s'ouvrir le boulon, former ampoule).

- Poh.** v. materia, pudre (matière, pus). — v. dar bofetadas (souffleter, frapper). Forma *Pohir*. v. dañarse, corromperse (se gâter, se corrompre); *Pohloh*. v. saltar como maíz que se tuesta (sauter comme du maïs qu'on rôtit); *Pohpoh*. adj. muy colorado (fort rouge). *Pohguiz*. s. orificio (trou, vagin).
- Pok.** s. tierra blanca, arenisca, polilla, carcomo (terre blanchâtre, sablonneuse, ver de bois, vermoulure). Forma *Poklah*. s. polvo, miseria (poussière, misère); *Poklahih*. v. act. hacer polvo (faire de la poussière); *Poklahir*. v. n. hacerse polvo (tourner en poussière). — Forma también *Pokom*. s. mazorca de maíz sin ojas (épi de maïs sans feuilles); *Pokon*. s. dolor, tormento, aflicción, en cakch. (douleur, affliction); *Pokonah*. v. a. causar dolor (faire souffrir); *Pokonar*. v. n. padecer (souffrir).
- Pol.** s. cierta flor gorrística que se cria en los árboles (sorte de fleur parasite). — v. ahitarse por la comida, cansarse (manger et boire avec excès, se fatiguer). Forma *Polibal*. s. destemplanza, gula, regüeldo (intempérance, gourmandise, rot); *Polouic*. v. n. angustiarse (être dans l'angoisse); *Polouah*. v. n. hincharse el agua, hacerse mar (se gonfler l'eau, devenir mer); de adonde *Polo*. s. mar (mer); *Poloquih*. v. sudar (suer); *Polouh*. v. respirar, azesar (respirer, haleter).
- Pom.** s. copal (copal, encens). Forma *Pomih*. v. sahumar (encenser); *Pomiche*. s. arraihan (sorte de cire végétale du pays); *Pomperib*. s. mariposa que sale á luz (papillon qui éclot).
- Pon.** v. asar al fuego (rôtir au feu). — v. pintar, untar con terebentina (peindre, oindre avec de la térébenthine) — v. juntar mucha gente (mettre ensemble beaucoup de monde). — v. n. *Poo*, corromper, vid. *Po*.
- Pop.** s. petate ó estera, espadaña (natte, jonc). — v. juntar, adunar, amontarse la gente, deliberar (joindre, réunir, s'assembler beaucoup de monde, délibérer). Forma *Popol*. adj. cosa del cabildo, de la nación (sénatorial, communal, national).
- Por.** s. hilado, cierto genero de maíz (tout ce qui est filé, sorte de maïs). — v. quemar, encender fuego (brûler, allumer du feu). Forma *Porah*. v. doblar cordel (tordre des cordes). *Poror*. v. quemar (brûler). — v. echarse el aire (chasser le vent). — s. hígado, entrañas (le foie, les entrailles). — *Porox*. s. mariposa pequeña que se quema á la candela (petit papillon qui se brûle à la chandelle).
- Pot.** s. peto, huipil (pièce de corps de jupe). Forma *Potah*. v. hacer, vestir huipil (faire, vêtir ce jupon). — *Potpot*. v. hervir, borbollar (bouillir, bouillonner).
- Potz.** s. herida dada con violencia (blessure faite avec violence). Forma *Potzih*, v. herir en la cabeza con fuerza, apalea (blesser violemment à la tête, frapper). — *Potzotz*, v. endurecerse, hacer ruido andando sobre cañas, etc. (s'endurcir, faire du bruit sur des cannes, etc.).
- Pox.** v. aporrear con trapo (battre avec un linge). Forma *Poxpic*, adj. atolondronado (étourdi).
- Poy.** s. espantajo, estatua de trapos, veneno, en cakch. (épouvantail, statue ou poupée faite de chiffons, le venin). Forma *Poic*, *Poyic*. v. envenenarse, podrirse (s'empoisonner, pourrir); *Poizah*. v. a. envenenar, corromper, dañar, etc. (envenimer, corrompre, faire tort).
- Poz.** s. piedra liza para bruñir (sorte de pierre servant au brunissage). — *Poz* ó *Ppoz*. v. romper, reventar flor, huevo, multiplicar (rompre, bourgeonner ou crever, multiplier).
- Pu.** s. vello de las partes secretas (le poil des parties naturelles). — Conjunc. — golpe (coup). — v. limpiar soplando, sacudir, mudar la paja (nettoyer en soufflant, épousseter, changer la paille).
- Pub.** s. cerbatana, en cakch. (sarbacane). — s. muerte repentina (mort subite). Forma *Puba*. v. soplar, golpear (souffler, frapper); *Pubah*. v. a. tirar con cerbatana, echar agua con la boca (tirer avec la sarbacane, lancer de l'eau avec la bouche).

- Puch.** conjunción. — Forma *Puchula*. v. estregar en cakch. (gratter, frotter).
- Pug.** s. polvo muy suave (poussière fort douce et fine) — v. desleir harina con agua, derramarse grano, menearse el agua (délayer la farine dans l'eau, répandre du grain, remuer l'eau). — Forma *Pugbeh*. v. hacer bebida de cacao (faire une boisson de cacao).
- Puh.** s. podre, materia (pourriture, matière, pus). adj. antiguo (ancien); *Puhil*. s. antigüedad (antiquité). — Forma *Puhan*. v. apostemarse (se former un abcès); *Puhizah*. v. a. hacer salir el podre (exprimer la matière); *Puhba*. v. alear (agiler les ailes); *Puhcabah*. v. dar vueltas, hacer remolino (tourner, tourbillonner).
- Puk.** s. estopa de la caña (étoupe du bambou). — v. sacudir algodón rociar, escarmenar, caer, esparcirse las ojas, etc. (secouer le coton, nettoyer la terre, écorcer, tomber et s'éparpiller les feuilles).
- Pul.** v. hervir el agua, espumar, hartarse (bouillir, écumer, manger et boire avec excès). Forma *Pulah*, v. retoñar el árbol, abortar (donner l'arbre de nouveaux jets, avorter); *Pulih*. v. derramar, regar (répandre, arroser); *Pulizah*, *Puluizah*. v. espumar, borbotar, enflamar, etc. (écumer, bouillonner, enflammer au physique et au moral).
- Pum.** s. vello de las partes y el miembro genital (le poil et le membre génital). Forma *Pumpuna*. s. pato montes, puto (canard sauvage, giton).
- Pun.** v. poner, estender en el suelo cosa tendida (mettre, placer sur le sol une chose tendue). — v. n. alabarse, engrandecerse (se glorifier, se vanter). Forma *Punah*. v. a. alabar, engrandecer, publicar (glorifier, honorer, publier); *Punal*. s. gloria, honor; *Punayah*. v. ensoberbecerse (s'enorgueillir).
- Pup.** v. echar agua por la boca (lancer de l'eau par la bouche). Forma *Pupic* adj. barrigudo (ventru); *Pupuh*. v. irse cayendo á pedazos (tomber et se casser par morceaux en roulant).
- Pur.** s. caracol (coquillage). Forma *Purih*. v. morder, mascar (mordre, mâcher).
- Put.** raíz de *Putut*. adj. hombre entecado, flaco (homme perclus, maigre), y á la muger *Patut* (à la femme).
- Putz.** s. estopa, cuero blando (étoupe, cuir mou). — v. ablandar como cuero, suavizar estopa (amollir comme du cuir, adoucir le loupe).
- Pux.** v. fundir, derretir (fondre, liquéfier). Forma *Puxanic*. v. caerse el pelo de las bestias (tomber le poil des bêtes); *Puxih*. v. a, cortar con tiento (couper avec attention).
- Puy.** s. id. ac *Pum*. — adj. verde como durasno (vert comme la pêche). Forma *Puyul*. s. las plumas verdes de las aves (les plumes vertes de l'oiseau).
- Puz.** s. moho, lo podrido, lo hediondo (moisissure, ce qui est pourri, puant). — s. polución nocturna; corcoba, buba (pollution nocturne; bosse, bubon). — v. sacrificar hombres, sacando el corazón (sacrifier des hommes en leur arrachant le cœur). Forma *Puzih*. v. n. enmollecer, levantar mucho polvo (moisir, soulever beaucoup de poussière); *Puzir*, v. n. humedecerse, podrirse (se mouiller, se pourrir); *Puz-naual*. s. cosa maravillosa, encanto (chose merveilleuse, enchantement); *Puzuh*. v. a. sacrificar (offrir un sacrifice de sang humain); *Puzul*. s. bebida de maiz (sorte de bouillie froide).

Q.

- Qa.** conj. hasta, desde, aun, todavía, en cakch. (jusque, depuis. encore, cependant).
- Qab.** v. abrir (ouvrir). Forma *Qabe*. v. n. ponerse boca arriba (se mettre la bouche en l'air); *Qaber*, n. admirarse (s'étonner). — raiz de *Qabavil*. s. Dios único, en la lengua antigua (le Dieu unique, dans la langue antique); *Qabauilah*, v. a. adorar (adorer).
- Qac.** v. abrirse como árbol ó piedra (s'ouvrir).
- Qach.** s. fuerza, virtud (force, vertu). — v. agarrar, alcanzar, morder (prendre, saisir, atteindre, mordre).
- Qae.** v. aborrecer (abhorrer). Forma *Qaetzar*. v. hacer estiércol (faire du fumier).
- Qah.** s. harina, polvo, limadura (farine, poudre, limaille). — v. bajar (descendre). Forma *Qahol*. s. hijo (fils); *Qaholah*. v. engendrar (engendrer). — *Qahih*. v. moler (moudre); *Qahloh*. v. rociar (asperger).
- Qahb.** v. sacrificar, idolatrar (sacrifier, idolâtrer).
- Qahl.** s.dicha, ventura (bonheur, chance), en cakch.
- Qak.** s.pulga (puce). — v. a. apedrear, tirar con piedra, herir (lapider, tirer des pierres, chasser, blesser). — v. abrir, destapar, descubrir (ouvrir, déboucher, découvrir). — v. a. poner en señorío (introniser). Forma *Qakat*. s. dolor (souffrance).
- Qal.** s. brazada (brasse). — v. escatimar, pensar (rogner, retrancher, examiner, agir avec réflexion). — Forma *Qaloh*. v. enflaquecer (maigrir).
- Qam.** v. recibir, cobrar, entresacar, escoger (recevoir, recueillir, choisir). — s. escalera (échelle, escalier). Forma *Qamo*, *Qamouah*. v. dar gracias (rendre grâces); *Qamori*. v. efectuarse, perfeccionarse (s'effectuer, se perfectionner); *Qamouh* y *Ahqamo*. s. tentador, demonio (tentateur, démon). — *Qamal*. s. soga (corde); *Qamar*. v. traer, en cakch. (porter); *Qamavar*. v. tomar sueño (prendre sommeil). — *Qambeh*. v. concertar, convenir (concerter, convenir, assembler); *Qametah*. v. a. probar (essayer, éprouver); *Qamibeh*, v. continuar, etc.
- Qaq.** raiz de *Qaqab*. v. recogerse (se recueillir, se ramasser). — *Qaqalih*. v. guardar precepto (observer un précepte).
- Qar.** v. atezar con los dientes (saisir avec les dents).
- Qat.** v. quemar, encender (brûler, allumer). Forma *Qatanah*. v. calentar (chauffer); *Qatanizah*. v. a. hacer calentar (faire chauffer). — *Qatob*. s. enemigo (ennemi); *Qatobah*. v. a. tentar (tenter). — *Qatoh*. s. y v. sacrificio y sacrificar; convite y convidar (sacrifice, sacrifier; festin, convier).
- Qatz.** v. importar, ser necesario (importer, être nécessaire). Forma *Qatza*. adj. mucho (beaucoup).
- Qau.** raiz de *Qauchih*. v. volver las espaldas (tourner le dos). — *Qaue*. v. estar de lado (être de côté).
- Qax.** s. dolor y por extension amor (chagrin, par extension amour). — s. saliva (salive). Forma *Qaxah*. v. vadear, atravesar (passer à gué, traverser); *Qaxcobizah*. v. atormentar, en cakch. (tourmenter); *Qaxcon*. v. n. tener dolor (souffrir). — *Qaxtok*. s. engañador (trompeur); *Qaxtokoh*. v. engañar, mentir (tromper, mentir).
- Qay.** s. hiél, cosa amarga, mala (fiel, ce qui est amer, mauvais). — s. la mercancía (la marchandise, ee qu'on vend et achète). Forma *Qail*. s. hiél, amargura, odio, hediondez (fiel, amertume, haine, puanteur). — *Qaibal*. s. plaza, mercado, instrumento de odio, lugar adonde se sacrificaban los hombres (place, marché, instrument de haine, lieu où l'on sacrifiait les victimes humaines). — *Qaih*. v. vender, asistir á alguna fiesta (vendre, assister à une fête); — *Qair*, v. n. acedarse, podrirse, tomar odio (s'aigrir, se pourrir, prendre de la haine). — *Qaim*. s. lo que se vende, ó se gana, la mercancía (ce qui se vend ou se gagne, la marchandise).

- Qaz.** v. vivir, despertar (vivre, s'éveiller). Forma *Qazba*, v. a. dar vida (donner la vie). — *Qazbola*. v. desear muger (avoir des désirs charnels). — *Qazl*, *Qazlic*. v. estar vivo (être vivant). — *Qaztah*. v. resucitar, despertar (ressusciter, éveiller). — *Qaztibal*. s. alma (l'âme).
- Qel.** s. perriquito (perruche).
- Qep.** v. pellizcar, punzar, señalar (pincer, piquer, signaler).
- Qet.** v. arquear, apretar con la mano, pellizcar (arquer, serreravec la main, pincer).
- Qey.** v. emperezar (devenir paresseux).
- Qi.** adv. todavía, en cakch. (encore). Forma *Qiak*. s. engrudo (colle); *Quiakih*. v. encolar (coller).
- Qib.** adj. diligente, habil (diligent, habile). Forma *Qibal* ó *Qibalil*. s. animo, habilidad, vigilancia (courage, habileté, vigilance). — *Qibor*. v. marchitar (faner, flétrir),
- Qich.** v. entresacar (trier, choisir).
- Qil.** v. freir (frire). Forma *Qilih*. act.
- Qip.** id. ac *Qib*.
- Qix.** s. espina (épine). — v. picar, sacar con espina (piquer, óter avec une épine). Forma *Qixah*. v. espinar (donner des épines); *Qixb*. s. vergüenza, empacho (honte, embarras); *Qixbeh*. v. avergonzar, afrentar (faire honte, affronter).
- Qiy.** s. ponsoña, veneno (poison, venin). Forma *Qiyah*. v. envenenar, infamar (empoisonner, diffamer).
- Qiz.** v. acabar, concluir, angustiar (achever, conclure, avoir de l'angoisse). — adj. todo (tout), vid. *Quiz*. Forma *Qizibal*. s. acabamiento, fin (achèvement, fin).
- Qo.** v. estar, ser (être). Forma *Qohe*, *Qolic*. v. Estar, el estar (être, l'être); *Qohlem*. s. costumbre (la coutume); *Qohlemah*. v. acostumar, dar ley ó costumbre (imposer loi ou coutume); *Qohlibal* ó *Qolibal*. s. pié de vaso, sosten (pied de vase, soutien); *Qohlibeh*. v. instituir, guardar ley, etc. (instituer, garder une loi).
- Qoh.** s. mascara de teatro (masque en bois servant à la scène); *Qoheh*. v. bailar con mascara (danser, représenter avec le masque); *Qohih*. v. ponerse mascara (se mettre le masque).
- Qok.** n. adj. cosa de buen olor, delgada (ce qui a bonne odeur, mince, fin). Forma *Qoin*. v. oler (avoir de l'odeur).
- Qol.** s. montón (monceau, amas). — v. devanar, desterrar (dévider, exiler).
- Qop.** v. cortar (couper). Forma *Qopih*. v. a. cortar (couper). — v. n. hacer gestos (grimacer).
- Qor.** vid. *Cor*. — Forma *Qoror*. v. roncar (ronfler).
- Qot.** v. cavar, cincelar (creuser, ciseler, graver). — v. atormentar, apremiar, enroscar (tourmenter, récompenser, enrourler). Forma *Qote*. v. echarse en el suelo (se jeter par terre). — *Qotih*. v. arrancar (arracher).
- Qox.** s. mirador (belvédère, lieu élevé pour voir). — v. sacar fuego (tirer du feu). Forma *Qoxih*. v. mirar de alto (regarder de haut); *Qoxomah*. v. asechar, espiar, aguantar trabajo (observer, épier, supporter le travail); *Qoxom*. s. quebradura de montes (crevasse dans les montagnes, ravins à pie); *Qoxotun*. s. fortaleza, castillo (forteresse, château).
- Qu.** v. guardar en arca (garder dans un coffre). Forma *Qua*. s. fuente, manantial (fontaine, source); *Quai*. s. esmeralda (émeraude); *Qubal*. s. caja, tesoro, arca (boîte, trésor, arche); *Quha*. s. albóndiga (grenier); *Quvih*. v. conservar.
- Quch.** s. águila negra, zopilote (sorte de vautour).



- Que.** adv. como, del mismo modo (comme, de même). Forma *Quehe*. adv. y adj. como, semejante (comme, semblable). — pron. prim. de 3ª pers. plur. ellos, á ellos (eux, elles). — v. poner de lado (mettre de côté), vid. *ge*. Forma *Queay*. s. perezoso (paresseux); *Queayah*. v. ser perezoso (faire le paresseux); *Queel*. s. puto, sometico (sodomite).
- Queb.** v. moler maiz (moudre le grain). Forma *Quebal*. s. la piedra de moler; el cántaro (pierre à moudre; la cruche); *Quebom*. adj. gordo (gras).
- Quéh.** s. venado (cerf, bête fauve). Forma *Quehe*. v. cercar, valladear (entourer, retrancher); *Quehoh*. s. cerca, valladar (enceinte, retranchement); *Quehur*. v. hacerse venado (se changer en bête).
- Quéh** ó *Queeh*. v. a. amasar, moler (pétrir, moudre le grain). Forma *Queen*, v. n. amasar pan (taire le pain). — v. echar agua, mojar pan (jeter de l'eau, mouiller le pain).
- Quel.** s. loza, piedra (pierre, pierre plate). — n. adj. pobre, desdichado (pauvre, malheureux). — v. crecer (croître).
- Quem.** s. v. tela, tejer (toile, tisser). Forma *Quemel*. adj. humilde (humble).
- Quen.** v. ser presumtoso, vano (être présomptueux, vain).
- Quer.** v. volver, comparar, asemejar (comparer, ressembler).
- Quetz.** n. adj. áspero (âpre) — Forma *Quetzar*. v. aguzar (aiguiser).
- Quex.** v. limpiar, desmontar, escardar algodón (nettoyer, ôter les ronces, carder). Forma *Quexba*. v. a. premiar, restituir, vengar (récompenser, restituer, venger).
- Quezb.**s. regüeldo (rot).
- Qui.** pron. pers. y poses. 3ª plur. ellos, su, suyo (ils, eux, leur). — adv. adj. muy, mucho, muchos (beaucoup, plusieurs). — adv. ciertamente (certainement). Forma *Quia*. adj. muchos (plusieurs); *Quial*. s. multitud, abundancia; *Quiar*. v. multiplicar, aumentar.
- Quich.** v. revolver una cosa con otra (retourner, mêler une chose avec une autre).
- Quih.** a. pringue (jus, graisse).
- Quil.** v. estorbar, derribar, aborrecer (troubler, renverser, abhorrer),
- Quim.** s. paja, yerba del campo (paille, herbe des champs). Forma *Quimar*. s. crecer ó formarse la paja, la yerba.
- Quin.** vid. *Quem*.
- Quip.** v. cortar, apretar, pellizcar (couper, serrer, pincer).
- Quiq.** s. v. sangre, ensangrentar (sang, ensanglanter).
- Quin.** v. desatar, desenvolver, volver (dénouer, dérouler, retourner).
- Quit.** v. cortar, separar, quitar, absolver (couper, séparer, ôter, absoudre).
- Quitz.** v. envolver, fajar, tapar (envelopper, emmailloter, boucher).
- Quy** ó *Quiy*. n. adj. v. cosa dulce, tener alegría (chose douce, avoir de la joie). Forma *Quicot*. v. alegrarse (se réjouir).
- Quiz.** s. sumo de la naranja (jus de l'orange). — adj. todo (tout). — s. pedo (pet). Forma *Qutzur*. v. peerse (péter).
- Qul.** v. recibir, salir al encuentro (recevoir, rencontrer). Forma *Qulun*. v. venir de nuevo (revenir); *Qule*. v. casarse (se marier); *Qulel*. s. esposo (époux); *Qutanem*. s. casamiento (mariage); *Qula*. adv. juntamente (ensemble).
- Qum.** s. calabaza de comer (sorte de Calebasse ou de concombre).
- Qut.** v. mostrar, señalar (montrer, signaler). Forma *Qutub*. s. palma de la mano (paume de la main); *Qutubah*. v. palmear, medir (mesurer); *Qutuh*. v. preguntar, pedir (interroger, demander); *Qutunizah*. v. a. declarar; *Qutcubeh*. v. preguntar por señales (demander par signes).

**Qux.** s. corazón (cœur). Forma *Quxlabal*. s. pensamiento (pensée); *Quxlaah*. v. pensar (penser, méditer); *Quxlal*. s. memoria; *Quxlatak*. v. acordarse (se souvenir). — *Quxu*. v. apollillarse la ropa ó comida, en cakch. (se manger des vers); *Quxubal*, s. ruina, destrucción.

## R.

- Ra.** s. dolor, desdicha (souffrance, infortune).
- Rab.** v. estender sogas, colgar, alargar (étendre des cordes, attacher, allonger). — haber adelantado la obra (avoir avancé, rabattu de l'ouvrage). — Partícula de contar. — v. consumirse, en cakch. (se consumer, se ruiner). Forma *Rabizah*. v. destruir (détruire).
- Rach.** raíz de *Rachul*. adj. perezoso (paresseux).
- Rah.** v. formado de *r'ah*; querer, desear (aimer, apprécier, désirer).
- Rak.** v. arrimarse, estar metido en algo (s'attacher, être immiscé dans). — v. a. rasgar, raer, y con *chi*, boca, dar gritos (déchirer, râcler, crier).
- Ral.** s. lazo, red para cazar (lacet, nœud coulant, filet de chasse). — v. cazar con red (chasser au filet). Forma *Ralih*. y. pescar con red (pécher au filet).
- Ram.** s. trozo grande de madera (grand tronçon de bois). — v. cortar trozos, acarrear (couper par tronçons, les charger).
- Ran.** raíz de *Ranaric*. adj. largo (grand).
- Rap.** s. azote, azotazo (fouet, coup de fouet). — v. azotar, golpear (fouetter, frapper). — Forma *Rape*. v. tender ropa (étendre du linge).
- Rar.** s. sabor áspero, astringente (saveur âpre, astringente). Forma *Rarih*. v. cazar con red (chasser au filet); *Raruh*. v. restringir como la fruta verde (restreindre, resserrer comme le fruit vert); *Raroh*. adj. sabroso (savoureux).
- Rat.** raíz de *Ratin*. s. huracán, torbellino de viento (ouragan, tourbillon).
- Ratz.** v. raspar (râcler, râper).
- Rax.** adj. verde, sin madurarse, subito, precipitado).
- Ray.** s. dolor, desdicha (souffrance, infortune). Forma *Rayih*. v. codiciar, desear (convoiter, désirer ardemment).
- Raz.** raíz de *Raznimak*. s. cierto arbolillo (sorte de petit arbre).
- Re.** pron. demonst. del ó da aquel (de celui, de celui-ci, etc.).
- Reb.** v. derramarse, correrse como la vela (déborder, couler comme la bougie). — v. medir á brazadas (mesurer par brasses). Forma *Rebel*. partic. de près. él que se derrama (celui qui déborde).
- Rech.** v. cumplir, abrir los ojos (remplir ses engagements, accomplir, pourvoir, suffire, voilier à, ouvrir les yeux). Forma *Rechet*, *Rechetal*. adj. digno, conveniente, justo (digne, convenable, juste); *Recheh* y *Rechetalih*. v. convenir, ser digno, justo (convenir, être digne, juste).
- Reg.** v. estar alerta, cuidar, abrir los ojos (être sur ses gardes, avoir soin, ouvrir les yeux).
- Reh.** v. hacer abrir los ojos (faire ouvrir les yeux). Forma *Rehric*, adj. desquijarado (qui a les mâchoires brisées).
- Rek.** v. abrir los ojos, hacer gestos, comer (ouvrir les yeux, faire des grimaces, manger).
- Rel.** v. envejecer como ropa, romperse, dejar de hacer algo (vieillir comme une étoile, se rompre, cesser de faire quelque chose). Forma *Relic*. n. adj. lo que se deja, lo difícil (ce qui se laisse, ce qui est difficile).
- Rem.** v. detener, represar como el agua (retenir, comprimer comme l'eau). Forma *Remeba*. v. represar; *Remelibal-ha*, represa de agua (digue ou endiguement d'un cours d'eau).

- Ren.** v. estar de asiento (avoir son établissement, être fixe dans). Forma *Renrot*. v. relumbrar, reverberar como el sol (briller, réverbérer comme le soleil).
- Rep.** s. llama del fuego (flamme du feu), v. lamer, vibrar la lengua la vivora (lécher, vibrer la langue comme le serpent). — s. momento, instant. Forma *Repecuh*. v. a. arrojar llama (pousser, souffler la flamme); *Repel*. adj. el que levanta (celui qui pousse), *Reperic*. v. arrojado como agua (lancé comme de l'eau); *Repih*. v. a. derramar (répandre).
- Rer.** v. acarrear (transporter). Forma *Rereric*. adj. acarreado (transporté). — v. estremecerse los dientes (grincer des dents).
- Ret.** v. romper paño ó papel (rompre, déchirer de l'étoffe ou du papier). — adj. semejante, igual, en cakch. (semblable, égal).
- Retz.** v. hacer gestos, guiñar del ojo (grimacer, guigner de l'œil).
- Rex.** v. abrir, rasgarse de repente (s'ouvrir, se déchirer tout à coup).
- Rey.** s. cierta yerba, en cakch. (sorte de plante).
- Ri.** pron. demonstr. aquel (celui., celui-ci).
- Rib.** pron. recip. si, á sí (se, soi). — v. n. bullir como pulga (remuer comme la puce) — v. a. mecer á la criatura (bercer l'enfant). Forma *Ribil*. v. satisfacer (satisfaire).
- Rich.** v. rascar (gratter).
- Rih.** s. espalda (épaule, dos). — adj. viejo, sazonado (vieux, mûr). Forma *Rihih*. v. envejecer (vieillir).
- Rik.** v. desplegar, ensanchar, estender, alcanzar (déployer, élargir, étendre, atteindre, obtenir).
- Ril.** v. despedazar (couper en morceaux). Forma *Rilomah*. v. a. librar, salvar, hartar (délivrer, sauver, rassasier); *Rilrot*. adj. relumbroso (brillant).
- Rim.** id. ac *Rem*. Forma *Rimil*. s. licor recogido (liquide ramassé, resserré); *Rimiloh*. v. frec. llorar mucho (pleurer beaucoup).
- Rin.** id. ac *Ren*.
- Rip.** v. estacar cuero, estender (clouer, étendre en croix, attacher).
- Rir.** raiz de *Ririr*. v. sonar como rehilete (faire un bruit comme certains jouets).
- Rit.** v. rasgar, hender, corromper virgen (déchirer, fendre, déflorer une vierge).
- Ritz.** s. caldo de frijoles (bouillon de haricots).
- Rix.** adj. de mala condición (de mauvaise condition). — v. n. empalagarse, dar dentera (s'affadir, agacer).
- Riz.** raiz de *Rizrot*. adj. medio torcido (à demi de travers).
- Ro.** v. roncar (ronfler). Forma *Rocrot*, *Rocoro*. v. n. roncar, sonar como el huracán ó el aguacero (ronfler, bruire comme l'ouragan, l'averse); *Rocokih*. v. gargarizar.
- Rob.** v. id. ac *Ro*. Forma *Robrot*. v. n. relumbrar (briller).
- Roc.** v. arañar, descarnar (égratigner, décharner).
- Roch.** v. hacer cosas como embudo (faire comme un entonnoir). Forma *Rochah*. v. a. señalar, medir, en cakch. (signaler, mesurer).
- Roh.** v. n. caer árbol grande (tomber un grand arbre).
- Rok.** casa alta (maison élevée). Forma *Rokih*. v. arrojar en el suelo (jeter par terre).
- Rol.** raiz de *Rolocoh*. v. resplandecer como las estrellas (étinceler comme les étoiles).
- Rom.** raiz de *Romoric*. adj. hinchado (enflé).
- Ron.** v. atolondrar (étourdir), raíz de *Ronoric*. adj. ancho de medio cuerpo arriba (large du milieu du corps jusqu'en haut).
- Rop.** v. volar como las aves (voler comme les oiseaux). Forma *Ropih*. v. regar (arroser).
- Ror.** v. adormecer la criatura (endormir un enfant). Forma *Roror*. v. roncar, ronfler).

- Rot.** v. tener ronquez (avoir le voix rauque). Forma *Rotrat.* v. estar hirviendo (être bouillant).
- Rotz.** raiz de *Rotzoroxinak-rih.* partic. pas. manchado de prieto y de blanco (taché de brun et de blanc).
- Rox.** raiz de *Roxivan.* s. laurel, en cakch. (laurier).
- Roy.** raiz de *Royoy.* adj. lugar ó casa que tiene muchos verdugones (chose ou lieu où il y a beaucoup de jets, rejets).
- Roz.** raiz de *Rozric.* adj. hinchado de las piernas (enflé des jambes).
- Ru.** pron. pos. en cakch. suyo (sien).
- Rub.** v. remojar algo para que se ablande, mojar pan (trempier pour amollir, le pain, la soupe).
- Ruch.** v. plegar, fruncir (plier, froncer). Forma *Ruchuric.* s. hocico, museau, groin, moue); *Ruchuric.* adj. angosto (étroit).
- Ruh.** v. hundir en el agua (enfoncez dans l'eau). Forma *Ruhih.* v. batir con fuerza (battre avec force). *Ruhrut.* v. n. zangolotear la vasija, hundiéndose en el agua (s'agiter comme la cruche, en s'enfonçant dans l'eau).
- Ruk.** v. irse meneando el licor en la vasija (se remuer doucement le liquide dans un vase). Forma *Rukuba.* v. taparse la cara con ropa (se voiler le visage avec une étoffe).
- Rul.** v. bajar (descendre). Forma *Ruluh.* v. bajar como las lagrimas (descendre, *Rouler* comme les larmes).
- Rum.** v. arrojar con fuerza, vibrar con ruido (lancer avec force, vibrer avec bruit). Forma *Rumuh.* v. jactarse, alabarse vanamente (se vanter, se glorifier d'une manière insensée); *Rumuric.* s. zumbido que se hace con arrojar la flecha (bruit, vibration, en lançant la flèche).
- Run.** v. arrojar con fuerza y zumbido (lancer avec force et bruit). — v. correr el agua murmurando (courir l'eau en murmurant). Forma *Runih.* v. a. aguijonear, excitar (aiguillonner, pousser).
- Rup.** v. aventar, sacudir como manta (éventer, secouer comme de l'étoffe).
- Rut.** v. hacer sonido, como ropa que se sacude (faire du bruit comme l'étoffe qu'on secoue). — Forma *Ruturic.* adj. fruncido (frunce).
- Rutz.** s. visco (glue). — s. cierta flor colorada que dicen de muerto (sorte de fleur rouge, dite de mort).
- Rux.** v. fruncir (froncer). Forma *Ruxric.* adj. lai go y angosto (long et étroit); *Ruxruh.* adj. muy colorado como ios ojos del mico (fort rouge comme les yeux du singe).
- Ruz.** adj. precipitado (precipitado), Forma *Ruzrut.* adj. que corre con anzia y precipitacion (qui court avec anxiété et précipitation).

## T.

- Ta.** part. para llamar y optat. (part. pour appelée et optative). Conj. cuando entonces (lorsque, alors). Forma *Tacaneh.* v. passer, ir un tiempo tras otro (passer, couler un temps à la suite d'un autre — raiz de *Tata.* s. padre, en cakch. (père). — v. oir (entendre). Forma *Tabal,* s. nueva (nouvelle).
- Tab.** part. para contar cosas que se toman en fiado (part. pour compter les gages qu'on reçoit sur un emprunt). — v. contar las cosas fiadas (compter ces gages). Forma *Tabac.* v. fiar asi (donner un gage).
- Tac.** s. sordo (sourd). Forma *Tacaba,* v. encerrar, poner una cosa sobre otra (enfermer, mettre une chose sur une autre); *Tactabela.* v. ensordecir (assourdir).
- Tach.** raiz de *Tachatic.* adj. aplastado (aplati).

- Tag.** n. adj. cosa llana (ce qui est plat, plan). Forma *Tagah*. s. llano, costa de mar, valle (plaine, côte de la mer, vallée); *Tagahah*. v. a. allanar (aplanir). — v. satisfacer, ajustar (satisfaire, ajuster).
- Tah.** part. desiderativa. — s. gusto, deseo (goût, désir). — En cakchiquel unos escriben *Thah*, para que se haga mas recia la pronunciación. — s. caudillo (chef) — v. poner en orden, acaudillar, obligarse, igualar (mettre en ordre, commander une armée, s'engager, égaler). Forma *Tahba*. y. confirmar lo dicho (confirmer, tenir sa parole); *Tahik*. lo mismo y dar esperanza, labrar tierra, etc. (confirmer, donner espoir, labourer); *Tahtic*. adj. fuerte, tupido (fort, épais, qui joint bien).
- Tak.** s. rama, ramo, clase, cosa parada, puesta sobre otra (branche, rameau, classe, chose debout, placée sur une autre). — part. de pluralidad. Forma *Takal*. adj. parado (debout). — *Takaneh*. v. pasar una cosa sobre otra como las olas (passer l'un sur l'autre comme les vagues); *Tahchiih*. v. tentar (tenter); *Tachieh*. v. enramar, poner puntales (embrancher, étayer); *Takneh*. v. n. ir un día trás otro (passer un jour et puis l'autre). — *Tako*. v. llamar al hombre, enviar mensajero (appeler, quand c'est un homme, envoyer chercher). — *Takeh*. v. consentir, seguir (consentir, suivre).
- Tal.** v. revolver, dividir, esparcir lo que esta junto (tourner, diviser, éparpiller ce qui était joint). Forma *Taluh*, v. esparcir en muchas partes (se répandre).
- Tam.** v. juntar, recoger lo esparcido, aumentar (joindre, réunir ce qui était éparpillé, augmenter). Forma *Tamah*. v. juntar, acaudillar (réunir, commander). *Tamal*, p. pres. lo que se junta (ce qui se joint); *Tambal*. s. junta (assemblée).
- Tan.** part. de actualidad en cakch. — v. cesar, parar (cesser, arrêter). Forma *Tanala*, v. golpear llamando (frapper quelque chose pour appeler); *Tanbal*. s. instrumento para llamar golpeando (instrument pour appeler, en le frappant); *Tanih*. v. estirar, aclarar (s'étendre, s'éclairer).
- Tap.** s. cangrejo (écrevisse). Forma *Tapuh*. v. pescarlo (le pêcher); *Tapo*. v. escojer (choisir).
- Tar.** v. llamar golpeando á la puerta (appeler, frappant à la porte). Forma *Tarar*. v. revolver la casa haciendo ruido (bouleverser la maison, on faisant du bruit); *Taratot*. v. hacer estruendo (faire du tapage); *Tarih*. v. arrojar (lancer).
- Tat.** s. palabra amorosa (mot d'affection). — s. padre, en cakch. (père). — v. rumiar (ruminer). Forma *Tatat*. y *Taton*. v. andarse cayendo, á tientas (marcher à tâtons. Comp. *Tatot*. v. cesar (cesser).
- Tax.** v. arrebañar como pan (ramasser comme le pain).
- Tay.** v. oprimir (opprimer, accabler).
- Taz.** s. orden, piso, grado (ordre, rang, étage, degré). — v. poner en orden, contar los altos de una casa; de cosas una sobre otra, hacer divisiones de huevos (ranger, compter les étages d'une maison, les choses en les posant l'une sur l'autre, partager les œufs en tas). — v. forar vestido (doubler une étoffe); *Tazqulel*. adj. cosa que pasa (qui passe, transitoire).
- Te.** s. madre, en cakch. (mère). — s. yunque (enclume).
- Teb.** v. engrosar, abrir (grossir, ouvrir). Forma *Tēba*. v. emparejar, abrir de par en par (assortir, ressembler, ouvrir de part en part).
- Tec.** v. amontonar, ajustar una cosa sobre otra (amonceler, ajuster une chose l'une sur l'autre). Forma *Tequeba*, v. poner, como asientos de cosas (placer des assises de choses); *Tecpan*. s. calpul grande de gente numerosa (maison commune, seigneuriale fort grande); *Tecpanir*. v. n. multiplicar, aumentarse el chinamital, la tribu (multiplier, s'accroître la tribu); *Tecuh*. v. derramar (répandre).
- Tech.** s. gallina criadora (poule couveuse). — v. destruir, apartar, escoger (détruire, éloigner, choisir).

- Tee.** v. abrirse, id. ac *Tē*. — v. inclinar en el mal (incliner au mal). Forma *Teez*. s. madre, en absoluto (mère). — s. sometico paciente (giton).
- Teh.** v. abrir, ensanchar, aplastar (ouvrir, élargir, aplatir). Forma *Tehtic*. adj. chato (camus).
- Tek.** v. *Teke*. v. llamar á muger (appeler, faire chercher la femme). *Tak*, se dice para el hombre.
- Tel.** v. llevar al hombro (porter sur l'épaule). Forma *Teleba*. v. a. llevar así, cargar (porter, charger). — *Teleba*. s. andas (palanquin, litière); *Teleche*. s. captivo (captif); *Telecheeh*. v. luchar (lutter); *Telecheeh*. v. cautivar (captiver, faire prisonnier).
- Tem.** s. viga, madera banco (poutre, madrier, bois de charpente, banc). Forma *Temah*. v. enmaderar (faire la charpente); *Temeh*. v. apoyar (appuyer, soutenir).
- Ten.** s. grada, salto (gradin, saut). — v. hacer gradas, saltos (faire des degrés). Forma *Tenetic*. adj. que esta con gradas (gradué, formé en degrés).
- Tep.** raíz de *Tepeu*. s. grandeza, ensalzamiento (grandeur, accroissement, gloire). Forma *Tepeuar*. v. ensalzarse (se glorifier avec majesté).
- Ter.** v. seguir (suivre). Forma *Tereh*. v. a. ir trás de otro (aller derrière quelqu'un); *Terenibeh*. v. a. imitar.
- Tet.** raíz de *Tetetic*. adj. abierto por muchas partes (ouvert de plusieurs côtés).
- Tetz.** v. hundir (s'enfoncer). Forma *Tetztic*. adj. carihundido (au visage enfoncé).
- Teu.** s. frió, yelo, carámbano (froid, gelée, glace). Forma *Teuh*. v. a. enfriar (refroidir); *Teur*. v. n. enfriarse (se refroidir); *Teurizah*. v. a, hacer enfriar (faire refroidir); *Teulah*. adj. fresco.
- Tex.** v. espesar (épaissir). Forma *Textic*. adj. bezudo (lippu).
- Tez.** v. gastarse, embotarse (se gâter, s'émousser, s'affaiblir).
- Ti.** s. carne, comida (viande, manger). — ó *Tio*. v. corner carne, morder, picar como mosquito (manger de la viande, mordre, piquer comme le moucheron); *Tiohil*. adj. cosa gorda, carne (chose grasse, chair); *Tichital*, adj. carnal (charnel), etc.
- Tib.** v. quejarse, esperar, resfriarse (se plaindre, attendre, se refroidir). Forma *Tibitic*. adj. asentado, helado (rassis, refroidi, gelé).
- Tic.** v. sembrar, plantar, clavar, poner corno estacas en el suelo (semer, planter, clouer, ficher comme des perches dans le sol). — v. estar derecho (être debout). Forma *Tical*. adv. poco á poco (peu à peu); *Ticon*. s. sembrado, huerta (semailles, jardin); *Ticonah*. v. hacer huerta (jardiner).
- Tich.** v. andar culebreando (marcher en serpentant). Forma *Tichitic*. adj. puntiagudo (pointu).
- Tih.** s. la comida (le manger). — n. adj. superlativo, cosa grande, mucho (grand, très). — s. enseñanza (l'enseignement). — v. enseñar (enseigner). — v. probar, padecer, experimentar (éprouver, souffrir). Forma *Tihih*. v. n. hacer gran frio (faire très-froid); *Tihnaah*. acostumbrarse (s'accoutumer); *Tihobeh*. v. enseñar, corregir (enseigner, corriger); *Tihoh*. lo mismo; *Tihtala*. v. alegrarse de ver caer el que juega (se réjouir de voir tomber celui qui joue); *Tihtobeh*. v. aventurar, engañar, tentar (aventurer, tromper, tenter).
- Til.** v. ojear ó cazar aves (faire lever ou chasser aux oiseaux). — v. señalar á uno para levantarlo en señorío (désigner quelqu'un pour l'élever au pouvoir). Forma *Tilicuh*. v. soplar gran fuego (allumer un grand feu); *Tilipuh*. v. encender leña (allumer du bois); *Tilitot*. v. alumbrar, abrasarse la tierra, tronar (éclairer, embraser, tonner).
- Tim.** id. ac. *Tem*. madera (bois de charpente). Forma *Timeh*, v. afirmarse (s'affermir); *Timen*. v. abarcar (embrasser).

- Tin.** v. dar puñada ó palo (frapper du poing ou du bâton). — s. una flor que se pega á los vestidos (sorte de fleurs qui s'attache aux vêtements). — raiz de *Tinamit*. s. ciudad (ville, cité). Forma *Tinamitar*. v. n. fundar ciudad (fonder une cité). — *Tinin*. v. n. tronar (tonner); *Tinitot*. v. n. hacer ruido con los pies (faire du bruit avec les pieds).
- Tip.** n. adj. cosa de mal sabor (qui a mauvais goût). Forma *Tipil*. adj. agrio.
- Tiq.** ó *Tic*. Forma *Tiqe*. v. n. ser rico, prospero (être riche, prospère). — v. n. pararse, estar el sol en punto de medio dia (s'arrêter, être le soleil au zénith). — *Tiqar*. v. n. comenzar (commencer); *Tiqeribal*, s. principio (origine, commencement); *Tiqeribeh*. v. a. empezar (commencer); *Tiqil*. adj. encumbrado como de riquezas (comblé, au comble de la prospérité).
- Tir.** v. ajustar, tullir, envararse (ajuster, s'engourdir, se raidir).
- Tit.** s. modo de mofar (manière de se moquer). — raiz de *Titil*. y se dice con *Gana-Abah*. s. polvos lucidos y de color con que ungian al que ponían en señorío (poudres brillantes dont ils frotaient ceux qu'on intronisait). — *Titot*. v. tener odio (avoir de la haine).
- Titz.** v. detener el resuello, llenar recalando (retenir son haleine, remplir en tassant).
- Tiuh.** s. gavilan (épervier).
- Tix.** v. vencer, salirse la gente derramándose, aechar, pastar desordenadamente (vaincre, sortir la foule en se disséminant, vanner, ruiner avec désordre). — raiz de *Tixl*. s. danta (tapir). — *Tixvachih*. v. a. publicar.
- Tiz.** v. aplanchar, aplanar, coser (repasser, aplanir, coudre). Forma *Tiztic*. adj. puntiagudo (pointu).
- To.** s. cuenca del ojo (orbite de l'œil). — v. a. ayudar, favorecer (aider, favoriser). — v. n. ser tiempo de coger cacao (être temps de récolter le cacao). — Forma *Tobal*. s. ayuda, auxilio (aide, secours); *Tooh*. s. armas de guerra (armes de guerre); *Tool*. n. adj. ayudador (qui aide). — *To*, por aca, en tzutuhil (par ici).
- Tob.** v. llevar los mocos colgando (avoir le nez morveux). — Forma *Tobotot*. v. n. levantarse vaho (se lever de la vapeur). — *Tobih*. v. alzar alarido (faire des clameurs).
- Toc.** s. bragas que usaban (sorte de haut de chausses qu'ils portaient jadis). — Forma *Tocan*. s. sarza (ronce).
- Toch.** v. descuartizar, embotar punta (écarteler, mettre en pièces, émousser). Forma *Tochotic*. adj. orificio abierto (orifice découvert).
- Tog.** s. hipo (hoquet, sanglot, désir ardent). Forma *Togob*. s. desgracia (infortune); *Togoboh*. v. a. tener piedad (avoir pitié).
- Toh.** s. antig. aguacero (averse). — v. pagar (payer). Forma *Toho*. v. fiar (donner à crédit); *Tohbal*. s. paga (payement, satisfaction); *Tohol*. s. lo que se há de pagar, la deuda (la dette); *Tohih*. v. pagar, dar coscorrón (frapper); *Tohoh*. v. n. tonar (résonner); *Tohohih*. v. echar abajo madero (jeter un madrier à terre); *Tohto*. v. tener miedo, quebrarse rama (avoir peur, se briser une branche); *Tohtohem*. s. miedo (la peur).
- Tok.** adv. entonces, cuando, en cakch. (alors, lorsque). — s. pedernal, lanza (silex, lance). — v. herir, punzar (blesser, piquer avec une arme). Forma *Tokah*. v. atrancar (barricader); *Toke*. v. concluir algo, llegar hasta una parte (terminer, arriver à).
- Tol.** s. jicara (tasse, coupe). — v. desamparar, despoblar (désemparer, dépeupler). Forma *Tolan*, *Tolanic*. partic. abandonado (abandonné); *Toleic*. v. vaciar (vider); *Tolotoh*, v. desollarse con golpe (s'écorcher par un coup).
- Tom.** v. golpear en los dientes (frapper sur les dents). Forma *Tomotic*. adj. desdentado (édenté).
- Ton.** v. hacer ruido golpeando con los pies ó manos, sonar como atambor (faire du bruit en battant des pieds ou des mains, ou comme du tambour).

- Top.** v. picar como las aves, comer picando, dar punzadas (piquer comme les oiseaux, manger en piquant, faire des piqûres). Forma *Topik*. v. alancear (frapper de la lance); *Toputa*. v. tocar con las puntas de los dedos como flauta (toucher du bout des doigts comme la flûte).
- Tor.** v. volver, redondear bola (tourner, retourner, tourner, arrondir une boule). Forma *Torih*. v. a. desbarretar, sacar á fuera, arrojar (renverser, ruiner, tirer dehors, lancer); *Toto*. v. ir á pasear (aller, faire un *tour* de promenade); huir, escaparse, rehusarse (fuir, s'échapper, se refuser); *Torox*. adj. desobediente (désobéissant).
- Tot.** s. cierto caracol pequeño (petite coquille). — v. sonar como ropa (bruire comme le frôlement d'une robe). Forma *Totoh*. v. reñirse, afrentarse (se quereller, s'injurier); *Totom*. adj. bobo, bestial (niais, bête); *Totomar*. v. hacerse tonto (se faire niais).
- Tox.** n. adj. cosa madurada é golpes (ce qui a mûri par des coups).
- Toy.** s. pelota (pelote, balle à jouer).
- Toz.** v. cecear (grasseyer, mal parler). Forma *Toztic*. adj. perezoso, que habla ma! (paresseux, qui prononce mal).
- Tu.** s. zancos de palo con que bailaban (échasses de bois avec lesquelles ils dansaient). — v. bailar con zancos (danser avec). — s. teta de muger (tétón de la femme).
- Tub.** s. teta de muger, en cakch. (teton de femme). — v. mamar (teter); *Tubizah*. v. a. dar de ó hacer mamar (donner à ou faire teter). — *Tuba*. v. amontonar, juntar, envejecer (amoncelar, cimenter, vieillir); *Tubal*. s. pegamiento, juntura, estructura (attachement, jonction, structure d'édifice). — *Tube*. v. desmayarse (s'évanouir). *Tubub*. adj. desobediente (désobéissant); *Tububa*. v. desencajar piedra encajada (faire sortir une pierre cimentée); *Tubgag*, s. exalacion (exhalaison).
- Tuc.** s. carrasco (chêne vert, yeuse). — s. cierta yerba montes (nom d'une plante silvestre). — v. revolver, menear, merecer (retourner, remuer, mériter); forma *Tucah*. v. aficionarse (s'affectionner); *Tucan*. s. zarza (ronce); *Tuque*. v. detenerse, cansarse, sentarse (s'arrêter, se fatiguer, s'asseoir); *Tuquel*, adj. detenido y metat. él que queda solo, único (retenu, arrêté et par extension celui qui demeure seul, unique); *Tuclin*. v. menearse, subir (s'agiter, monter); *Tuctuc*. v. cenizontle, pajaro (l'oiseau moqueur); *Tuctut* ó *Tucupin*. v. levantarse el miembro (être en érection); *Tucar*. v. escarvar como la gallina (gratter la terre comme la poule); *Tucuc*. v. imaginar (imaginer); *Tuculih*. v. perturbar sentido (troubler l'esprit).
- Tuch.** s. cuña (coin, instr.). — v. estar á dentro, encerrado (être dedans, renfermé).
- Tuh.** s. horno, baño de vapor (four, bain de vapeur); forma *Tuhah*. v. tomar tat baño (prendre bain de vapeur); *Tuhtu*. v. recibir asombro (prendre de l'ombrage, de l'étonnement).
- Tul.** s. horca de palo (fourche, potence en bois). — Forma *Tuluba*. v. desnudar, descubrir lo escondido (dénuder, découvrir ce qui est caché); *Tulutic*. adj. revoltoso (rebelle).
- Tum.** s. atomos del sol (atomes). — s. yerba á trechos como rayos del sol (sorte d'herbe partagée comme les rayons du soleil). — s. penca como de maguey (feuille comme d'aloès). — v. malsinar, murmurar (accuser méchamment, murmurer); forma *Tumih*. v. torcer cordel, empulgar arco, excitar odio (tordre une corde, bander l'arc, exciter la haine): *Tumul*. adj. murmurador, revoltoso (murmurateur, remuant, rebelle).
- Tun.** s. trompeta, alambor de palo hueco (trompette, tambour de bois creux). — v. juntarse, sentarse juntos (se rassembler, s'asseoir ensemble); forma *Tunah*. v. tañer instrumento (toucher d'un instrument).
- Tup.** s. cierta yerba (sorte d'herbe). — v. porfiar (s'obstiner).
- Tur.** v. derribar edificio (renverser un édifice); forma *Turih*. v. arrojar de alto abajo, vaciar como agua (lancer de haut eu bas, vider violemment un vase).



- Tut.** s. capa de palma para el agua (capuchon et manteau pour s'abriter de l'eau). Forma *Tutah*. v. proteger, abrigar (protéger).
- Tutz.** v. poner á la larga, estender (mettre au large, étendre).
- Tux.** s. yema del árbol, goma de la cabeza, sarna (bourgeon, rejeton, humeurs de la tête, gale). — v. retoñar, florecer (bourgeonner, fleurir).
- Tuy.** s. animalejo (petite bête). Forma *Tuyuba*. v. poner cosa sobre otra (mettre une chose sur une autre); *Tuch*. v. echar los perros (accoupler les chiens).
- Tuz.** s. especie de pajarero (sorte d'oiseau). — v. amontonar (amonceler).

## Tz.

- Tza.** n. adj. cosa salobre (saumâtre). — s. guerra, contrariedad, enemistad (guerre, chose contraire, inimitié). Forma *Tzaim*. v. seguir con envidia (suivre avec envie).
- Tzab.** s. añadidura (addition). Forma *Tzabeh*. v. añadir (ajouter).
- Tzac** ó *Tzak*. s. edificio de cal y canto; la mentira (édifice de pierre et de chaux; le mensonge). — v. edificar, formar, coser, arrojar, mentir (bâtir, former, coudre, lancer, mentir). Forma *Tsacat*. v. ajustar, cumplir (ajuster, achever, accomplir).
- Tzah.** v. agotar (épuiser, tarir). Forma *Tzahil*. v. bofetear, sonar, tener sed, consumirse (battre, faire du bruit; avoir soif, dessécher).
- Tzal.** adj. alegre (joyeux). — s. sarna (gain). — v. volver, ladear, pelear (retourner, incliner vers, se battre). Forma *Tzalam*. tabla, ladera (planche, pente); *Tzalamah*, v. allanar, intronisar (aplanir, introniser).
- Tzam.** s. nariz, punta (nez, pointe). — v. alzar del suelo, coger (ramasser, recueillir); forma *Tzamah*. v. adornar (orner).
- Tzan.** v. tener cosquillas (éprouver des démangeaisons). Forma *Tzanatzoh*. adj. calvo (chauve); *Tzanin*. v. tronar (tonner).
- Tzap.** n. adj. lo encerrado (ce qui est renfermé). — s. colmena, culpa, desgracia (ruche, faute, infortune). — Forma *Tzapih*. v. encerrar (renfermer); *Tzapuh*. v. venir algún pesar (venir un chagrin).
- Tzar.** v. abollar, golpear, pegar con liga (bosseler, frapper, coller avec la glu). Forma *Tzarabih*. v. coger con liga, robar (prendre avec la glu, voler); *Tzaratzah*. s. cosas delgadas (choses délicates); *Tzarih*. v. comunicar con muger (communiquer avec une femme).
- Tzat.** raiz de *Tzateh*. v. sellar con sello (sceller).
- Tzatz** ó *Tzaz*. adv. asaz, mucho, espeso (assez, beaucoup, épais). Forma *Tzatzar*. v. espesarse (s'épaissir).
- Tzax.** raiz de *Tzaxoh*. adj. salobreño (chargé de sel).
- Tzay.** adj. salado, soñolento (salé, assoupi). — v. perseguir (persécuter).
- Tze.** s. risa (ris, rire). Forma *Tzeb*. v. reírse, burlar (rire, railler); *Tzee*. v. esperar, atalayar, mirar atento (attendre, être sur l'alerte, regarder avec attention); *Tzeeh*, v. reírse (rire).
- Tzec** ó *Tzek*. s. escalera de mecates (échelle de corde), forma *Tzeque*. v. seguir, ir uno tras otro (suivre, aller derrière un autre); *Tzekeba*. v. colgarse algo en la mano (s'attacher quelque chose à la main); *Tzeque*. partic. seguidor (suivant, qui suit); *Tzekelibeh*. v. a. seguir, acompañar (suivre, accompagner). — v. besar oliendo (baiser enseutant).
- Tzeh.** id. ac *Tzeeh*. Forma *Tzehtzoh*. v. gritar el venado.
- Tzel.** v. estar alerta, esperar (être sur l'attente, en alerte). Forma *Tzelvach*. s. esperanza; *Tzelvachih*, id., tener esperanza, être dans l'espoir; *Tzeleh*. v. volver (retourner).
- Tzem.** v. estar atento (être attentif).
- Tzen.** v. burlar con risa (railler en riant).

- Tzep.** v. asentar, poner en el suelo (asseoir, mettre sur le sol).
- Tzer.** v. dar vaguido, obscurecerse la vista (donner des éblouissements, s'obscurcir la vue).
- Tzet.** v. ver, mirar, en cakch. (voir, regarder).
- Tzetz.** v. hacer ruido como el murciélago (battre l'air comme la chauve-souris).
- Tzex.** adj. risueño (riant).
- Tzey.** v. colgar (suspendre).
- Tzez.** s. bledos (blettes particulières à l'Amérique).
- Tzi.** s. perro (chien). — s. caulivo, esclavo (captif, esclave). Forma *Tziah*. n. adj. cosa vieja, trazo (chose vieille, haillon); *Tziil*, *Tziul*. s. cautiverio (captivité, esclavage); *Tziakir*. v. n. envejecerse (vieillir).
- Tzib.** s. escritura, pintura (écriture, peinture). Forma *Tziba*. v. escribir (écrire).
- Tzic.** s. codo del brazo, punto, tilde para contar líneas (coude, point, tilde, pour compter des lignes). — v. hallar, levantar lo caído (trouver, ramasser ce qui est tombé). Forma *Tzicah*. v. dar con el codo (coudoyer).
- Tzich.** s. palabra, incendio (parole, incendie).
- Tzie.** s. colmillo (dent canine).
- Tzih.** s. palabra, discurso (parole, discours). — v. hablar, incender, alumbrar (parler, allumer). Forma *Tzihah*. v. hablar, aclarar (discourir, éclairer); *Tzihoyah*. v. conversar (causer).
- Tzil.** s. suciedad, basura (ordure, saleté). — v. endurecer, macizar (endurcir, solidifier). Forma *Tzila*. v. malestar, estrechar (fatiguer, étrécir); *Tzilan*. v. estar en calma como mar sosegado (être calme comme la mer tranquille).
- Tzim.** raíz de *Tzima*. s. jicara ó el árbol espinoso que las produce (tasse, coupe, calebasse, calebassier, arbre épineux). Forma *Tzimaih*. v. ofrecer jicara, regalar (offrir une coupe, donner par faveur); *Tzimah*. adj. puntiagudo (pointu).
- Tzin.** s. yuca (racine de manioc). — v. sacar fuego, tocar campana (frapper le fer; sonner la cloche). Forma *Tzinah*. v. n. callar (se taire); *Tzinin*. v. estar en silencio como á media noche, en suspenso (être en silence comme à minuit, en suspens). *Tzinic*. v. poder (pouvoir); *Tzinizabal*. s. poderío (puissance).
- Tzip.** s. poquito, gota de agua (peu, goutte d'eau).
- Tzir.** n. adj. cosa desierta, sosegada (ce qui est désert, calme). — y. sosegar, estar en sosiego (calmer, être dans le calme). Forma *Tzirah*. s. cigarra (cigale); *Tziritzic*. adj. lampiño (imberbe, sans poil).
- Tzrr.** v. escupir lanzando (lancer la salive). — v. cantar el murciélago (chanter la chauve-souris).
- Tzitz.** v. gritar como el raton (crier comme la souris). — v. clavar (clouer).
- Tzix.** v. amagar, arruinar (menacer, ruiner).
- Tziz.** v. coser, ensartar (coudre, enfiler). Forma *Tzizil*, ó *Tzizl*. s. puntas que comienzan á nacer (petites poussées naissantes); *Tzizla*. v. frec. coser brevemente (coudre rapidement); *Tzizmah*. v. coser sin interrupción (coudre sans interruption).
- Tzo.** s. maíz ó cacao hecho masa (mais ou cacao réduits en pâte). Forma *Tzoah*. v. preparar masa (préparer de la pâte).
- Tzob.** v. juntar, amontanar, estar goteando (joindre, amonceler, dégoutter). Forma *Tzobe*. v. hacer milpa á parte (faire un champ à part); *Tzobotzot*. v. bullir la arena en la fuente (s'agiter le sable dans la fontaine).
- Tzoc.** s. nido (nid). — v. comer á picadas, arrancar, cobrar (manger en picotant, arracher, recouvrer).
- Tzoh.** v. amenazar, espantar (menacer, épouvanter).

- Tzohp.** s. sudor (sueur). Forma *Tzohpih.* s. sudar (suer).
- Tzol.** v. volver (retourner). Forma *Tzolcomih.* v. traducir (traduire); *Tzoli.* restituir, desdecirse (restituer, se dédire); *Tzolah-che.* s. sauce (saule).
- Tzom.** v. consumir (consumer). Forma *Tzomih.* v. consumir en el fuego (consumer par le feu); *Tzomoba.* v. frec. amontonar (amoncelar).
- Tzon.** s. petición (pétition, demande). Forma *Tzone.* v. n. desnudarse (se dénuder); *Tzonobal.* s. pedimento (prière); *Tzonoh.* v. pedir (demander).
- Tzop.** v. comer picando (manger en picotant, en trempant).
- Tzor.** v. despertar, alterar, enojar (éveiller, troubler, mettre en colère). Forma *Tzortzot.* v. volar (veiller).
- Tzot.** v. hacer algo circular, labrar, bordar (faire quelque chose de rond, ouvrir, broder).
- Tzotz.** s. murciélago (chauve-souris). — v. acabar tela (achever une toile).
- Tzu.** v. sorber (avaler, absorber). — v. mirar, acatar (regarder, caresser). — s. jicara, taza (coupe, tasse).
- Tzub.** v. chupar, besar, ganar (sucrer, baiser, gagner). Forma *Tzububa.* v. amontonar (amoncelar).
- Tzuc.** ó *Tzuk.* rincón, esquina (coin, angle). — v. sustentar, criar, brotar, nacer (sustenter, nourrir un enfant, sourdre, bourgeonner, naître). Forma *Tzukah.* v. cuadrar (équarrir, agréer). — v. sustentar tributando (supporter avec un tribut).
- Tzuh.** s. gota de agua, gotera (goutte, goutlière, suintement). — v. lloverse, gotear, afreutar (pleuvoir, dégoutter, injurier).
- Tzul.** v. dormir juntos, abrazados (dormir ensemble, entrelacés).
- Tzum.** s. teta de muger, cuero, pellejo (sein de la femme, peau, cuir). Forma *Tzumah.* v. chupar (sucrer); *Tzumtazih.* v. amamantar (allaiter).
- Tzun.** v. ver, mirar (voir, regarder). Forma *Tzuncah.* v. peluca (perruque; *Tzunun.* s. tanza, escalera, gorrión (lance, escalier, oiseau-mouche).
- Tzup.** v. cortar el cogollo (couper le jet, le rejeton).
- Tzur.** v. limpiar, provocar (nettoyer, provoquer).
- Tzut.** s. red pequeña como paño (sorte de filet). — v. cerrar á la redonda (fermer tout autour, faire une enceinte). Forma *Tzutcum.* s. remolino (tourbillon); *Tzutcumih.* v. rodear (tourner à l'enlour). *Tzutuh.* s. flor de caña de milpa (fleur de maïs).
- Tzutz.** v. acabar tela, tributar (achever une toile, être tributaire). Forma *Tzutzul.* adj. angosto (étroit).
- Tzux.** s. cierta flor olorosa (sorte de fleur odorante).
- Tzuy.** s. calabaza (sorte de calabasse). — v. nacer, brotar (naître, sourdre, bourgeonner). Forma *Tzuye.* v. sentarse en cuclillas (s'asseoir comme les tailleurs); *Tzuyih.* v. coger con la punta de los dedos (cueillir ou prendre du bout des doigts).

## U.

- U.** s. collar (collier) — art. y pron. pos. su, suyo (son, sien, de lui).
- Ub.** s. cerbatana (sarbacane). Forma *Ubah.* tirar con cerbatana (tirer avec une sarbacane); *Ubi* ó *Ubic.* adv. á fuera (dehors).
- Uc.** v. arrullar la paloma (roucouler la colombe) — v. hincharse la boca (s'enfler la bouche).
- Uch.** s. semi-vulva ó tacuazín (sarigue) — v. hablar retoricamente (s'exprimer suivant les règles). Forma *Uchah.* v. hablar bien (parler bien).
- Uh.** s. libro, papel (livre, papier), vid. *Vuh.*

- Uk.** s. enagua (jupon) — v. pasar, sobrepujar, en tzutuhil (passer, excéder).
- Ul.** s. avenida de agua (crue subite de l'eau) — v. llegar, venir (arriver, venir). Forma *Ula*. s. huésped, extranjero (hôte, étranger); *Ulaah*. v. hospedar (héberger); *Ulah*. y. caer (tomber); *Uleu*. s. tierra (terre); *Ulul*. v. aullar (hurler).
- Um.** s. cierto pajar (sorte d'oiseau). — raiz de *Uma*, *Umal*. part. causativa; — de *Umul*. s. conejo (lapin); *Umulih*. v. cazar conejos (chasser aux lapins).
- Un.** raiz de *Unum*. s. miembro genital. — s. lagrimal (grand angle de l'œil).
- Up.** v. soplar fuego ó polvo (souffler le feu ou la poussière). Forma *Upen*. s. agua para rociar nistamal (eau servant à arroser certaine pâte).
- Uq.** s. piojo (pou) — s. amigo, compañero (ami, compagnon) — prep. con (avec) — raiz de *Uqa*. s. cuerno (corne); *Uqah*. v. beber (boire); *Uqia*. s. cualquiera bebida (boisson en général); *Uqih*. v. tomar compañero (prendre un camarade); *Uqivah*. v. hacerse un amigo de otro (se faire de quelqu'un un ami).
- Ur.** v. andar, venir presto (aller, venir vite). Forma *Ure*. adv. presto (vite); *Uretizah*. v. no tardar (ne pas tarder).
- Ut.** s. paloma (pigeon, colombe) — raiz *Utiu*. s. coyote (chacal) — de *Utuy*. s. cuna, comadreja (coin, outil, sorte de belette); forma *Utuyih* (coigner, se servir d'un outil); *Utun*. s. orificio (orifice); *utux*. s. abrojo (sorte de chardon).
- Utz.** n.adj. bueno (bon). Forma *Utzil*. s. bondad, hermosura (bonté, beauté); *Utzih*. v. acabar de perficionar (achever en perfection); *Utzir*. v. hacer bueno (faire bien).
- Ux.** s. piedra de amolar (pierre à moudre) — v. ser (être). Forma *Uxic*. s. parentesco (parenté); *Uxlab*. s. resüello, virtud, poder, fuerza (haleine, vertu, puissance, force); *Uxlabih*. v. respirar (respirer). *Uxlanih*. v. descansar (reposer).
- Uz.** s. mosquito (moucheron). Forma *Uzmacab*. s. abeja de miel (mouche à miel).

## V.

- Va.** pron. demonstr. este (celui-ci, ceci) — raiz de *Vote*. pron. aquel (celui-là); de *Varal*, adv. aquí (ici) — *Va*. s. comida, pan, tortilla (le manger, pain, galette) — v. comer (manger) — v. parar, enhestar (s'arrêter, se tenir debout, dresser). Forma *Vaal*. partic. que está parado (dressé); s. caldo (bouillon) — s. simiente humana (semence humaine); *Vaba*. v. parar, señalar para carga (dresser, montrer une charge).
- Vac.** s. gavilán (sorte d'épervier) — s. la primera molienda del maíz (la première mouture du mats).
- Vach.** s. cara, delantera, cadena (face, devanture, front, chaîne du cou). Forma *Vachelah*. v. disfrazar (déguiser); *Vachibal*. s. imagen (ressemblance); *vachibeh*. v. fingir, disimular (feindre, dissimuler); *Vachic*. v. soñar (songer, rever); *Vachih*. v. fructificar (porter fruit); *Vachqueher*. v. desvelarse (veiller, être vigilant).
- Vag** ó *vako*, v. remar (ramer), esponjar, enjabonar (éponger, savonner), forma *Vagac*. v. sonar el aguacero (bruire comme l'orage), *Vagatic*, *Vagatirabic*. v. vaguear, pasearse (errer, vagabonder, se promener); *Vagavih*. *Vagavo*. v. espantarse, azorarse (s'épouvanter, se troubler).
- Vah.** v. rebosar, babear (regorger, baver).
- Val.** s. aventador de pluma ó de palma (éventail de palme pour chasser les mouches), forma *Valah*. v. lisongear (flatter); *Valeh*. v. levantarse, pararse (se lever, se mettre debout); *Valuh*. v. aventar con el mosquero (faire du vent avec l'éventail); *valibeh*. v. encontrar por acaso (rencontrer par hasard).
- Van.** v. clavar, golpear (clouer, attacher, frapper).

- Vap.** v. abrir zanja (ouvrir une tranchée). Forma *Vapal*. s. solera de madera, madre de una casa (colonne, poutre principale de la maison).
- Var.** s. eco, en cakch. (écho). — v. dormir (dormir). Forma *Varabal*. s. dormitorio (dortoir, chambre à coucher); *varah*. v. velará otro, tenerle compañía (veiller quelqu'un, lui tenir compagnie); *Vartizah*. v. adormecer (endormir); *Varan*, v. responder al eco (répondre à l'écho).
- Vat.** raiz de *vatizah*. v. dar de comer (donner à manger).
- Vatz.** raiz de *vatzavoh*. v. estar escondido como en matorral (être caché dans des bruyères).
- Vax.** raiz de *vaxvat*, v. comer cosa que cruje (manger chose qui croque).
- Vay.** s. comida, tortilla, en cakch. (le manger, la galette). Forma *vaih*. s. hambre (faim); *Vaihah*. v. haber hambre (avoir famine); *Vail*, *Vaibal*. s. comedor (salle, table à manger); *Vain*. v. hacer mucho ruido de gente (faire grand bruit de gens); *Vair*. v. empedernecerse la fruta (se durcir le fruit).
- Vaz.** raiz de *Vazvic*. v. babear (baver).
- Ve,** y en cakch. *Uve*. conj. adv. si, está bien, ó (oui, si, bien, ou).
- Vec** ó *Veg*. s. añadidura (addition). — v. añadir, limpiar (ajouter, nettoyer). Forma *Vecah*. v. barbechar (jacherer).
- Vech.** pron. pos. mío, du mi (mien, de moi). — v. desmenuzar (broyer). Forma *Vecheeh*. v. hablar mucho, gritar (parler beaucoup, crier).
- Veh.** v. corner tortilla (mander la galette de maïs).
- Vel.** v. descargar (décharger, ôter la charge).
- Ven.** raiz de *Yenenoh*. v. estar como en atalaya, esperar (être comme en sentinelle, sur le qui-vive)
- Vep.** v. arrear hombre ó bestia (presser, exciter homme ou bête). Forma *Vepep*. v. pegar como cera (coller comme de la cire).
- Vet.** s. cierto pajaró (sorte d'oiseau).
- Vetz.** raiz de *Vetzetz*. v. sonar como tortillas tostadas (craquer comme des galettes rôties).
- Vex.** s. bragas (braies, à la manière des indigènes).
- Ve.** v. enronquecerse (s'enrouer).
- Vi.** s. cabeza, cima (tête, cime) — part. de afirmación, de lugar y causalidad. — part. para contar como pies de arboles, de plantas. — v. aumentar, multiplicar. Forma *viah*. v. id.
- Vib.** pron. reciproco, mi, á mí (me, moi-même).
- Vic.** s. artejo de la mano, de mido, medida del puño, edad de cada rey (articulation de la main, jointure du nœud, mesure du poing, âge de chaque roi). Forma *Vicah*. v. rociar (asperger).
- Vich.** s. modo de llamar el gato (manière d'appeler le chat).
- Vih.** raiz de *Vihvic*. v. reírse á risadas (faire des risées).
- Vik.** v. acrecentar, añadir, tomar fuerza, adornarse, apercibirse, espinarse (accroître, ajouter, prendre de la force, s'orner, se préparer); *Vikih*. v. estar muy rico (être fort riche).
- Vin.** v. añadir, acrecentar, ganar (ajouter, accroître, gagner): Forma *Vinaah*. v. pasar, sobrar, exceder (passer, être de trop, excéder) *Vinak*. s. de partic. el aumento, hombre, esclavo (un en sus, homme, esclave); *Vinakih*. v. hacer esclavo, criado (faire esclave, domestique); *Vinakir*. v. criarse, nacer (se créer, naître); *Vinakirizah*. v. criar (faire naître, créer).
- Vip.** s. ruido que hace la vara (vibration et bruit d'une baguette). Forma *Vipip*. v. sonar la vara (vibrer, bruire la baguette).

- Vir.** s. canto de cierto pajaró (chant d'un oiseau). Forma *Virvot*. v. sonar como pito (bruire comme le sifflet de terre cuite).
- Vit.** s. encina (chêne). — s. porra, mango ó palo de la hacha (massue, manche de la hache).
- Vitz.** s. puerco pequeño (petit cochon).
- Vix.** s. raizes y tronco de arbol, de familia (souche, tronc d'arbre et de famille).
- Viy.** s. modo de quejarse de animal (manière de se plaindre d'un animal).
- Viz.** s. cierto gabilán (sorte d'épervier).
- Vo.** s. vidrio (verre); — v. hervir como piedra, hacer gran calor, dolor (bouillonner comme la pierre en fusion, donner de la chaleur, de la souffrance). — adj. num. cinco (cinq).
- Voc.** v. hacer ruido con los pies (faire du bruit avec les pieds). — v. cercar (entourer). Forma *Vocokila*. v. contender (disputer).
- Voch.** v. comer con ardor (manger avec ardeur).
- Voh.** v. trocarse, desvergonzarse (changer, devenir impudent).
- Vol.** v. no obedecer (refuser d'obéir). Forma *Volom*. adj. mal criado (mal élevé).
- Vom.** partic. adj. vidriado (émaillé, vernissé comme la poterie).
- Von.** v. resplandecer (resplendir). Forma *Voncoy*. s. arbol cargado de fruta (arbre chargé de fruit); *Vonovic*. adj. hinchado (gonflé); *Vonovoh*. adj. resplandeciente (resplendissent).
- Vop.** v. ahrir zanja (ouvrir une tranchée). Forma *Vopop*. v. hundirse los pies en la tierra (s'enfoncer tes pieds dans la terre).
- Vor.** v. barrenar, cometer sodomía (forer, faire de la sodomie). Forma *Vorom*, partic. adj. el que abre, sodomita (celui qui perce, ouvreur).
- Vot.** raiz de *Votvot*. v. gruñir como el perro (grognier comme le chien).
- Votz.** v. tostar (rôtir, griller).
- Vou.** raiz de *Vouvot*. v. ladrar el perro (aboyer).
- Voy.** v. ahorcar (pendre).
- Vox.** v. hacer ruido como de meados (faire le bruit de celui qui urine). Forma *Voxlinic*. v. llamar repetidamente (appeler à plusieurs reprises).
- Voz.** s. habla, pleito antiguamente (langage, dispute, anciennement) n. adj. cosa liviana (chose légère). — v. poner, alzar (mettre, lever). Forma *Vozcolih*. v. levantarse contra alguno (se lever contre): *Vozcorih*. v. levantar pleito (faire une querelle); *Vozin*. v. tener dolor (souffrir); *Vozvic*. adj. tartamudo (bègue).
- Vu.** v. arrullar como paloma (roucouler comme la colombe).
- Vuch.** s. tacuazín (sarigue). Forma *Vuchir*. v. ser astuto (être subtil, astucieux).
- Vuh.** s. libro, papel (libre, papier).
- Vuk.** adj. num, siete (sept).
- Vul.** raiz de *Vulvutic*. v. regañar entre los dientes (grommeler entre les dents).
- Vum.** raiz de *Vumovic*. adj. hundido, sumido (enfoncé, absorbé).
- Vun.** v. aullar perro ó coyote (hurler le chien ou le chacal).
- Vup.** v. soplar (souffler).
- Vuq.** v. tomar compañero (prendre un camarade).
- Vur.** raiz de *Vuruvic*. adj. que tiene papera ó huelmeche (goitreux).
- Vut.** s. cierto pajaró (sorte d'oiseau).
- Vutz.** raiz de *Vutzvut*. v. chillar como zopilote (crier comme le sopilote).
- Vux.** s. piedra de amolar (pierre à moudre), vid. *Ux*.
- Vuy.** interj. modo de quejarse (manière de se plaindre).
- Vuz.** interj. modo de espantar (manière d'épouvanter).

X.

- X.** letra ó partícula determinando disminución y tiempo pasado.
- Xa.** adv. conj. solamente, aun, aunque (seulement, encore que). Forma *Xaa*. v. vomitar (vomir); *Xagab*. s. brazada (brasse); *Xaba*. conj. así sea (ainsi soit), *Xabala*. donde quiera (où l'on voudra); *Xacha*, *Xacucha*. conj. porque, aun, aunque (parce que, encore, quoique); *Xahan*. s. precepto (commandement); *Xahanih*. v. obedecer, hacer penitencia (obéir, etc.). *Xalog*. en vano (en vain, gratuitement).
- Xab.** v. vomitar (vomir).
- Xac.** s. paso (pas). Forma *Xacaba*, v. abrir las piernas ó tijeras, desnudar (ouvrir les jambes ou des ciseaux, dénuder); *Xacaluh*. y. medir á pasos (mesurer avec des pas).
- Xach.** v. adelgazar (amincir).
- Xah.** s. talon (le talon) — v. bailar, menearse (danser, se remuer). Forma *Xahab*. s. zapato, sandalia (soulier, sandale); *Xahabih*. v. hacer calzado (faire des chaussures); *Xahbeh*. v. bailar, zapatear (danser, battre du pied en mesure); *Xahoh*. s. baile (ballet, pièce scénique).
- Xak.** s. ojas de arbol, de yerba, carbón, oscuridad, tinta, color negro (les feuilles d'arbre, d'herbe; charbon, obscurité, encre, couleur noire). Forma *Xakcahl*. s. rocío de la mañana (rosée du matin); *Xakaba*. v. teñir de negro, oscurecer mucho (noircir, obscurcir beaucoup); *Xakche*. s. enramada (ramée, abri de branchages); *Xakcheeh*. v. enramar, cubrir (couvrir de branches, couvrir); *Xakih*, ó *Xagih*. v. amanecer, profetizar (commencer à faire jour, prophétiser).
- Xal.** n. adj. cosa cruzada, dividida (croisé, divisé). Forma *Xalcatbe*. s. camino cruzado (chemin en croix, quatre chemins).
- Xam.** s. adobe (brique crue séchée au soleil). Forma *Xamal*. s. pedazo de madero; el cuerpo humano (morceau de bois; le corps humain); *Xamatih*. v. cortar trozos, separar la cabeza del trunco (couper par tronçons, séparer la tête du tronc); *Xambe*. adj. que queda atrás (qui est en arrière).
- Xan.** s. adobe (brique crue). — s. mosquito que pica (sorte de moucheron). Forma *Xane*. v. desnudar (mettre nu).
- Xar.** s. cierto pajarito verde (sorte d'oiseau vert). — v. abrir las piernas, tijeras ó compas (ouvrir les jambes, des ciseaux, un compas). Forma *Xaraxac*. adj. abiertas piernas ó compas (ouvertes les jambes ou le compas).
- Xat.** s. horcón de palo (grande fourche en bois). — raíz de *Xato*, *Xatob*. adv. basta (assez).
- Xax.** s. cosa delgada (chose unique). Forma *Xaxih*. v. adelgazar tabla (amincir une planche).
- Xbatz.** s. mona, nombre de muger (guenon, nom de femme).
- Xcab.** s. cera (cire). — raíz de *Xcaman*. s. faisán.
- Xche.** adj. estéril, se dice de muger (femme stérile).
- Xchob.** s. olla con muchos agujeros en que lavan el nistamal (sorte de cruche trouée pour laver du grain, etc.).
- Xchuc.** s. lagartija (lézard).
- Xco.** s. haz (faucille). — s. papagayo (perroquet).
- Xcub.** s. lugar adonde se hace fuego (âtre, foyer).
- Xcuch.** s. golondrina (hirondelle).
- Xe.** s. raíz, pié, principio (racine, pied, commencement). — prep. debajo (au bas). — v. carlear, cansarse (haleter, se fatiguer).
- Xeb.** s. tamal con frijoles (sorte de pâte avec des haricots). — v. revolver uno con otro (retourner l'un avec l'autre). Forma *Xebeloh*. v. menear los labios (remuer les lèvres).
- Xec.** v. comer llenando la boca (manger en se remplissant la bouche).

- Xech.** v. torcer (tordre). Forma *Xechexic*. adj. torcido (de travers).
- Xek.** v. mojarse encima (se mouiller par-dessus). — v. colgar, seguir, ordenar (suspendre, suivre, mettre en ordre).
- Xel.** v. dar de mano, estender (donner de la main, tendre). Forma *Xelap*. s. generación (génération); *Xelexic*. n. adj. cosa estendida y redonda (chose étendue et rouge).
- Xem.** s. principio, nacimiento, raíz (principe, naissance, racine).
- Xen.** id. ac *Xem*. Forma *Xenaah*. v. principiar, fundar (commencer, fonder); *Xenabah* v. fundamento (fondement, origine).
- Xep.** s. especie de tamal (sorte de pâtisserie).
- Xer.** v. desmenuzar como pan (émietter, morceler).
- Xet.** s. raíces de frijoles (racines de haricots). — v. arrancar (arracher).
- Xetz.** raiz de *Xetzil*. s. yerba medicinal (certaine plante médicinale).
- Xex.** n. adj. cosa de mal sabor ó que hiede (qui sent et goûte mauvais).
- Xey.** raiz de *Xeyexoh*. adj. getudo (lippu).
- Xgag.** s. uña (ongle, grille).
- Xgek.** adv. á la tarde (au soir).
- Xi.** v. obedecer, respetar, engrandecer, allanar como palo (obéir respecter, grandir, égaliser comme du bois).
- Xib.** s. miedo, espanto; torozón (crainte, terreur; la colique). — v. tener miedo, esconderse (avoir peur, se cacher). Forma *Xibih*. v. espantar.
- Xic.** s. gavilán (sorte d'épervier). — s. afa (aile d'oiseau). Forma *Xicay*, s. ramillete, primer retoño del árbol (petit bouquet, première pousse de l'arbre); *Xiquin*. s. oreja, esquina (oreille, coin).
- Xich.** v. derribar, deshechar (renverser, défaire). Forma *Xicheh*. v. levantar del suelo (relever); *Xiche*. n. adj. sencillo (simple).
- Xih.** v. tener pavor (avoir de la crainte). Forma *Xihxic*. adj. fruncido (froncé); *Xihxot*. v. ser temblando de miedo (être tremblant de terreur).
- Xil.** s. grillo (grillon). — v. deshilar, abrir pabulo (effiler, ouvrir la mèche). Forma *Xilic*. s. aldaba, duende (heurtoir, fantôme); *Xilim*. s. bubas grandes (grande vérole).
- Xim.** v. atar, prender, ceñir (lier, incarcérer, ceindre). Forma *Ximobal*. s. cárcel (prison).
- Xin.** v. producirse de cosa agena (se produire de chose différente).
- Xio.** v. pulir, componer (parer, arranger).
- Xip.** n. adj. cosa mezquina (chose mesquine). Forma *Xipih*. v. hacer cosa mezquina (faire une chose mesquine, vile); *Xipixic*. adj. miserable, desdichado (misérable, infortuné).
- Xir.** v. cantar como el grillo (chanter comme la cigale ou le grillon). Forma *Xirixic*. adj. rollizo (rond et dur).
- Xit.** s. piedra verde muy estimada (pierre verte de grand prix).
- Xiv.** raiz de *Xivac*. s. caracol grande de que tocan (conque marine servant de trompette).
- Xix.** s. partes secretas de la muger (le sexe de la femme).
- Xlem.** s. mosca común (petite mouche).
- Xma.** adv. neg. en ninguna manera (d'aucune façon).
- Xnoh.** s. resina que chorrea del pino (résine qui découle du pin).
- Xo** ó *Xoo*, adv. adj. mucho (beaucoup).
- Xob.** v. afrentarse, tener miedo (avoir honte, peur). Forma *Xobizah*. v. afrentar (faire honte).



- Xoc.** s. azadón de palo (houe en bois, *soc* pour labourer). Forma *Xocoh.* s. pleito, disensión (querelle, dissension); *Xocol.* lodo (boue); *Xocolih.* v. hacer lodo (faire de la boue); *Xocon.* adj. siniestro (gauche, sinistre); *Xoconah.* v. a. hacer siniestramente (faire gauchement, d'une manière sinistre).
- Xoch.** s. lechuza, hipócrita (chouette, hypocrite).
- Xoh.** s. eco (écho). — v. enjuagar, limpiar (rincer, nettoyer). Forma *Xohah.* v. hacer eco (taire de l'écho).
- Xohb.** s. esquina (encoignure). — s. espanto (peur).
- Xol.** s. espacio (espace). — prep. entre. — v. medir, dejar espacio (mesurer, laisser de la place entre).
- Xom.** raiz de *Xomaxic.* adj. desdentado (édenté).
- Xon.** v. revolver unas cosas con otras (mettre sens dessus dessous). Forma *Xonon.* v. hacer ruido corno carraca (bruire comme une crécelle).
- Xop.** v. volar saltando (voler en sautillant). Forma *Xopiah.* v. andar brincando de un lado á otro (marcher en sautant d'un côté et de l'autre).
- Xor.** v. horadar, murmurar (forer, murmurer).
- Xot.** s. teja, cualquier obra de barro (tuile, toute sorte de vase en terre cuite). — v. hacer obra de barro (travailler en poterie). Forma *Xotol,* partic. adj. él que hace ollas (potier); *Xotoba.* v. ladear, poner boca abajo (mettre sur le côté, la tête en bas).
- Xou.** raiz de *Xouaih.* v. obedecer, mostrar respeto (obéir, montrer du respect).
- Xpac.** s. escarabajo ponzoñoso (sorte d'escarbot venimeux).
- Xpach.** s. lagartija (lézard).
- Xpek.** s. sapo (crapaud).
- Xque.** s. sometico paciente (giton).
- Xtah.** adv. presto (vite).
- Xtatz.** s. gavilán collarejo (sorte d'épervier).
- Xtutz.** s. rana (grenouille).
- Xtux.** s. calcañal (talon).
- Xtzul.** s. ciento-píes, insecto. Nombre de un baile (mille-pieds, titre d'une pièce scénique indigène)
- Xu.** v. humillar arrodillando (humilier, en pliant le genou).
- Xub.** s. garabato (crochet, harpon). — s. silbo (sifflement). Forma *Xubah.* v. silbar (siffler).
- Xuc.** s. cierta red (sorte de filet). — v. hincar la rodilla (plier le genou).
- Xuch.** s. cierta flor blanca (sorte de fleur blanche).
- Xuh.** v. golosinar, atizar fuego, recalcar echando tierra (aimer les friandises, attiser le feu, jeter la terre et la fouler des pieds).
- Xul.** s. pito, pífano, flauta (sifflet, fifre, flûte). Forma *Xulah.* v. tocar flauta (jouer de la flûte); *Xulan.* v. n. bajar (descendre). *Xuluh.* v. tener paciencia (avoir de la patience).
- Xum.** s. renuevo del árbol (rejeton de l'arbre). Forma *Xumah.* v. florecer (fleurir).
- Xun.** raiz de *Xunacat.* s. cebolla (oignon).
- Xup.** s. soplo (souffle). — raiz de *Xupup.* v. n. estar triste (être triste). — v. soplar (souffler); *Xupam.* n. adj. hidrópico (hydropique).
- Xur.** n. adj. cosa insufrible. — v. murmurar desobediente (murmurer en désobéissant). Forma *Xurur.* v. hablar alto murmurando (murmurer à haute voix).
- Xut.** v. menospreciar, echarse en el suelo desesperado (mépriser, se jeter à terre de désespoir). Forma *Xutuba.* v. bajar la cabeza (baisser la tête). — *Xutul.* s. el cuerpo de la cinta al cuello (le buste).

- Xutz.** raiz de *Xutzubeh*. v. reñir (se quereller).  
**Xvar.** n. adj. dormilón (dormeur, homme pesant, endormi).

## Y.

- Y.** pron. pers. y poses. 2ª pers. vos, vosotros; vuestro (vous, votre).  
**Ya.** s. agua, en cakch. (eau). Forma *Yaah*. v. regar (arroser); *Yaal*. sumo; resplandor (sève, jus; splendeur); *Yaar*. v. n. volverse agua, fundir, borrarse, acabarse (se liquéfier, se fondre, s'effacer, s'achever). — *Ya*. v. dar, ofrecer, poner, animar (donner, offrir, poser); *Yaeh*. v. dar prisa (hâter, presser); *Yaoh*. s. ofrenda (offrande, sacrifice); *Yaut*. s. enemigo (ennemi).  
**Yab.** n. adj. enfermo (malade). Forma *Yabil*. s. enfermedad (maladie). Forma *Yabih*. v. enfermar (tomber malade); *Yavah*. id.  
**Yac.** s. gato de monte (chat sauvage). — part. para contar tributos (pour compter des tributs). — v. alzar, levantar vencer, aumentar, estimular (hausser, lever, vaincre, augmenter, articuler). Forma *Yacaba*. v. establecer (établir); *Yacah*. v. fundar, poner en pié (fonder, mettre sur pied); *Yacamar*. v. n. aliviarse (se soulager, diminuer le mal); *Yacatak*. v. levantarse (se lever, se soulever); *Yactizah*. v. levantar riñas (soulever des querelles); *Yaco*. v. convidar (convier); *Yaque*. v. nacer; levantarse viento (naître, se lever du vent); *Yaqui*. s. langosta, nación estrangera como los Mexicanos (Mexicains).  
**Yach.** v. coronar (couronner). Forma *Yachvach*. v. corona (couronne).  
**Yah.** s. partes secretas (parties naturelles). — part. que junta á nombre de parentesco, denota advenedizo (joint à un titre de parente annonce l'étranger). *Yah-tata*. s. padrastro (beau-père). Forma *Yahbi*. s. sobre nombre (surnom); *Yaho*. v. reñir, afrentar (quereller, outrager); *Yahtihoh*. v. andar afrentando (marcher en outrageant); *Yahob*. s. amenaza (menace).  
**Yal.** s. ortiga (ortie). — s. red, en cakch. (filet). — *Yal*. v. desemparejar, desemperezar, desasosegar (dépareiller, ôter la paresse, troubler). Forma *Yalacuh*. v. ensoberbecerse, sobrepujar, resplandecer (s'enorgueillir, surpasser, resplendir); *Yale*. v. estar desigual (être inégal); *Yaloh*, v. tardar (tarder).  
**Yam.** adv. que denota brevedad de tiempo, ya (deja, enfin). — v. acezar, desmayar, ablandar (haleter, s'affaiblir, s'adoucir). Forma *Yamer*, v. valentarse, sosegarse el tiempo (prendre haleine, s'adoucir le temps).  
**Yan.** interj. de admiración. — v. gruñir como oí puerco (grogner comme le pourceau). Forma *Yanayic*. adj. tonto, simple (niais, imbécile); *Yananic*. v. pasar adelante (passer en avant); *Yanih*. v. componer pleito (mettre d'accord); *Yaninic*. s. vergüenza (honte).  
**Yap.** raiz de *Yapap*. v. revolear como murcielago (voler entournoyant comme la chauve-souris); *Yapaic*. adj. trasijado (exténué).  
**Yar.** v. mojarse (se mouiller). Forma *Yarayic*. adj. mojado de sudor (mouillé de sueur).  
**Yat.** v. atar como hazes (lier ensemble comme des faisceaux). Forma *Yatah*. n. adj. cosa atada, haz (chose *attachée*, fagot).  
**Yatz.** id. ac *Yat*. — v. ceñir (ceindre). Forma *Yatzah*. v. amarrar (amarrer); *Yatzam*. s. romadizo (rhume); *Yatzatzam*. s. camaras (dyssenterie).  
**Yau.** raiz de *Yaua*. n. adj. enfermo (malade); *Yauah*. v. enfermar (tomber malade); *Yauahizah*. v. empreñarse (entrer en grossesse); *Yaut*. s. enemigo (ennemi); *Yautih*. v. tener enemistad (avoir de l'inimitié).  
**Yax.** s. cangrejo (écrevisse) — s. almoneda (encan).  
**Yay.** raiz de *Yayob*. s. amenaza (menace); *Yayobeh*. v. a. amenazar (menacer).  
**Yaz.** v. peerse sin ruido (lâcher un vent sans bruit).

- Ye.** v. dar de prisa (se hâter); forma *Yeesh*. v. a. apresurar (presser).
- Yeb.** v. detener, tardar (retenir, tarder).
- Yech.** raiz de *Yecheyic*. v. tener cintura delgada (être mince de la ceinture).
- Yeg.** v. hollar con el pie, amagar, echar zancadilla, despreciar, tomar el gallo la gallina (fouler du pied, menacer, donner un croc-en-jambe, mépriser, s'accoupler le mâle avec la femelle).
- Yeh.** part. interj. para mofar (mot de raillerie).
- Yel.** v. estar uno tras otro en orden (être l'un après l'autre par ordre).
- Yem.** n. adj. callado (silencieux). Forma *Yemer*, v. no hablar (ne pas parler).
- Yen.** raiz de *Yeneyic*. adj. tonto, aturdido (niais, étourdi); *Yeneba*. v. poner clavos ó trampa (placer des clous ou un trébuchet).
- Yep.** v. pegar (coller, joindre). Forma *Yepep*, adj. medio encogido (à demi perclus).
- Yer.** v. cantar como cierto pajarero (chant d'un oiseau).
- Yet.** v. atar manojos (lier des fagots).
- Yetz.** v. andar cojeando (marcher en boitant).
- Yex.** raiz de *Yexyot*, v. temblar (trembler).
- Yey.** raiz *Yeyobeh*. v. amenazar (menacer).
- Yez.** v. tartamudear (bégayer).
- Yi.** v. estar como el agua sosegada (être comme de l'eau tranquille).
- Yib.** n. adj. cosa madura (ce qui est mûr). — v. madurar (mûrir); *Yibil*. s. madurez (maturité); *Yibiyic*. muy maduro (très-mur).
- Yic.** v. recalcar, embutir, estar alto (serrer, entasser, être fort haut). Forma *Yicah*. v. menear, sacudir (remuer, secouer); *Yiclun*. v. resplandecer (resplendir); *Yiquipuh*. v. poner diligencia (donner ses soins); *Yikyotic*. v. temblar la tierra (trembler la terre).
- Yich.** v. oprimir (opprimer, opprimer).
- Yih.** v. tener nietos (avoir des petits-fils). — v. abentar (vanner). Forma *Yihba*. v. enderezar (dresser). *Yihyic*. v. sonar el huevo (faire du bruit comme l'intérieur de l'œuf).
- Yil.** v. resbalar, torcer (glisser, tordre). Forma *Yilipuh*. v. deslizar (faire un faux pas).
- Yim.** v. sumir para adentro (s'absorber, s'enfoncer dans).
- Yin.** v. hacer ruido con los piés (faire du bruit avec les pieds). Forma *Yiniyic*. adj. mustío (triste, silencieux); *Tino*. v. escarvar (escaver).
- Yip.** v. chorrear pingüe, soplar (dégoutter de la graisse, souffler). Forma *Yipiyic*. pegajoso (gras, collant).
- Yir.** v. alargar como cinta, sogá (lâcher la ceinture, la corde).
- Yit.** v. estar distante (être éloigné). Forma *Yitil*. parte, adj. distante (éloigné).
- Yitz.** v. esprimir, ordeñar (exprimer, traire). Forma *Yitzah*. v. torcer (tordre); *Yitzbal*. s. torcedero, tornillo (machine à tordre ou à exprimer, vis).
- Yiz.** id. ac *Yaz*. Forma *Yizyic*. n. adj. deshilachado (effilé).
- Yo.** v. detener, atajar, ojea gallinas (arrêter, lier, effaroucher des poules).
- Yob.** v. abollar (bosseler, bourgeonner). Forma *Yoboyob*. v. abollarse mucho (se bosseler beaucoup).
- Yoch.** s. escalera (échelle). — v. labrar, coser (travailler, coudre). Forma *Yochih*. v. arrugar, plegar (rider, plier); *Yochoch*. v. arrullar el ave; aderezarse (roucouler l'oiseau; s'orner).

- Yog.** v. amasar, hollar, vencer, desobedecer, humillar, derribar (pétrir, fouler, vaincre, désobéir, humilier, renverser). Forma *Yogyot.* v. relampaguear (éclairer); *Yogoc.* v. tardar, amenguar (tarder, diminuer); *Yogoqueh.* v. ir despacio por mala voluntad (aller doucement par mauvaise volonté); *Yogotah.* v. ser humillado, abajado, vencido (être humilié, abattu, mis sous le joug).
- Yoh.** v. desbaratar (abattre, détruire). Forma *Yohisah.* v. borrar, descomponer (effacer, défaire).
- Yol.** v. ungir, enjalbcjar, delizarse (oindre, larder, devenir glissant, coulant); *Yolil.* s. jactancia, soberbia (jactance, vanité).
- Yom,** ó *Iyom.* s. partera (sage-femme). — *Yom.* v. desportillarse los dientes (se briser, perdre des dents).
- Yon.** adj. solo, en cakch. (seul). — v. hacer ruido (faire du bruit). Forma *Yonil.* s. soledad (solitude); *Yonayic.* adj. suspenso, solitario (suspendu, solitaire); *Yonoliquih.* v. gorgear (gazouiller); *Yonon.* v. tardarse (tarder).
- Yop.** s. orificio (orifice, trou). — s. sometico paciente (sodomite). — v. allegarse (s'approcher). Forma *Yopih.* v. derramar (répandre).
- Yor.** v. brotar, destilar agua (sourdre, distiller comme l'eau).
- Yot.** v. poner lo adentro á fuera (mettre le dedans en dehors). Forma *Yote,* v. abollarse (se bosseler).
- Yotz.** v. abollar (bosseler).
- Yox.** v. acosar como gallinas (chasser devant soi comme des poules). Forma *Yoxyot.* v. abrasarse con el chile (se brûler la bouche avec du piment).
- Yoz.** id. ac *Yaz.* Forma *Yozoz.* v. sonar como la culebra arrastrándose (bruire comme le serpent en rampant); *Yozyic.* adj. blando (mou).
- Yu.** v. silbar, gritar (siffler, crier); raiz de *Yuah.* adj. mas alto que otro (plus haut qu'un autre); *Yuavachim,* n. adj. persona humilde (personne humble).
- Yub.** v. silbar, apretar con la mano, chupar fruta madura (siffler, serrer avec la main, sucer du fruit mur). Forma *Yubeh.* v. llevar en el puño (porter au poing); *Yublinic.* v. resplandecer; *Yubub.* v. cerrarse la noche (achever de faire nuit); *Yubuic.* v. palpitar.
- Yuc.** s. llaga, lobanillo (plaie, loupe). — v. tender lo cogido (étendre ce qui est retiré). — v. apacentar ganado (faire paître des troupeaux); desaparecer (disparaître). Forma *Yuccamah.* v. medir con cuerda (mesurer avec une corde); *Yucuta.* v. bailar á la redonda (danser à la ronde); *Yucupih.* v. contar historia (conter une histoire).
- Yuch.** v. repelar, humillar, menospreciar; sanarse llaga, acabar (épiler, humilier, mépriser; guérir la plaie, achever). Forma *Yuchcatic.* v. caerse de sueño (tomber de sommeil); *Yuchetic.* v. entristecerse (s'attrister).
- Yuh.** v. mezclar, revolver, alborotar (mêler, retourner, révolter). Forma *Yuhbal.* s. revuelta (révolte); *Yuhuh.* s. pleito, zizaña (querelle, zizanie); *Yuhyaah.* v. mezclar líquidos (mêler des liquides).
- Yul.** v. ungir, brunir (oindre, brunir, polir), Forma *Yulibeh.* v. lustrar.
- Yum.** v. cerrar la boca (fermer la bouche). Forma *Yumchiih.* v. mofar con gestos; cerrar los labios (railler en grimaçant; serrer les lèvres); *Yumcutih.* v. volver presto (revenir promptement).
- Yun.** v. hacer tonto á otro (rendre imbécile).
- Yup.** v. cerrar los labios; encanalarsa tabla, torciéndose (serrer les lèvres; se creuser une planche en se tordant). Forma *Yupuba.* v. cerrar los ojos (fermer les yeux); *Yupup.* v. estar el fuego apagándose (être le feu au point de s'éteindre).
- Yur.** v. burlar (railler, se moquer).

- Yut.** s. ñudo (nœud) — v. atar algo en un paño (nouer comme dans un mouchoir).
- Yutz.** v. angustiarse, angostar (avoir de l'angoisse, rétrécir). Forma *Yutzcupih*. v. dejar pleito, desatar, dejar libre (laisser la querelle, trancher le nœud, laisser libre).
- Yux.** v. cabecear otorgando (baisser la tête en signe d'adhésion). Forma *Yuxba*. v. hacer gestos y ponerse delante de otro para que se le dé algo (gesticuler et se placer devant quelqu'un pour obtenir).
- Yuv.** raiz de *Yuyub*. s. silbido (sifflement); *Yuyubeh*. v. holgarse del mal de otro (se réjouir du malheur d'autrui).
- Yuz.** adj. facil, inclinado (facile, incliné à).

## Z.

- Za.** adj. pobre, miserable (pauvre, malheureux). — v. asar, secar al sol (rôtir, sécher au soleil). — v. salir galan (se montrer bien mis). — v. festejar (festoyer). Forma *Zaal*. part. adj. asado (rôti). — *Zao*. v. estrenar (étrenner).
- Zab.** v. grangear (gagner, ajouter). — v. estar de prisa, aquejarse (être pressé, se chagriner).
- Zac.** v. jugar á los dados (jouer aux dés, aux osselets). Forma *Zaquibal*, s. los dados, el instrumento del juego (les dés).
- Zach.** v. borrar, perdonar, perder, desesperar (effacer, pardonner, perdre, désespérer). Forma *Zachbal*. s. perdón (pardon); *Zachamala*. v. perder muchas cosas (perdre beaucoup de choses); *Zachoh*. s. vivora (vipère).
- Zah.** v. tronar (tonner). Forma *Zahloh*. v. caer rayo (sillonner l'éclair); *Zahzic*. adj. ruidoso (bruyant).
- Zak.** n. adj. cosa blanca (ce qui est blanc). — v. apercibir (préparer). Forma *Zakar* ó *Zaker*. v. n. blanquear, amanecer (blanchir, se lever l'aube); *Zakerizah*, v. a. emblanquecer, lustrar (blanchir, lustrer); *Zakih*. s. verano (printemps). — v. curar (guérir); *Zakil*. s. claridad, blancura (clarté, blancheur, aurore); *Zakilavachih*, v. mirar con atención, adivinar (regarder avec attention, deviner). Nótese que *Zak* antepuesto á cualquier otro nombre, le da fuerza de suavidad, de paz, habilidad, agudeza, etc. (*Zak* devant un autre mot détermine dea sens fort divers, de paix, de force, de subtilité, etc.). *Zakah*. adj. diligent (diligent); *Zakamag*. s. paz (paix, civilisation); *Zakazo*. v. golpear (donner des coups); *Zakbizah*. v. bailar, menearse, alegrarse (danser, s'agiter, se réjouir); *Zaklak*. a. brasero (brasier); *Zakliloh*. adj. tibio (tiède); *Zaklohtoh*. adj. muy blanco (très-blanc); *Zakmahe*. v. espantar (épouvanter); *Zakmukumuh*. s. crepúsculo; *Zakpue*. v. esclarecerse (commencer à faire jour); *Zokrohroh*. adj. que blanquea mucho de lejos (de loin éclatant de blancheur); *Zaktucutuh*. adj. descolorido (décoloré, pâle); *Zaktume*. v. quemarse (se consumer par le feu); *Zakul*. s. toda yerba y fruta (herbe et fruit, en général), etc., etc.
- Zal.** n. adj. cosa que se imprime como sello ó toma raíz (tout ce qui s'imprime en autre chose, ou prend racine) — s. lepra, empeine (lèpre, dartre). Forma *Zalilah*. adj. sucio, mal hecho (sale, mal-fait); *Zalcutuh*. v. embarrar, repellar (salir de boue, emplâtrer); *Zaluh*. v. arrojar, en tzutuhil (lancer).
- Zam.** raiz de *Zamah*. s. trabajo, en cakch. (travail); de *Zamahel*. s. mensajero (messenger, ambassadeur); *Zamahih*. v. trabajar (travailler); *Zamahelah*. v. enviar mensajero (dépêcher un messenger).
- Zan.** n. adj. cosa desasosegada (ce qui est trouble). — v. desnudar (mettre à nu). Forma *Zanay*. s. arena, en cakch. *Zajuyeb*. en quiché (sable); *Zanal*, adj. desnudo (nu); *Zananeh*, v. bacer cosquillas (chatouiller, démanger); *Zanic*. s. hormiga (fourmi); *Zanih*, v. dar clamores (faire desclameurs).

- Zap.** s. desgracia, infortunio (disgrâce, chose fâcheuse). Forma *Zapuh*. v. suceder desgracia (arriver quelque chose de fâcheux).
- Zar.** id. ac *Tzar*. — v. tener las piernas abiertas (avoir les jambes ouvertes). Forma *Zaranic*. adj. áspero (âpre).
- Zat.** raíz de *Zatap*. s. barro negro (sorte de terre noire). — adj. encenagado (bourbeux).
- Zatz.** id. ac *Tzatz*. adv. asaz, bastante (assez).
- Zay.** n. adj. dormilón (dormeur).
- Zaz.** s. nacar (nacre). Forma *Zaze*. s. el hígado, entrañas (foie, entrailles).
- Zcatz.** s. tábano (taon).
- Ze.** v. remar, salvar, coger (ramer, sauver, saisir). Forma *Zeo*. v. bogar (voguer, naviguer). *Zeol*. s. remero, carpintero (rameur, charpentier); *Zee*, *Zeone*. s. id.; *Zebal*. s. salvamiento (sauvetage).
- Zeb.** v. hablar algo tartajoso (parler en bégayant).
- Zec.** v. hallar alguna cosa escondida bajo la tierra, tesoro (trouver quelque chose caché sous terre, trésor).
- Zech.** n. adj. cosa mal ó contra-hecha, fea (ce qui est mal ou contrefait, laid).
- Zeh.** v. hablar tartamudeando (bégayer). Forma *Zehib*. s. garlito para coger peges, camarones (nasse pour prendre des poissons ou écrevisses).
- Zek.** v. oler, sollozar, gemir (sentir, flairer, sangloter, gémir). Forma *Zekuh*. v. sahumar, incensar (encenser).
- Zel.** s. jicara grande (grande lasse ou coupe). — v. cercenar, cortar, segar (tondre, couper, scier). — v. reinar (régner). Forma *Zelet*. v. cortar, ir ó volar derecho el ave, sin menear las alas (couper, aller ou voler l'oiseau à tir d'ailes, sans les bouger); *Zeletzic*, adj. derecho (droit).
- Zem.** raíz de *Zemet*. s. callos (durillons).
- Zen.** s. raíz, principio, origen de una cosa (racine, principe, origine de). — v. principiar (commencer). Forma *Zene*. v. prestar atención, oír (prêter l'attention, entendre).
- Zep.** v. fundar pueblo, poner plan, asentarlo en el suelo, juntar (fonder une ville ou village, en établir le plan, l'exécuter sur le sol; réunir). Forma *Zepezic*. n. ad. cosa fundada en el suelo, pian asentado, etc.
- Zet.** v. cercenar á la redonda (couper, tondre à la ronde). Forma *Zelet*. s. palo de corcho (bois de liège); *Zetezic*. adj. cortado á la redonda (coupé en rond ou tout autour); *Zetzot*. v. hacerse redondo (se faire rond).
- Zetz.** v. renquear (marcher en étourdi).
- Zey.** v. remar (ramer), como *Ze*.
- Ze.** s. cejas, pestañas (cils, sourcils). Forma *Zezeb*. s. asadura, hígado (fressure, foie); *Zezezic*. adj. asmático (asthmatique)
- Zi.** s. leña (bois à brûler) — palabra de amor y como pronombre de 2ª pers. sing. que dicen á los niños). — v. acrecentar, juntar (augmenter, joindre). Forma *Ziah*. v. hacer leña (couper du bois); *Zibal*. s. lugar adonde se hace leña (lieu où l'on coupe le bois).
- Zib.** s. humo (fumée). — s. corazón de espadaña (moelle du glaïeul). Forma *Zibih*. v. ahumar (enfumer); *zibuh*. v. colar agua (coller de l'eau, amidonner).
- Zic** ó *Ziq*. n. adj. tullido, manco, bellaco (impotent, perclus, estropié, coquin). — s. lloro, grito, voz, invocación (pleurs, cris, voix, gémissement, invocation). Forma *Ziqik*. s. cierta yerba medicinal (herbe médicinale). — v. llorar, rogar, invocar, gritar (pleurer, demander, invoquer, crier, s'engourdir); *Ziquir*. v. tullirse, estropiarse, adormecerse (devenir perclus, estropié); *Ziczot*. v. aterirse de frío (transir do froid).

- Zich.** v. tener poca cintura (avoir peu d'épaisseur de la ceinture). Forma *Zichich.* v. ser muy miserable (être fort malheureux).
- Zich.** v. n. acrecentar la enfermedad (augmenter la maladie).
- Zier.** s. arbol de flores blancas (arbre à fleurs blanches). — v. alegrarse (se réjouir). Forma *Zihah.* v. admirarse, alegrarse (être rempli d'admiration, d'allégresse); *Zihib.* s. garlito para coger pescados y camarones (nasse pour prendre des poissons et écrevisses). — s. jicara pintada (coupe peinte); *Zihzic.* adj. derecho y liso (droit et tisse). — *Zih.* v. argüir, disputar (arguer, disputer).
- Zil.** v. menear sosegado, abonanzar (se balancer doucement, calmer, devenir serein). Forma *Zilan.* s. alegría (joie); *Zilaníc.* v. estar sosegado, en paz (être calme, en paix); *Zilic.* s. vibora (vipère); *Zilicub.* v. atrancar (barricader); *Zilizah.* v. enfriar (refroidir); *Zilobic.* v. dar vuelta, devanar (tourner, dévider); *Zilzotic.* v. temblar (trembler).
- Zim.** n. adj. cosa sabrosa (ce qui est savoureux). Forma *Zimin.* v. ser sabroso, oler bien (être de bon goût, agréable, donner bonne odeur); *Zimizoh.* n. adj. cosa muy sabrosa (chose fort agréable); *Zimah.* vid. *Tzimah.*
- Zin.** s. caña gruesa y hueca (bambou creux). Forma *Zinah.* s. alacrán (scorpion); *Zininic.* v. estar quieto, lobrego, vacío, solo (être calme, obscur, vide, solitaire).
- Zip.** s. garrapata (tique), s. dádiva (don, présent). Forma *Zipah.* v. repartir dones (distribuer des présents); *Zipanel.* n. adj. dadivoso, generoso (qui donne, généreux); *Zipabal.* s. generosidad, benignidad; *Zipay.* n. adj. repartidor (partageur, donneur); *Zipil.* v. repartido como agua en varias partes (partagé comme de l'eau en divers ruisseaux); *Zipoh.* v. hincharse (enfler, faire tumeur).
- Ziq.** s. cigarro, tabaco (cigare, tabac). — s. cigarra (cigale). Forma *Ziqar* ó *Ziqaric.* s. y v. el cigarro y humarlo (cigare et fumer le tabac); *Zigeh.* v. humar (fumer); *Ziqo.* v. oler (flairer, sentir); *Ziqirizah.* v. encantar con hechizo (enchanter, ensorceler).
- Zir.** v. hacer cosa redonda (arrondir). Forma *Zircum.* s. círculo (cercle); *Zircumih.* v. rodear, cercar en redondo (tourner autour, environner d'une enceinte); *Zirizic.* adj. redondo (rond, circulaire); *Zirhoh.* v. abotonar el árbol (bourgeonner l'arbre).
- Zit.** n. adj. cosa muy tenue (ce qui est fort menu, délicat, petit). Forma *Zital.* v. avispa que pica mucho (guêpe fort mauvaise).
- Zitz.** v. arbitrar, juzgar (arbitrer, juger). Forma *Zitzbal.* s. arbitrio (arbitre); *Zitzol* ó *Zitzonel.* s. arbitro, juez; *Zitzonic.* v. juzgar (juger).
- Ziuh.** formado de *Zi.* v. leñear (couper ou chercher du bois). Forma *Zivan.* s. barranca (ravine).
- Ziy.** n. adj. como estirado (allongé, étiré).
- Ziz.** s. pizote ó puerco-espín de la tierra (sorte de porc-épic). Forma *Zizpar.* s. chismoso (écouteur, rapporteur, indiscret).
- Zo.** raiz de *Zozoh.* n. adj. algo tartajoso (tant soit peu bègue), de *Zozon.* s. lagartija (sorte de lézard qui servait aux augures).
- Zob.** v. hundir como en el agua (s'enfoncer comme dans l'eau). Forma *Zobocobic.* v. mudar pellejo como la culebra (changer de robe comme le serpent); *Zobofo.* v. hundir como el pié en el lodo (s'enfoncer comme le pied dans la boue).
- Zoc.** s. nido, cama (nid, lit). — v. tender como ropa, afeitar, herir (tendre comme de l'étoffe, raser, nettoyer la figure, blesser). Forma *Zocoh.* s. tinaja grande (grande cuvette).
- Zoch.** s. cascabel, víbora (serpent à sonnettes). — s. ayacazte, calabaza con piedrecitas con que bailan (sorte de calabasse remplie de petites pierres qui leur sert d'instrument pour danser). Forma *Zochah.* v. menear la cabeza, estremecer, bailar con tal instrumento (remuer la tête, frissonner, danser avec cet instrument).

- Zoh.** v. hacer rostro desdenoso (montrer du dédain). Forma *Zohzoh*. adj. de color ceniziento (de couleur cendrée).
- Zol.** v. volver, deshilarse, mirar volteando, dar vueltas como la pelota colgada (tourner, défiler, regarder en tournant, tourner sur soi comme une pelote suspendue). Forma *Zolih*. v. apartarse, retratarse (s'isoler, se rétracter); *Zolomala*. v. mirar por todas partes inquieto (regarder partout avec inquiétude); *Zolot*. s. caspa (crasse); *Zolonizah*. v. estar sin sosiego (être sans repos).
- Zon.** id. ac *Tzon*. Forma *Zonolic*. n. adj. pobre, desnudo (pauvre et nu); *Zonozic*. n. adj. hinchado (enflé).
- Zop.** v. asomar (montrer, commencer a paraître).
- Zor.** s. ronquido (son rauque, ronflement). Forma *Zoror*. v. roncar (ronfler); *Zorozic*. adj. hinchado (enflé).
- Zot.** v. redondear (arrondir). Forma *Zotoba*. v. enroscarse (s'enrouler); *Zotoy*. s. nasa para pescar (nasse pour pêcher); *Zotola*. v. enroscarse la culebra (s'enrouler le serpent).
- Zotz.** s. murciélago (chauve-souris). — s. cierto engrudo (sorte de colle); *Zotzih*. v. pegar con el tal engrudo (coller avec); *Zotzicaam*. s. bejuco con que hacen lechos (sorte de liane dont on fait des bois de lit).
- Zou.** v. amontonar tierra para túmulo, ó asiento de altar (amoncelar la terre pour élever un tertre ou base d'autel antique). Forma *Zouoba*. v. dejar y ya no poner mana en una cosa (abandonner une chose pour n'y plus mettre la main).
- Zox.** v. fruncir, plegar (froncer, plier). Forma *Zoxzic*. adj. atolondronado (étourdi).
- Zov.** v. aliviar, aligerar (soulager, alléger). Forma *Zoyozic*. adj. ligero, agil (léger, agile); *Zoyzot*, adj. como sobresaltado (effrayé, alarmé).
- Zoz.** n. adj. cosa tostada (ce qui est grillé).
- Zu.** s. cierta calabaza, jicara; flauta, aire de música (sorte de citrouille, coupe à boire; flûte, air de musique). — v. limpiar, borrar, absolver (nettoyer, effacer, absoudre). — v. chupar (sueer). Vid. *Tzu*. Forma *Zuah*, *Zuanic*, v. locar flauta, hacer música (jouer de la flûte, de la musique).
- Zub.** s. ganancia, granjeria (gain, acquisition). — v. ganar mucho, chupar, pecar mucho (gagner beaucoup, sucer, pécher grandement). — *Zuban*. s. especie de tamal, en cakch. (sorte de pâtisserie). Forma *Zubah*. v. ganar, chupar, engañar, hacer tamales (gagner, sucer, tromper, faire de la susdite pâtisserie); *Zubakih*. v. tocar flautas grandes (jouer avec de grandes flûtes); *Zubeh*. v. limpiar con algo (nettoyer avec quelque chose); *Zubih*. v. meterse en el lodo (s'enfoncer dans la boue); *Zububa*. v. amontonar (amoncelar); *Zubuh*. v. vencer, engañar, denunciar, prometer, besar (vaincre, tromper, dénoncer, promettre, baiser).
- Zuc.** v. sustentar, embarrar, en cakch. (sustenter, plâtrer). Forma *Zuclic*. s. especie de frijol (sorte de haricot).
- Zuch.** s. boca de mico (face, bouche de singe).
- Zuh.** s. gota como de agua; cierto árbol cuya goma echan en la tinta (goutte d'eau; sorte d'arbre dont la gomme se mêle à l'encre). — v. gotear (dégoutter). — v. prometer en compra ó venta (s'engager en vente ou achat). — v. contar, dar voces, mormollar, acusar (compter, crier, murmurer, accuser).
- Zuk.** v. enderezar (redresser, diriger). Forma *Zukuba*. v. decir la verdad, confesar (dire la vérité, confesser); *Zukuh*. v. buscar (chercher); *Zukul*. s. verdad, cosa derecha (vérité, chose droite); *Zukumar*. v. detenerse (s'arrêter); *Zukuzic*. adj. derecho (droit).
- Zul.** id. ac *Zol*. v. embarrar (salir). Forma *Zulem*. s. puntas de la tela (bouts de la toile); *Zulub*. s. palillos con que se ata para tejar (baguettes avec lesquelles on l'attache); *Zulum*. s. reverberación de las piedras (éclat des pierres).



- Zum.** s. cierta flor (sorte de fleur). Forma *Zumin*. v. estar en alto (être en haut, élevé); *Zumumic*. v. sonar la piedra cuando se tira (bruire la pierre qu'on lance).
- Zun.** v. Cumplir, perseverar, justificarse (remplir ses engagements, persévérer, se justifier). Forma *Zunak*. s. duende (fantôme); *Zunuzic*. adj. valiente, constante (vaillant, constant, persévérant); *Zunzuy*. s. cierto cientopiés (espèce de mille-pieds).
- Zup.** v. encajar fuertemente (enchâsser fortement, comme la pointe d'une flèche dans le bois). Forma *Zupu*. v. lamer (lécher).
- Zun.** v. hacer circulo, redondear (faire chose circulaire, arrondir). Forma *Zurcum*. adv. a la redonda (à la ronde); *Zuruzic*. adj. redondo (rond).
- Zut.** s. remolino (tourbillon). — s. paño de cabeza (mouchoir de tête). — v. hacer remolino, milpa nueva (faire tourbillon, faire un champ nouveau). Forma *Zutcum*. s. circulo (cercle); *Zutcumih*. v. rodear, cercar en redondo (tourner autour, environner d'une enceinte); *Zutut*. s. remolino de agua (trombe d'eau). — v. tener vaguidos (avoir des vertiges).
- Zutz.** s. neblina (brouillard). — s. nube (nuage).
- Zux.** raíz de *Zuxzic*. adj. fruncido como para reñir (avoir les sourcils froncés de colère).
- Zuy.** v. tocar flauta (jouer de là flûte). Forma *Zuyzut*. v. tener pena (avoir de la tristesse).
- Zuz.** v. condescender, tener pena con alguno (condescendre, avoir de la tristesse de quelqu'un). Forma *Zuzum*. s. lagartija grande y de mal agüero (lézard grand et de mauvais augure).